



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MÉXICO**  
**FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ACATLÁN**

**TERMINOLOGÍA BILINGÜE DE LA FONÉTICA ARTICULATORIA**  
**EN EL CONTEXTO FORENSE**

**TESIS**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE**

**LICENCIADA EN ENSEÑANZA DE INGLÉS COMO LENGUA**  
**EXTRANJERA**

**PRESENTA**

**ADRIANA MACIEL SIERRA**

**ASESORA: LIC. KARINA RODRÍGUEZ JIMÉNEZ**

**Mayo 2013**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*A mi madre con mucho cariño.*

\*

*A Fernando, mi eterno compañero  
y la luz que ilumina mi camino.*

\*

*A Lupe, por su constante  
e incondicional apoyo.*

\*

*Con gratitud y respeto  
a Karina Rodríguez, Gabriela Martín, Fernanda López y Javier Cuétara*

# ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>5</b>
<b>CAPÍTULO 1. TERMINOLOGÍA, LINGÜÍSTICA FORENSE Y FONÉTICA FORENSE</b> .....	<b>12</b>
1.1 DEFINICIÓN DE TERMINOLOGÍA .....	12
1.2 DEFINICIÓN Y ÁREAS DE APLICACIÓN DE LA LINGÜÍSTICA FORENSE.....	13
1.3 DEFINICIÓN Y ÁREAS DE APLICACIÓN DE LA FONÉTICA FORENSE .....	15
1.4 PERFIL SOCIOCULTURAL DEL ESPECIALISTA EN FONÉTICA FORENSE Y LA IMPORTANCIA DE SU ACTUACIÓN ANTE LOS ÓRGANOS JUDICIALES Y DE INVESTIGACIÓN.....	17
1.4.1 <i>El Fonetista Forense</i> .....	17
1.4.2 <i>Importancia de la actuación del Fonetista Forense ante los órganos judiciales</i> .....	19
1.5 IMPORTANCIA Y NECESIDAD DE LA INTEGRACIÓN DE LA TERMINOLOGÍA BILINGÜE DE LA FONÉTICA FORENSE.....	20
<b>CONCLUSIONES CAPÍTULO 1</b> .....	<b>23</b>
<b>CAPÍTULO 2. INTEGRACIÓN Y ORGANIZACIÓN DE LA TERMINOLOGÍA BILINGÜE DE LA FONÉTICA ARTICULATORIA EN EL CONTEXTO FORENSE</b> .....	<b>24</b>
2.1 RECOLECCIÓN DE DATOS .....	26
2.2 METODOLOGÍA .....	32
<b>CONCLUSIONES CAPÍTULO 2</b> .....	<b>35</b>
<b>CAPÍTULO 3. FORMACIÓN DE TÉRMINOS: DERIVACIÓN Y COMPOSICIÓN</b> .....	<b>36</b>
3.1 FORMACIÓN DE TÉRMINOS EN ESPAÑOL .....	37
3.1.1 <i>Derivación sufijada</i> .....	38
3.1.2 <i>Derivación sufijada sucesiva</i> .....	45
3.1.3 <i>Derivación prefijada</i> .....	47
3.1.4 <i>Afijos flexivos</i> .....	50
3.1.5 <i>Prefijoides</i> .....	52
3.1.6 <i>Compuestos</i> .....	52
3.1.7 <i>Compuestos por disyunción</i> .....	53
3.1.8 <i>Compuestos preposicionales</i> .....	54
3.1.9 <i>Unidades mayores que la palabra</i> .....	54
3.1.10 <i>Extranjerismos</i> .....	55
<b>CONCLUSIONES</b> .....	<b>55</b>

3.2.1 Derivación sufijada .....	60
3.2.2 Derivación sufijada sucesiva (recursividad) .....	66
3.2.3 Derivación prefijada.....	68
3.2.4 Afijos flexivos.....	73
3.2.5 Morfemas libres.....	74
3.2.6 Plural mutante .....	75
3.2.7 Compuestos.....	75
3.2.8 Compuestos endocéntricos nominales .....	76
3.2.9 Compuestos con partícula .....	76
3.2.10 Compuestos endocéntricos adjetivales .....	77
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>77</b>
4.1 LA SINONIMIA DESDE LA LINGÜÍSTICA .....	86
4.2 LA SINONIMIA DESDE LA TERMINOLOGÍA .....	88
<b>CONCLUSIONES CAPÍTULO 4 .....</b>	<b>93</b>
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>95</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>98</b>
<b>ANEXO I. FICHAS TERMINOLÓGICAS .....</b>	<b>103</b>
<b>ANEXO II. ÁRBOL DE DOMINIO .....</b>	<b>169</b>
<b>ANEXO III. SÍNTESIS DE CATEGORÍAS GRAMATICALES .....</b>	<b>176</b>
<b>ANEXO IV. FORMACIÓN DE TÉRMINOS: DERIVACIÓN Y COMPOSICIÓN .....</b>	<b>180</b>
<b>ANEXO V. COMPORTAMIENTO SEMÁNTICO .....</b>	<b>198</b>
<b>ANEXO VI. ÍNDICE DE TÉRMINOS .....</b>	<b>204</b>

## INTRODUCCIÓN

La terminología ha cobrado suma importancia en los últimos años ante el creciente auge de la tecnología, mediante la cual se ha difundido información correspondiente a las diferentes áreas de especialización. La terminología de cualquier área de especialidad puede recopilarse en forma de ‘léxicos’, que son listas monolingües o bilingües de términos correspondientes, en caso de que los repertorios terminológicos no requieran definición. De acuerdo con Dubuc, los repertorios terminológicos con definición se denominan ‘vocabularios’<sup>1</sup>. Para este autor, el vocabulario terminológico se compone de la unidad terminológica de la lengua de entrada, una breve definición, la subárea definida por medio del árbol de dominio, así como los equivalentes en la(s) otra(s) lengua(s) de trabajo. El resultado final es el vocabulario terminológico organizado y presentado en fichas terminológicas en orden alfabético.

Utilizando la metodología sugerida por Dubuc para reunir y organizar el vocabulario terminológico, la presente tesis pretende integrar la terminología bilingüe de la fonética articuladora en el contexto forense, como parte de la Fonética Forense, área de investigación de la Lingüística Forense (la interfaz entre la lengua y el derecho) con la finalidad de difundirla, la cual, de acuerdo con Turell<sup>2</sup>, entre otras cosas, se ocupa de:

- a) el uso de información lingüística oral y escrita para identificar hablantes y escritores de una determinada variedad lingüística, estilo o registro;
- b) el análisis de la imitación de la firma y de la producción de textos con fines criminales;
- c) el establecimiento de la autoría, tanto de textos orales como escritos, y el análisis del plagio;
- d) el discurso legal y judicial;
- e) la comprensión lectora de documentos legales;

---

<sup>1</sup> Dubuc, R. (1999). *Manual Práctico de Terminología*. Chile: RiL editores. p. 28.

<sup>2</sup> Turell, M.T. (2006). *Lingüística forense, lengua y Derecho: conceptos, métodos y aplicaciones*. España: Figueres. p. 13.

- f) la interpretación y traducción legal, judicial y de apoyo en contextos multilingües, entre otros.

La Lingüística Forense es una disciplina de reciente creación y en continuo desarrollo, cuya historia de acuerdo con el sitio web del Laboratorio de Lingüística Forense (Forensiclab)<sup>3</sup> de la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España es la siguiente:

Durante los años 60, 70 y 80, sobre todo en los EE.UU. y Canadá, abogados, policía judicial y otros profesionales dedicados a la investigación del crimen habían solicitado la intervención de los lingüistas como expertos en temas relacionados con el derecho y la lengua. No obstante, esta práctica profesional fue aislada y poco cohesionada metodológicamente, y sus resultados fueron publicados de forma muy dispersa. A partir de los años 90 se producen una serie de cambios que justifican la denominación de una nueva área temática, la **Lingüística Forense**. En primer lugar, hay mucha más demanda de servicios en lingüística forense y la actuación de los expertos es mucho más profesionalizada...

En la actualidad la práctica de esta disciplina se limita a unos cuantos países y, por esta razón, se encuentra en constante expansión. Lamentablemente en nuestro país ha tenido muy poca difusión. Sin embargo, debido al incremento en la tasa de criminalidad, a su constante expansión y al interés que ha despertado en otros países hispanohablantes, actualmente se lleva a cabo en prácticas de peritaje, por ejemplo, en México son realizadas por parte de la Asociación Mexicana de Acústica Forense<sup>4</sup> y contempla las siguientes prácticas:

- a) análisis e identificación de voz para casos legales, grabaciones telefónicas y otras fuentes;
- b) remasterizado de audio y video tape;
- c) verificación y autenticación de audio y video tape;
- d) transcripción de audio/video a texto;
- e) técnicas de análisis espectral, oscilogramas de forma de onda que puede ser empleadas para cualquier grabación de voz;

---

<sup>3</sup> Forensiclab. Recuperado el 12 de septiembre de 2012 de <http://www.iula.upf.edu/forensiclab/fpreses.htm>

<sup>4</sup> SMAF. Recuperado el 12 de septiembre de 2012 de <http://www.somexacusforen.org/peritajes.html>

- f) análisis de teléfonos móviles / PDA para la adquisición de señales de voz con software especializado, registros de llamadas, fotografías, videos, etc. para su posterior análisis;
- g) análisis de ruido, entre otras. Asimismo, cabe destacar que actualmente se lleva a cabo la práctica de análisis de voz por parte de la Procuraduría General de la República<sup>5</sup>, realizada por ingenieros en acústica.

Por su parte, la Fonética Forense, área de investigación de la Lingüística Forense, estudia la identificación de hablantes a través de la determinación de los umbrales de variación intraparlante; de los parámetros de la voz más idiosincrásicos de un sujeto; de las características propias del dialecto y sociolecto de cada hablante; así como el establecimiento de perfiles lingüísticos a través del estudio de las características fonéticas, fonológicas, morfológicas y sintácticas de una grabación para compararlas con las características dialectales y sociolectales típicas; la identificación de interferencias lingüísticas de otras lenguas diferentes a la lengua de la grabación, entre otros, como se demuestra en el capítulo 1.

Como es de esperarse, y al igual que sucede con todas las áreas de especialidad, la que nos ocupa también cuenta con su propia terminología, la cual es necesario integrar, organizar y difundir para uso de los especialistas en esta disciplina con el fin de contar con el concepto del término en ambas lenguas, en este caso, inglés y español, debido a que hasta la fecha no se ha hecho de manera formal, y cabe aquí apuntar que algunos de los autores de las obras más reconocidas y representativas sobre la misma han elaborado e incluido glosarios de términos sobre la materia a manera de apoyo lingüístico para sus lectores. Al respecto, la Dra. Ma. Teresa Turell, Directora del Programa de Postgrado en Lingüística Forense, de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, España, Responsable del grupo UVAL (Unitat de Variació Lingüística) del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA). Directora del ForensicLab, laboratorio de Lingüística Forense de ese mismo instituto, nos informó en entrevista que:

---

<sup>5</sup> PGR. Recuperado el 12 de septiembre de 2012 en <http://www.pgr.gob.mx/Combate%20a%20la%20Delincuencia/Servicios%20Periciales/Especialidades%20Periciales.asp>



todo, o casi todo, se ha hecho en y sobre el inglés, con lo que, a mi entender, su objetivo y tema del proyecto de tesis de compilar "un léxico de términos de Lingüística Forense inglés/español peninsular y su equivalente en México" me parece hoy por hoy una tarea irrealizable porque para que se pudiera hacer se necesitaría mucho más desarrollo disciplinar en español, algo que no existe. Hay muy pocas publicaciones y por tanto no creo que sea un tema que dé para una tesis.

Es verdad que se trata de un área muy extensa y poco conocida; sin embargo, con trabajos de este tipo y bien delimitados en cada una de las áreas de la Lingüística Forense, será posible integrar poco a poco la terminología de esta disciplina, y nuestra propuesta podría dar paso a investigaciones para integrar todo el vocabulario especializado de la misma en cada una de sus áreas. Cabe ahora subrayar que nuestra tesis está delimitada y comprende solamente la terminología de una pequeña parte de la fonética<sup>6</sup>, dentro del gran mundo que es la Lingüística Forense y, como podrá observarse, a través de la terminología, como disciplina, de la mano con la lingüística, es posible estudiarla, analizarla, integrarla y organizarla. Nuestro trabajo puede contribuir, asimismo, a su normalización.

Si bien es cierto, la Fonética Forense hace uso de los términos propios de la fonética, en nuestro caso de la fonética articulatoria, es decir no son términos exclusivos de o acuñados (neologismos) por ésta. Se trata, entonces de una terminología en sentido lato, que se refiere a las “designaciones de la lengua general que especializan su significado o designaciones que son comunes a varias áreas de conocimiento”<sup>7</sup>. Por otro lado, los términos en sentido estricto son aquellas designaciones exclusivas de un área de especialidad. Como se verá en el cuerpo de la presente tesis, hemos recogido de las fuentes más representativas aquella terminología de la fonética articulatoria que le es útil a la Fonética Forense. Sin embargo, existen algunos términos pertenecientes a la fonética que son compartidos por otras áreas de conocimiento, como la odontología, pero como se muestra en nuestro árbol de dominio, éstos se delimitan de acuerdo con nuestro objeto de investigación, la fonética articulatoria.

---

<sup>6</sup> Ver anexo II: Árbol de Dominio. Éste muestra esa pequeña área que se ha trabajado en esta investigación.

<sup>7</sup> Cardero, A.M. (2003). *Terminología y Procesamiento*. México: UNAM. p.43.

Ahora bien, la presente tesis además de aportar en lo dicho anteriormente, puede ser de gran utilidad en la enseñanza de lenguas extranjeras, en nuestro caso del inglés, debido a que éste muestra la manera de realizar un análisis morfológico de los términos y con ello facilitar la definición y significado de los mismos al descomponer el término en cada una de sus partes: prefijo, sufijo, base, raíz, compuesto, etc. Analizar cada una de las partes para definir si trata de un sustantivo, adjetivo, etc., definición otorgada por el sufijo; y a través del estudio del significado del prefijo definir el significado. Ejemplo: *un-like-ly* [**un-** (denota falta de, opuesto o negativo) **-like-** (raíz, sustantivo o verbo en este caso) **-ly** (forma adverbios)]. Como resultado obtenemos el significado: ‘improbable’. Mientras que **unlike** y **likely** tienen su propio y diferente significado. Asimismo, a través del análisis semántico, en nuestro caso la sinonimia de términos entre dos lenguas históricas, basta con recurrir a un diccionario bilingüe y analizar los diferentes significados otorgados y elegir aquel que se adecúa a nuestro contexto. Por ejemplo: *hurt* como sustantivo indica dolor en sentido abstracto o herida física.

Como estudiantes de la Licenciatura en Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera, se nos instruyó cómo llevar a cabo los análisis tanto morfológico como semántico para los fines anteriormente descritos, lo cual demuestra que un profesor de lenguas extranjeras debe saber realizarlos con el fin de enriquecer su método de enseñanza y transmitir a sus alumnos las técnicas apropiadas para encontrar el significado de aquellos términos desconocidos. Con estas herramientas es posible promover el estudio independiente y el desarrollo de nuevas técnicas de aprendizaje.

Por otro lado, de acuerdo con Barrera<sup>8</sup>, en el aula se tiende a otorgar más importancia a otros aspectos de la lengua como son la gramática y el vocabulario, ignorando la enseñanza de la fonética, la cual es muy importante para mejorar la pronunciación de los diversos fonemas del inglés al no existir una correlación entre fonemas y grafemas. A través de la enseñanza de la fonética es posible también identificar el acento, ritmo y entonación de la producción oral. En este caso, la terminología bilingüe

---

<sup>8</sup> Barrera, I. (2009, octubre). La importancia de enseñar fonética en el aula de inglés. *Revista Digital Innovación y Experiencias Educativas*, No. 23.

de la fonética articuladora de nuestra tesis puede ser de gran utilidad al profesor al contar con los términos en inglés de esta rama de la fonética para explicar a los alumnos los diferentes movimientos del aparato fonador haciendo uso de la terminología adecuada. Cabe aclarar que al tratarse de una terminología bilingüe (inglés-español), la misma puede ser de gran utilidad en la enseñanza de español a extranjeros.

Asimismo, y debido a que en México no contamos con un diccionario temático **bilingüe** de lingüística, los términos de fonética articuladora integrados y organizados en nuestra tesis pueden ser de gran utilidad en la enseñanza de inglés en cursos avanzados, así como para propósitos específicos, por ejemplo cursos de inglés para lingüistas, fonetistas y profesionales del derecho, pensando en que la lingüística y la fonética forense como disciplinas se apliquen y se enseñen de manera formal en nuestro país en un futuro cercano.

De igual manera, la terminología de estas disciplinas se puede enseñar a intérpretes y traductores, pues de acuerdo con Cabré<sup>9</sup>, sea cual sea la temática de la terminología, ésta cumple con la función de representar y transmitir el conocimiento especializado. Conocimiento que éstos, como mediadores de la comunicación y la información, necesitan representar y transmitir de manera adecuada, correcta y natural y para lograrlo ésta se apoya en la terminología, pues, de acuerdo con la autora: “el traductor especializado, actuando de mediador, se convierte de hecho en una especie de especialista y debe actuar como tal en la selección de los términos.” Y, nuestra tesis ofrece, como ya se ha mencionado, la terminología bilingüe de la fonética articuladora como herramienta para tal efecto.

Como hemos podido observar, muchas son las aportaciones que un trabajo como el que presentamos a continuación puede hacer a diversas áreas como la traducción, la enseñanza, la fonética e incluso el derecho. Centrándose particularmente en la enseñanza de lenguas extranjeras en cursos regulares de inglés y español en lo referente a la enseñanza de la fonética a través del uso de la terminología de la fonética articuladora y la enseñanza del

---

<sup>9</sup> Cabré, M.T. (2000). La enseñanza de la terminología en España: Problemas y propuestas. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, No. 2.

estudio morfológico, así como en cursos de inglés para propósitos específicos, para traductores, lingüistas, etcétera, mediante el apoyo de nuestra terminología bilingüe como herramienta.

La información aquí contenida se ha organizado en capítulos; el primero está dedicado a la definición de la terminología, la Lingüística Forense y la Fonética Forense y las áreas de aplicación de estas últimas, así como la descripción del perfil sociocultural del especialista en fonética forense y la importancia de su actuación ante los órganos judiciales y de investigación. Finalmente se explica la importancia y necesidad de integrar y organizar la terminología de esta área de investigación.

En el segundo capítulo se explica la forma en que se obtuvo y analizó la terminología de la materia en cuestión para su posterior clasificación, es decir la metodología y la recolección de datos.

En el tercer capítulo se incluye el análisis de la formación de términos por derivación y composición a través del análisis morfológico de los términos.

El cuarto capítulo comprende la descripción semántica, enfocada a demostrar la sinonimia de nuestros términos entre ambas lenguas, a través de la revisión contrastiva de significados entre los términos en ambas lenguas por tratarse de un vocabulario especializado, mediante el estudio de la teoría lingüística y la teoría terminológica, seguido de nuestras conclusiones y nuestra bibliografía.

Por último, en los anexos se encuentra nuestra terminología analizada, integrada y organizada en fichas terminológicas, nuestros términos organizados en un árbol de dominio, el análisis morfológico correspondiente al capítulo 3, el análisis semántico correspondiente al capítulo 4, nuestros términos agrupados por categoría gramatical y, finalmente, el índice de términos.

## **CAPÍTULO 1. Terminología, Lingüística Forense y Fonética Forense**

El presente capítulo tiene como objetivo fundamentar la importancia que la Terminología tiene como herramienta comunicativa, así como introducir al lector a la Lingüística Forense y la Fonética Forense, campo de investigación de la primera y el área de aplicación de ambas, así como establecer el perfil sociocultural del especialista (fonetista forense) con la finalidad de tener una visión más amplia de las aptitudes, conocimientos, actuación y labores específicas que éste realiza en dichas áreas.

### **1.1 Definición de Terminología**

De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española, “la terminología es el conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia.”<sup>10</sup>

Por otro lado, para Cardero<sup>11</sup> la terminología es:

...desde la teoría y la práctica, una disciplina que permite identificar el vocabulario de una especialidad en forma sistemática en una situación comunicativa específica en los textos propios de la especialidad y entre los profesionales del área, analizarlo desde la lingüística y, si es necesario, crearlo entre el especialista y el terminólogo, además de normalizarlo para funcionamiento concreto con la finalidad de responder a las necesidades de expresión de sus usuarios.

Tenemos, pues, que la terminología no solamente es un conjunto de términos utilizados y compartidos (especialmente) por un grupo de personas con una misma profesión, sino también es una disciplina que permite a los especialistas y terminólogos identificar y crear dichos términos, reunirlos y organizarlos, haciendo de dicha organización, llámesele diccionario, vocabulario especializado, léxico, glosario, etc., una valiosa herramienta para sus usuarios.

---

<sup>10</sup> DRAE. (2001), (22ª ed.). México: Espasa.

<sup>11</sup> Cardero, A. M. (2004). *Lingüística y Terminología*. México: UNAM. p.28.

## 1.2 Definición y áreas de aplicación de la Lingüística Forense

La Lingüística Forense es una disciplina relativamente nueva y, como ya se ha mencionado en la Introducción, puede definirse de manera muy general como “la interfaz entre lenguaje y derecho, es decir, la disciplina que vincula los aspectos formales, descriptivos y aplicados de la lingüística y los ámbitos jurídicos y judiciales del derecho.”<sup>12</sup> Cabe destacar, por tanto, que entre las labores de los lingüistas forenses está el dar testimonio a través de pruebas lingüísticas periciales en tribunales de acuerdo con las áreas de aplicación que enseguida se detallan.

Con respecto a la prueba lingüística, Shuy<sup>13</sup> menciona que:

Lo que hace la prueba lingüística es aportar claves (...), el análisis lingüístico del habla aporta claves sobre aspectos tales como la edad, el género, la etnicidad, la raza, el dialecto, el grado de educación, la creencia religiosa, la ideología política y la profesión del escritor o hablante. Estos indicios no permiten determinar el origen del mensaje, pero sí pueden acortar la lista de sospechosos para continuar con la línea de investigación.

La Lingüística Forense cuenta con varias áreas de investigación incluyendo, de acuerdo con Turell,<sup>14</sup> las siguientes:

- El uso de información lingüística oral y escrita (fonológica, morfológica, sintáctica, discursiva, terminológica) para identificar hablantes y escritores de una determinada variedad lingüística, estilo o registro.
- El análisis de la imitación de la firma y de la producción de textos con fines criminales.
- El establecimiento de la autoría, tanto de textos orales como escritos, y el análisis del plagio.
- La comprensión lectora de documentos legales.

---

<sup>12</sup> Lingüística Forense. Master y Programas de Postgrado. Recurado el 12 de septiembre de 2012 de <http://www.idec.upf.edu/documents/mlinf/master-linguistica-forense-cast.pdf>

<sup>13</sup> Shuy, R. en Turell, M.T. (2006). *Lingüística forense, lengua y Derecho: conceptos, métodos y aplicaciones*. España: Figueres. p.19.

<sup>14</sup> Turell, *Op cit.*, p.13.

- El discurso legal y judicial.
- La interpretación y traducción legal, judicial y de apoyo en contextos multilingües.

Para ejemplificar los puntos anteriores, Shuy<sup>15</sup>, asimismo, menciona que los lingüistas cuentan con la fonética, la fonología, la morfología, la sintaxis, la semántica, la pragmática, el análisis del discurso, la sociolingüística, la dialectología y el cambio semántico como herramientas en su tarea y, en el caso de la lingüística forense, todas estas herramientas entran en juego; por ejemplo la fonética es esencial en el caso de la identificación de hablantes, la sociolingüística y la dialectología son de mucha utilidad en la determinación de autoría. Otro ejemplo es la semántica, mediante la cual se logra descubrir la intencionalidad del hablante, etc.

Derivado de lo anterior, la Lingüística Forense podría entonces definirse como el conocimiento lingüístico y sus métodos aplicados en el contexto forense y, para finalizar, el Doctor en Lingüística Inglesa, Malcolm Coulthard<sup>16</sup>, en entrevista nos explicó que existen tres áreas principales de aplicación de esta disciplina:

- a) el lenguaje jurídico escrito: Análisis de la complejidad lingüística de todo tipo de contratos, testamentos, pólizas de seguros, etc.;
- b) el uso del lenguaje oral en los procesos judiciales: entrevistas policíacas (a testigos y sospechosos), entrevistas cliente-abogado, sentencias, juicios, el lenguaje de los agentes de policía, entre otras;
- c) evidencia lingüística oral y escrita, como la determinación de autoría de textos escritos y grabaciones orales, por ejemplo determinar si un texto en inglés pudo haber sido producido por un hispanohablante nativo.

---

<sup>15</sup> Shuy, *Op cit.*, p.21.

<sup>16</sup> Professor Malcolm Coulthard. Recuperado el 28 de octubre de 2012 de <http://www1.aston.ac.uk/1ss/staff-directory/coulthardm/> [Profesor Emérito de Lingüística Forense en Aston University, Birmingham, Inglaterra, autor de *A Handbook of Forensic Linguistics*, London, Routledge, 2010, entre muchas otras obras y artículos.]

De las áreas anteriormente descritas, nuestra investigación se centra en el uso del lenguaje oral en los procedimientos judiciales, así como en la evidencia lingüística oral en la determinación de autoría de grabaciones orales, ya que nuestra terminología, como se explica más adelante, abarca solamente la fonética articuladora.

### 1.3 Definición y áreas de aplicación de la Fonética Forense

De acuerdo con Helen Fraser, en su sitio web en inglés<sup>17</sup>, la Fonética Forense, área de investigación de la Lingüística Forense, es: “the application of expertise in phonetics to assist in legal and law enforcement contexts, and the extension of research on phonetics to topics relevant to the legal system.”

Una definición más amplia y detallada de la Fonética Forense y su aplicación, corresponde a Fernanda López<sup>18</sup>:

La fonética, como uno de los campos de estudio de la lingüística, trabaja con los sonidos del lenguaje, es decir, es el área encargada de estudiar la realización de los fonemas de la lengua. Asimismo, en el ámbito judicial existen diversas ciencias forenses (...) Un ejemplo de ellas es la fonética forense.

La teoría y la metodología usadas en fonética forense forman parte de la investigación y la práctica forense en el ámbito del lenguaje probatorio o evidencial en el que es necesario llevar a cabo comparaciones forenses de voz que pueden hacer de la identificación de hablantes una actividad más robusta y fiable en los procedimientos legales y judiciales.<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> Fraser H. (2011). *Forensic Phonetics*. Recuperado el 2 de mayo de 2011 de <http://helenfraser.com.au/forensic/index.htm> [la aplicación de la pericia en fonética para colaborar en los contextos legales y de aplicación del derecho, así como la ampliación de la investigación en fonética a temas relevantes para el sistema legal.]

<sup>18</sup> Fernanda López Escobedo. Recuperado el 28 de octubre de 2012 de <http://fernandalopez-escobedo.com/bio/> [Doctora en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada por la Universidad Pompeu Fabra en el grupo ForensicLab del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, y actualmente profesora en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y colaboradora del Grupo de Ingeniería Lingüística del Instituto de Ingeniería de la misma institución de educación superior.]

<sup>19</sup> López, F. (2010). *El análisis de las características dinámicas de la señal de habla como posible marca para la comparación e identificación forense de voz: Un estudio para el español de México*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra [Tesis doctoral dirigida por: María Teresa Turell Julià]. pp. 17-18.



Las áreas de aplicación de la Fonética Forense, de acuerdo con los contenidos académicos del postgrado de fonética forense impartido por la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España,<sup>20</sup> comprenden:

1. La identificación de hablantes a través de los siguientes protocolos:
  - a) Determinación de los umbrales de variación intraparlante a partir de los cuales se puede determinar si una muestra de voz determinada es o no de un sujeto.
  - b) Determinación de los parámetros de la voz más idiosincrásicos de un sujeto.
  - c) Determinación de las características propias del dialecto y sociolecto de cada hablante que proporcionen argumentos para favorecer una identificación positiva o negativa.
  - d) Comparación acústica de las características de varios sonidos que aparecen en la muestra de voz dudosa respecto a muestras no dudosas y un corpus general de referencia.
2. El establecimiento de perfiles lingüísticos a través de los siguientes protocolos:
  - a) Estudio de las características fonéticas, fonológicas, morfológicas y sintácticas de una grabación para compararlas con las características dialectales y sociolectales típicas.
  - b) Análisis de los formantes vocálicos y la frecuencia fundamental a partir de los que se pueden inferir altura y peso de un sujeto.
  - c) Identificación de interferencias lingüísticas de otras lenguas diferentes de la lengua de la grabación.

---

<sup>20</sup> Curso de Postgrado de Fonética Forense. Recuperado el 28 de octubre de 2012 de <http://www.idec.upf.edu/curso-de-postgrado-de-fonetica-forense/contenidos-academicos>

Bajo estas premisas, podemos entonces definir a la Fonética Forense, al igual que la Lingüística Forense, como la aplicación de la fonética y la lingüística en el contexto forense.

Asimismo, un ejemplo del campo de aplicación de la Fonética Forense es la existencia de agencias dedicadas al Análisis del Lenguaje para la Determinación de Origen de los Solicitantes de Asilo (LADO por sus siglas en inglés), las cuales auxilian a las autoridades en el análisis de acentos regionales y antecedentes sociales, entre otros análisis, de quienes no cuentan con documentos que demuestren su identidad para determinar su origen regional o étnico, con el fin de distinguir a aquellos genuinos solicitantes de asilo en un país extranjero de aquellos que migran por motivos económicos.<sup>21</sup>

#### **1.4 Perfil sociocultural del especialista en fonética forense y la importancia de su actuación ante los órganos judiciales y de investigación**

El presente apartado tiene como finalidad describir el perfil sociocultural del Fonetista Forense, así como la importancia que su actuación representaría ante los órganos judiciales y de investigación de nuestro país dado que en el campo forense, hasta este momento, el análisis de voz y audio es realizado a nivel técnico, además de que su especialidad *per se* no figura dentro de aquellas reconocidas para llevar a cabo peritajes en auxilio de la administración de justicia.

##### **1.4.1 El Fonetista Forense**

Debido a que la fonética (estudio de los sonidos del habla) es un componente del sistema de la lengua de cuyo estudio se encarga la lingüística, en nuestro país no existe una figura (título profesional) que acredite a una persona como Fonetista. Los conocimientos de fonética son adquiridos a través del estudio de la lingüística como ciencia, la ciencia del

---

<sup>21</sup> Fraser, H. (2009). The role of 'educated native speakers' in providing language analysis for the determination of the origin of asylum seekers. *International Journal of Speech Language and the Law*, 16(1), 113-138. Recuperado el 28 de octubre de 2012 de <http://helenfraser.com.au/downloads/HF%20LADO.pdf>

lenguaje. Bajo esta premisa se entiende que el especialista en fonética forense debe ser lingüista, o bien haber recibido formación especial y suficiente en fonética y fonología. Asimismo, el fonetista forense debe contar con capacitación suficiente en el manejo de espectrogramas y sistemas de cómputo.

Como apoyo a lo anterior, Rose<sup>22</sup> define y describe claramente el perfil ideal del fonetista forense. Rose menciona que de acuerdo con la Asociación Internacional de Fonética Forense, los requisitos indispensables con los que debe contar una persona son los conocimientos de fonética, tanto articulatoria como auditiva y acústica, además de la sociolingüística, así como conocimientos sobre el correcto uso del equipo avanzado de análisis. Asimismo, se debe contar con conocimientos en derecho en cuanto al ofrecimiento de pruebas como evidencia; o sea, un fonetista forense debe contar con una combinación de habilidades profesionales. De acuerdo con Rose, un fonetista forense requiere de una rigurosa educación en fonética experimental, psicoacústica, ingeniería, ciencias computacionales, lingüística, estadística, fisiología, entre otras, ya que la pericia en las tecnologías del habla por sí sola claramente no es suficiente.

De lo anterior se desprende que el perfil sociocultural del fonetista forense debe comprender una formación multidisciplinaria. Como se mencionó en nuestra introducción, los peritos en acústica de la Procuraduría General de la República de nuestro país, encargados del análisis de voz, son ingenieros en computación, electrónica o acústica pero no tienen formación en el campo de la lingüística.

Derivado de lo anterior, y de acuerdo con la definición y áreas de aplicación de la fonética forense de nuestro apartado 1.3, concluimos y resumimos que la principal labor del Fonetista Forense es la identificación de hablantes y el reconocimiento de voz mediante la comparación fonética a través de la descripción de los sonidos del lenguaje, el estudio del acento, la pronunciación, etc., a través, a su vez, del estudio del tono, timbre, fuerza, frecuencia, longitud de los sonidos en la cadena hablada, identificación del sociolecto, etc. Entre otras funciones del Fonetista Forense se encuentran la atribución de autoría del

---

<sup>22</sup> Rose, P. (2002). *Forensic speaker identification*. London: Taylor & Francis. p.332.

discurso mediante la comparación de voces atribuidas a un mismo sujeto; la detección de ediciones llevadas a cabo en una grabación de voz; la transcripción de muestras de lenguaje; descodificación precisa del lenguaje grabado; autenticación de grabaciones de voz; la detección del estado psicológico y/o emocional de un hablante; la detección de un falso acento y defectos del lenguaje, entre otras.

#### **1.4.2 Importancia de la actuación del Fonetista Forense ante los órganos judiciales**

Como se podrá observar, la labor del especialista en Fonética Forense es de gran importancia para formar una opinión sobre los puntos anteriormente señalados, opinión que debería traducirse en prueba pericial ante los órganos judiciales. Sin embargo -haciendo un paréntesis para ahondar un poco en este tema- de acuerdo con el artículo 211 de nuestro Código Federal de Procedimientos Civiles, que reza: “El valor de la prueba pericial quedará a la prudente apreciación del tribunal”, la prueba pericial (en cualquier materia) no tiene el valor probatorio suficiente, permaneciendo como prueba incidental solamente. Como apoyo a lo anterior y de acuerdo con Cipriano Gómez Lara<sup>23</sup>:

El dictamen pericial, por regla general, contiene una opinión técnica sobre determinado asunto; de ello se deriva que puede haber tantos especialistas como ramas científicas y como actividades prácticas existan. Cada rama profesional, en sus diversos aspectos, entraña necesariamente la existencia de especialistas, (...) que vendrán a auxiliar dando sus opiniones autorizadas para que el tribunal pueda utilizarlas y normar su criterio. (...) Al apreciar los dictámenes periciales los sistemas se pronuncian cada vez más por postular que el juez goza de una libertad prudente de apreciación sobre el valor de esos dictámenes y que, no está vinculado por ninguno de ellos.”

Por consiguiente, cabe entonces insistir sobre la necesidad de que nuestro sistema judicial admita la opinión de los expertos como prueba pericial con suficiente validez. Como apoyo a lo anterior, en lo que respecta a la fonética forense, retomamos la opinión de Fernanda López<sup>24</sup>:

La teoría y la metodología usadas en fonética forense forman parte de la investigación y la práctica forense en el ámbito del lenguaje probatorio o evidencial en el

---

<sup>23</sup> Gómez L. C. (1981). 2ª ed. *Teoría General del Proceso*. México: UNAM., pp.304-305.

<sup>24</sup> López, *Op cit.*, pp.17-18.

que es necesario llevar a cabo comparaciones forenses de voz que pueden hacer de la identificación de hablantes una actividad más robusta y fiable en los procedimientos legales y judiciales.

Ahora bien, derivado del anuncio de la próxima creación de la licenciatura en Ciencias Forenses por parte de la Universidad Nacional Autónoma de México, de acuerdo con el Boletín UNAM-DGCS-135 de fecha 7 de marzo de 2011<sup>25</sup>, debido al creciente aumento de la criminalidad en nuestro país, es necesario incluir la práctica de la Lingüística Forense, incluyendo la Fonética Forense, como apoyo en los procedimientos judiciales y de investigación para una efectiva y completa administración de justicia. Al respecto, y de acuerdo con el Proyecto de Creación del Plan de Estudios de la Licenciatura en Ciencia Forense, presentado por la Facultad de Medicina, la disciplina que nos ocupa no está incluida.<sup>26</sup>

En espera de que en un futuro próximo se reconozca, incluya y practique esta disciplina en nuestro sistema judicial y educativo, como sucede en otros países desde las últimas cuatro décadas, el siguiente capítulo contiene la integración de la terminología bilingüe de la fonética articulatoria en el contexto forense, la cual servirá como herramienta no solamente al fonetista forense, sino también a profesionales de otras disciplinas o ciencias, como abogados, administradores de justicia, traductores, intérpretes, ingenieros en acústica, psicólogos y lingüistas en el ámbito laboral. En el ámbito educativo, por otro lado, servirá de apoyo para la formación de traductores e intérpretes y docentes de lenguas extranjeras (inglés y español) como ya se ha expuesto en nuestra introducción.

### **1.5 Importancia y necesidad de la integración de la terminología bilingüe de la Fonética Forense**

La Lingüística Forense, como ya se ha mencionado en la introducción, es una disciplina de reciente creación y en continuo desarrollo, cuya práctica se limita a unos cuantos países,

---

<sup>25</sup> DGCS. Boletín UNAM-DGCS-135. Recuperado el 2 de noviembre de 2012 de [http://www.dgcs.unam.mx/boletin/bdboletin/2011\\_135.html](http://www.dgcs.unam.mx/boletin/bdboletin/2011_135.html)

<sup>26</sup> Plan de Estudios de la Licenciatura en Ciencia Forense. (2013) Recuperado el 2 de febrero de 2013 de <http://www.facmed.unam.mx/eventos/planes/cforense/index.pdf>

entre los cuales se encuentran el Reino Unido, España, Australia, Alemania, Holanda y los Estados Unidos de Norteamérica entre otros; y de acuerdo con Turell, en entrevista nos informó que los laboratorios de lingüística forense se encuentran en el Reino Unido y en España.<sup>27</sup>

En México esta disciplina ha tenido muy poca difusión, ya que hasta la fecha y como se menciona en nuestra introducción, en México actualmente sólo se llevan a cabo prácticas de peritaje por parte de la Asociación Mexicana de Acústica Forense y también se lleva a cabo la práctica de análisis de voz por parte de la Procuraduría General de la República. Asimismo, de acuerdo con Turell, en entrevista nos reveló que existen pocas universidades en el mundo que imparten postgrados en Lingüística Forense, la mayoría de éstas en inglés en las Universidades de Aston<sup>28</sup>, Cardiff<sup>29</sup>, y York<sup>30</sup> en el Reino Unido y Hostfra<sup>31</sup> en los Estados Unidos de Norteamérica y sólo uno en español (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España)<sup>32</sup>; sin embargo, debido a la expansión que ha venido mostrando y al interés que ha despertado en otros países hispanohablantes, más el incremento en la tasa de criminalidad que prevalece en nuestro país, existe una gran posibilidad de que en un futuro, quizá cercano, ésta llegue a reconocerse, practicarse y enseñarse en nuestro país derivado del interés actual que existe en el desarrollo de las ciencias forenses. Al respecto, recientemente la UNAM, a través del Instituto de Ingeniería Lingüística de la misma institución académica, ha realizado eventos y cursos sobre el tema, como es el 2º Seminario de Lingüística Forense<sup>33</sup>, llevado a cabo los días 20 y 21 de agosto de 2012 en la Facultad de Filosofía y Letras, así como el curso ‘Aplicaciones de la

---

<sup>27</sup> Centre for Forensic Linguistics de la Universidad de Aston. Recuperado el 6 de octubre de 2012 de <http://www.forensiclinguistics.net/> ForensicLab de la Universidad Pompeu Fabra:

<http://www.iula.upf.edu/forensiclab/fpreses.htm>

<sup>28</sup> Aston University. Centre for Forensic Linguistics. Recuperado el 6 de octubre de 2012 de <http://www.forensiclinguistics.net/msc.html>.

<sup>29</sup> Cardiff University. Forensic Linguistics (MA/Diploma). Recuperado el 6 de octubre de 2012 de <http://coursefinder.cardiff.ac.uk/postgraduate/course/detail/734.html>

<sup>30</sup> York University. MSc in Forensic Speech Science. Recuperado el 6 de octubre de 2012 de <http://www.york.ac.uk/language/postgraduate/taught/forensic-speech-science/>

<sup>31</sup> Hostfra University. Master of Arts in Linguistics: Forensic Linguistics. Recuperado el 6 de octubre de 2012 de <http://www.hofstra.edu/academics/colleges/hclas/flp/maflp/>

<sup>32</sup> Universitat Pompeu Fabra. Master Universitario en Lingüística Forense. Recuperado el 6 de octubre de 2012 de <http://www.idec.upf.edu/master-en-linguistica-forense-espanol>

<sup>33</sup> 2º Seminario de Lingüística Forense. Recuperado el 3 de septiembre de 2012 de <http://2seminariolf.wordpress.com/>

Ingeniería Lingüística: Fonética Forense en la Acústica Forense, el cual tuvo lugar de abril de a mayo de 2012 en el Instituto de Ingeniería Lingüística. Asimismo, en junio de 2013 se llevará a cabo la 11ª. Conferencia Bienal de Lingüística Forense de la Asociación Internacional de Lingüística Forense (IAFL por sus siglas en inglés) <sup>34</sup> en la UNAM. <sup>35</sup>

La Fonética Forense, por otra parte, al ser un área importante de investigación de la Lingüística Forense, incluye a su vez también áreas muy importantes de investigación como las mencionadas en el apartado anterior y que pueden servir como prueba pericial; un ejemplo sería la identificación de hablantes. A este respecto y en relación con el párrafo anterior, cabe destacar que actualmente se lleva a cabo la práctica de análisis de voz por parte de la Procuraduría General de la República <sup>36</sup>, realizada por ingenieros en acústica; sin embargo, los propios peritos de esa dependencia federal han reconocido que para lograr una adecuada identificación de hablantes es necesario tener conocimientos de fonética articulatoria, no sólo acústica, y de lingüística en general para una adecuada descripción de los sonidos del lenguaje y no sólo apoyarse en registros de voz. Como se ha mencionado, existen avances al respecto, pues, al curso anteriormente mencionado asistieron peritos en acústica por parte de la Procuraduría General de la República, y asimismo participaron en el seminario también arriba mencionado como ponentes. Esto comprueba el interés en la colaboración interinstitucional para el pleno desarrollo de la disciplina que nos ocupa.

La Terminología, por su parte, también es una disciplina de reciente creación, la cual, gracias a las nuevas tecnologías, ha logrado desarrollarse debido a la gran divulgación de información de las distintas áreas de especialización, y de ahí parte la necesidad de contar con obras que reúnan y organicen la terminología, propiamente dicha, de las ciencias, profesiones y otras disciplinas. La tecnología ha facilitado el contacto internacional de los usuarios de la terminología de las distintas ciencias, profesiones, etc., y,

---

<sup>34</sup> IAFL. Recuperado el 26 de octubre de 2012 de <http://www.iafl.org>

<sup>35</sup> 11th Biennial Conference on Forensic Linguistics/Language and Law. Recuperado el 11 de noviembre de 2012 de <http://eventos.iingen.unam.mx/iafl2013>

<sup>36</sup> PGR. Recuperado el 12 de septiembre de 2012 en <http://www.pgr.gob.mx/Combate%20a%20la%20Delincuencia/Servicios%20Periciales/Especialidades%20Periciales.asp>

cabe aquí mencionar que “la lengua de divulgación de la ciencia y la tecnología que predomina en este momento es el inglés”.<sup>37</sup>

Ahora bien, debido a que aún no existe una organización de la terminología de la Lingüística Forense, y por consiguiente de la Fonética Forense, y dada la importancia de esta disciplina y su posible futura aplicación en nuestro país, consideramos la gran necesidad de reunir y organizar la terminología bilingüe de la fonética articuladora en el contexto forense en apoyo a los especialistas o usuarios de la misma al proporcionarles la equivalencia de términos en ambas lenguas (inglés y español), así como herramienta de uso y apoyo a la formación de traductores inglés-español.

### **Conclusiones capítulo 1**

En este primer capítulo hemos ofrecido el panorama de la fonética forense y sus relaciones con la lingüística. Observamos como la Fonética Forense es una disciplina que va cobrando reconocimiento e importancia en todo el mundo debido a su constante expansión. Del mismo modo, hemos visto la importancia de la aplicación de esta disciplina en nuestro país y explicado los avances que actualmente se tienen debido a los altos índices de criminalidad a través de la formación de especialistas en esas áreas, cuyo perfil hemos descrito de acuerdo con los estándares internacionales establecidos por los expertos. Derivado de esto se ha expuesto también la necesidad de integrar la terminología bilingüe de una pequeña parte de esta área del conocimiento, como herramienta para sus usuarios, a través de las técnicas ofrecidas por la Terminología para tal efecto, así como herramienta de apoyo en la formación de traductores. Nuestro siguiente capítulo explica la relación que guarda esta disciplina con la formación del corpus que nos ocupa.

---

<sup>37</sup> Cardero, A.M. (2003). *Terminología y Procesamiento*. México: UNAM. p.19.



## CAPÍTULO 2. Integración y Organización de la Terminología Bilingüe de la Fonética Articulatoria en el Contexto Forense

En el presente capítulo se integra y organiza la terminología bilingüe de la fonética articulatoria. La razón fundamental para la integración **bilingüe** de la terminología de la materia que nos ocupa, se basa en que la práctica de la fonética forense se inició en países anglohablantes, y es por este hecho que la mayor parte de la literatura sobre la misma está en inglés. Antes de continuar señalando el contenido del presente capítulo, cabe ahora definir el concepto de fonética, la cual de acuerdo con David Crystal,<sup>38</sup> es:

Phonetics is the study of the way humans make, transmit, and receive speech sounds. It is divided into three main branches, corresponding to these three distinctions:

- *articulatory phonetics* is the study of the way the vocal organs are used to produce speech sounds
- *acoustic phonetics* is the study of the physical properties of speech sounds
- *auditory phonetics* is the study of the way people perceive speech sounds

De las anteriores tres ramas de la fonética, la terminología que se integra y organiza en el presente trabajo de investigación corresponde solamente a la **fonética articulatoria**, por ser parte fundamental de la fonética forense. Nuestro razonamiento para la delimitación de esta rama para integrar la terminología que nos ocupa, se basa en que el especialista (fonetista forense) debe dominar los términos de la misma para poder describir los sonidos del lenguaje adecuadamente. Como apoyo a lo anterior, de acuerdo con Hollien<sup>39</sup>:

---

<sup>38</sup> Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of The English Language*. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Cambridge University Press. p.236. [El estudio de la manera en que los humanos producen, transmiten y perciben los sonidos del lenguaje. La fonética se divide en tres ramas principales: La fonética articulatoria, es el estudio de la forma en que los órganos vocales son usados para producir los sonidos del lenguaje. La fonética acústica, es el estudio de las propiedades físicas de los sonidos del lenguaje. La fonética auditiva, es el estudio de la forma en que las personas perciben los sonidos del lenguaje.]

<sup>39</sup> Hollien, H. (1990). *The Acoustics of Crime. The New Science of Forensic Phonetics*. New York: Plenum Press. pp.51, 59-61. [El tracto vocal es una estructura compleja, pero el conocer su funcionamiento puede ser crítico para muchos de los temas que se enfrentan en la fonética forense. ...La estructura y la comprensión de estos elementos son el centro de las ciencias fonéticas – y, por lo tanto, de la fonética forense. Las otras facetas –acústica, fisiología del habla, neurofisiología, lingüística, ciencias computacionales, ingeniería, psicoacústica, etc.- son solamente secundarias para la tarea. Cualquier individuo que trabaje en esta área debe contar con buenos conocimientos básicos de fonética, o simplemente estará incapacitado para vencer los retos impuestos por el aumento y decodificación del lenguaje, la autenticación de grabaciones, la identificación de hablantes y tareas relacionadas. En pocas palabras, la fonética es el centro de este campo, justo como el fonetista es la persona clave en las áreas que se discutirán en este libro.]

The vocal tract is a complex structure, but an understanding of how it works can be critical to many of the issues we have to face in forensic phonetics.

... The structure and understanding of these elements is at the heart of the phonetic sciences –and, thereby, forensic phonetics. The other facets –acoustics, speech physiology, neurophysiology, linguistics, computer sciences, engineering, psychoacoustics, and so on– are only peripheral to the task. Indeed, any individual working in this area must have a good understanding of basic phonetics, or he or she simply will be unable to meet the challenges imposed by speech enhancement, speech decoding, tape authentication, speaker identification and related tasks. In short, phonetics is at the center of this field, just as the phonetician is the key person in the areas to be discussed in this book.

Asimismo, y para reforzar nuestro razonamiento, Quilis<sup>40</sup> señala que:

... la fonética articuladora es el origen de la acústica; por otra parte, la fonética articuladora de hoy no es la fonética estática tradicional, del mero análisis radiográfico y palatográfico de las articulaciones intencionadas, y con los órganos en posición de reposo, sino una fonética «dinámica»...

En el presente capítulo se incluye la descripción de la recolección de datos y la metodología de trabajo. En los anexos incluimos las fichas terminológicas de los términos extraídos de las fuentes mencionadas en el punto anterior en el siguiente formato y con la información relevante perteneciente a cada término, tanto de entrada como equivalente en la lengua meta de acuerdo con el modelo de Dubuc<sup>41</sup> prescrito para tal efecto:

<i>término de entrada (inglés)</i>	FUENTE (apellido y primera letra del nombre del autor)	año de publicación	página que contiene el término	marcas gramaticales	marcas de uso
definición					
<i>equivalente (español)</i>	FUENTE (apellido y primera letra del nombre del autor)	año de publicación	página que contiene el término	marcas gramaticales	marcas de uso
definición					
<i>áreas temáticas (ambas lenguas)</i>	código del redactor y fecha de redacción				

<sup>40</sup> Quilis, A. (1981). *Fonética Acústica de la Lengua Española*. Madrid: Gredos. p.19.

<sup>41</sup> Dubuc, R. (1999). *Manual Práctico de Terminología* (3ª ed.). Chile: RiL editores. p.117.

Asimismo, en los anexos se incluyen el árbol de dominio con sus respectivas áreas y subáreas temáticas que van de lo general a lo particular, comenzando con el objeto de la investigación, así como la síntesis que agrupa los términos por categoría gramatical y la cual nos ha servido para cuantificar los mismos.

## 2.1 Recolección de datos

Debido a la falta de un corpus integrado y organizado perteneciente a la lingüística forense, y por ende, de la fonética forense, se ha recurrido a la lectura de numerosos materiales sobre el tema, entre los que se encuentran incluyen tesis doctorales, artículos especializados, *journals* y libros de diversas fuentes tanto en inglés como en español, los cuales se mencionan a continuación. Lo anterior se hizo con la finalidad de ubicarnos en el panorama general de la fonética para identificar y extraer los términos pertenecientes a la fonética articulatoria de forma particular.

Baldwin, J., & French, P. (1990). *Forensic Phonetics*. London: Printer Publishers.

Chavarría, M. A. (2010). *Manual de Etiquetado Fonético e Imágenes Acústicas de los Alófonos del Español de la Ciudad de México, para su Uso en las Tecnologías del Habla*. Tesis de Licenciatura. México: UNAM.

Cuétara, J. O. (2004). *Fonética de la Ciudad de México. Aportaciones desde las Tecnologías del habla*. Tesis de Maestría. México: UNAM.

Fraser, H. (2011). *Forensic Phonetics*. Recuperado el 2 de mayo de 2011, de <http://helenfraser.com.au/forensic/index.html>

Hollien, H. (1990). *The Acoustics of Crime. The New Science of Forensic Phonetics*. New York: Plenum Press.

- Levy, E.S., Strange W. (2008). *Reception of French Vowels by American English adults with and without French language experience*. Journal of Phonetics, volume 36, issue 1, January 2008, p. 141-157.
- López, F. (2010). *El análisis de las características dinámicas de la señal de habla como posible marca para la comparación e identificación forense de voz: Un estudio para el español de México*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra [Tesis doctoral dirigida por: María Teresa Turell Julià]
- Morrison, G.S. (2010). *Forensic voice comparison*. In I. Freckelton, & H. Selby (Eds.), *Expert Evidence* (Ch.99). Sydney, Australia: Thomson Reuters.
- Quilis, A. (1981). *Fonética Acústica de la Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- Rose, P. (2002). *Forensic speaker identification*. London: Taylor & Francis.
- Turell, M.T. (2006). *Lingüística forense, lengua y Derecho: conceptos, métodos y aplicaciones*. España: Figueres.

Después de la revisión de los textos anteriores y habiendo obtenido la información necesaria, los términos que hemos integrado y organizado se han recogido de las cuatro siguientes fuentes, de las cuales hemos extraído aquellos textos que demuestran que los términos recogidos tienen aplicación en el contexto forense. Algunos de estos textos se han presentado ya en la introducción del presente capítulo, y algunos otros se presentan a continuación.

Los autores de las fuentes consultadas que enseguida se enumeran se han seleccionado por las siguientes razones: 1) estas obras fueron recomendadas por los expertos en la materia, como es el caso de la Dra. Fernanda López Escobedo, la primera y única lingüista forense en México, quien actualmente lleva a cabo investigaciones en el Instituto de Ingeniería Lingüística de la Universidad Nacional Autónoma de México, y por

miembros de la Asociación Internacional de Lingüística Forense (IAFL por sus siglas en inglés); 2) los autores son autoridades en fonética forense en sus respectivos países; 3) las obras abarcan toda la información relevante correspondiente a la fonética articulatoria en el contexto forense.

A continuación se presenta un breve perfil de los autores y se enumeran algunas de sus obras más significativas.

**1. Baldwin, J., French P. (1990). *Forensic Phonetics*. London: Printer Publishers.**

El Prof. Peter French es el Presidente de la Asociación Internacional de Fonética y Acústica Forense; miembro de la Sociedad Internacional de Ciencias Forenses; miembro de la Asociación Internacional de Lingüística Forense; miembro del Instituto de Acústica. Es, asimismo, Profesor Honorario del departamento de ciencia del lenguaje y lingüística de la Universidad de York, UK. Como uno de los más reconocidos expertos a nivel mundial en el área del análisis forense del habla, lenguaje y audio, lleva a cabo investigaciones en fonética y lingüística forense, aumento en la calidad de sonido y autenticación de grabaciones de voz.<sup>42</sup>

Entre sus obras se incluyen títulos como:

Baldwin, J. & French, J.P. (1990) *Forensic Phonetics*. London: Pinter.

French, J.P. (1990) 'Forensic applications of phonetics'. *Terminologie & Traduction*. No.1. Commission des Communautés Europeenes.

Foulkes, P. & French, J.P. (2011) Forensic speaker comparison: the linguistic-acoustic perspective. In L. Solan & P. Tiersma (eds.) *Oxford Handbook of Language and Law*. Oxford: Oxford University Press.

---

<sup>42</sup> JP French. Recuperado el 28 de octubre de 2012 en <http://www.jpfrrench.com/staff.htm>

Foulkes, P. & French, J.P. (2012) Forensic speaker comparison: the linguistic-acoustic perspective. In L. Solan & P. Tiersma (eds.) *Oxford Handbook of Language and Law*. Oxford: Oxford University Press.

**2. Hollien, H. (1990). *The Acoustics of Crime. The New Science of Forensic Phonetics*. New York: Plenum Press.**

El Dr. Harry Hollien es Profesor de Lingüística, Lenguaje y Justicia Criminal en la Universidad de Florida. Cuenta con 432 publicaciones. Como experto ha colaborado en 493 casos desde 1993; ha dado testimonio en 98 casos. Áreas de experiencia: identificación de hablantes, autenticación de grabaciones de voz, decodificación y aumento en la calidad del habla, control y análisis de ruido, firmas electrónicas, análisis de estrés en la voz, entre otras.<sup>43</sup>

**3. Morrison, G.S. (2010). *Forensic voice comparison*. In I. Freckelton, & H. Selby (eds.), *Expert Evidence (Ch.99)*. Sydney, Australia: Thomson Reuters.**

El Dr. Geoffrey Morrison es Director del Laboratorio de Comparación Forense de Voz de la Universidad de New South Wales; es Profesor invitado en la Maestría del Programa de Fonética y Fonología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas / Universidad Internacional Menéndez Pelayo; es Profesor Adjunto Asociado en el Laboratorio de Fonética de Alberta, Departamento de Lingüística de la Universidad de Alberta; es Presidente del Subcomité de Acústica Forense de la Sociedad Acústica de América<sup>44</sup>. Entre sus publicaciones se encuentran:

Zhang, C., Morrison, G. S., Enzinger, E., Ochoa, F. (2012). Laboratory Report. Forensic Voice Comparison Laboratory, School of Electrical Engineering & Telecommunications, University of New South Wales, Sydney, Australia.

---

<sup>43</sup> Harry Hollien, P.h.D. Recuperado el 28 de octubre de 2012 de <http://www.flrchina.com/en/linguist/001/014.htm>

<sup>44</sup> Geoffrey Stewart Morrison. Recuperado el 28 de octubre de 2012 de <http://geoff-morrison.net/>

- Morrison, G. S., Ochoa, F., & Thiruvaran, T. (2012). Proceedings of Odyssey 2012: The Language and Speaker Recognition Workshop, Singapore, 62–77.
- Enzinger, E., Zhang, C., & Morrison, G. S. (2012). Proceedings of Odyssey 2012: The Language and Speaker Recognition Workshop, Singapore, 78–85.
- Morrison, G.S. (2011). *Speech Communication*, 53, 242–256.  
doi:10.1016/j.specom.2010.09.005
- Morrison, G.S., Thiruvaran, T., & Epps, J. (2010). Proceedings of the 13th Australasian International Conference on Speech Science and Technology, Melbourne, 74–77.
- Morrison, G.S., Thiruvaran, T., & Epps, J. (2010). Proceedings of Odyssey 2010: The Speaker and Language Recognition Workshop, Brno, 63–70.
- Morrison, G.S., Zhang, C., & Rose, P. (2011). *Forensic Science International*, 208, 59–65.  
doi:10.1016/j.forsciint.2010.11.001
- Morrison, G.S. (2011). Comparación forense de voz y el cambio de paradigma. CSIC/UIMP Posgrado Oficial en Estudios Fónicos Cuadernos de Trabajo, 1, 1–38. [Translation by Curiá C. of: Morrison, G.S. (2009). Forensic voice comparison and the paradigm shift. *Science & Justice*, 49, 298–308.]
- Rose, P., & Morrison, G.S. (2009). A reponse to the UK position statement on forensic speaker comparison. *International Journal of Speech, Language and the Law*, 16, 139–163.
- Morrison, G.S. (2009). Likelihood-ratio-based forensic speaker comparison using parametric representations of vowel formant trajectories. *Journal of the Acoustical Society of America*, 125, 2387–2397.

**4. Rose, P. (2002). *Forensic speaker identification*. London: Taylor & Francis.**

El Dr. Philip Rose es Profesor adjunto asociado en el Programa de Lingüística en la Escuela de Estudios del Lenguaje de la Universidad Nacional de Australia. Estudia fonética y fonología y es experto en lenguas tonales, Chino y dialectos chinos. También es experto en identificación forense de voz y ha hecho comparaciones forenses de voz por casi 20 años. Ha sido profesor invitado de la Academia Británica en el Centro Joseph Bell de Estadísticas Forenses y Razonamiento Legal de la Universidad de Edimburgo; es Presidente del Comité de las Ciencias Forenses del Habla de la Asociación Australasia de las Ciencias y Tecnologías del habla y miembro de la Academia Australiana de Ciencias Forenses, entre otros.<sup>45</sup> Entre las publicaciones más recientes del Dr. Rose se encuentran:

Rose, P. (2010). 'The effect of correlation on strength of evidence estimates in Forensic Voice Comparison: Uni-and multivariate Likelihood Ratio-based discrimination with Australian English vowel acoustics'. *International Journal of Biometrics*, vol. 2, no. 4, pp. 316-329.

Rose, P., Gonzalez-Rodriguez et al. (2007). 'Emulating DNA: Rigorous Quantification of Evidential Weight in Transparent and Testable Forensic Speaker Recognition.' *IEEE Transactions on Audio Speech and Language Processing*, 15/7: 2104-2115.

Rose, P. (2005). 'Technical Forensic Speaker Recognition: evaluation, types and testing of evidence'. *Computer Speech and Language*, 20/2-3: 159-191.

Rose, P. (2003). *The Technical Comparison of Forensic Voice Samples*. Expert Evidence 99. Sydney: Selby H. & Freckelton I. (eds). Thompson Lawbook Co.

Rose, P. (2002). *Forensic Speaker Identification*. London: Taylor & Francis Forensic.

---

<sup>45</sup> Dr. Philip Rose. Recuperado el 28 de octubre de 2012 de <http://languages.anu.edu.au/staff/dr-philip-rose>



Rose, P. (2000). "Independent Depressor and Register Effects in Wu Dialect Tonology".  
*Journal of Chinese Linguistics*, 30/1, 39-81.

## 2.2 Metodología

Una vez que se identificaron y extrajeron los términos de las fuentes seleccionadas, se procedió a organizarlos y a vaciarlos en las fichas terminológicas con los datos correspondientes a cada término de entrada anteriormente descritos. Después se procedió a consultar fuentes de obras de fonética en español, de anatomía y fisiología, así como diccionarios especializados de lingüística y fonética para buscar el equivalente de cada uno de los términos registrados y organizados hasta ese momento, y se procedió a vaciar los mismos y sus datos correspondientes en los campos previstos para éstos en las fichas terminológicas. Véase Anexo I.

Ahora bien, aquellos términos de entrada de los cuales no fue posible encontrar el equivalente en español, se consultaron directamente con los expertos en fonética, quienes son actualmente profesores en activo de fonética y lingüística en la Universidad Nacional Autónoma de México. Dichos términos se consideran como especiales dentro de nuestro trabajo de investigación debido a que sólo se nos otorgó el equivalente en español después de mostrar a los expertos la definición de los mismos traducida al español<sup>46</sup>, la cual se transcribió en el espacio correspondiente dentro de las fichas terminológicas. Asimismo, estos términos (equivalentes) se identifican con las iniciales TE (término especial) en los espacios correspondientes a los datos (año y página) de la obra de consulta.

Entre nuestros informantes se encuentra el Mtro. Javier Cuétara Priede, quien es Profesor de asignatura 'A' interino del Colegio de Letras Hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Es Investigador en el proyecto de lingüística forense *Soprote para la recopilación y análisis de grabaciones de voz para el sistema único de información criminal, en el marco del proyecto Plataforma*

---

<sup>46</sup> La traducción al español de la definición de los términos fue elaborada por nosotros.

*México*, de la Facultad de Filosofía y Letras y el Instituto de Ingeniería de la UNAM. Es Investigador invitado del Grupo de Ingeniería Lingüística (GIL), del Instituto de Ingeniería de la UNAM. El Mtro. Cuétara ha impartido, entre otros, varios cursos de fonética y fonología en la Facultad de Filosofía y Letras de la misma institución educativa. Asimismo ha publicado el libro titulado “Manual de Gramática Histórica” (2008) por la UNAM, así como diversos artículos, entre éstos: “A New Phonetic and Speech Corpus for Mexican Spanish”.<sup>47</sup>

Nuestra segunda informante es la Mtra. Sylvia Ávila Hernández, quien actualmente imparte cursos en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y quien ha publicado varios artículos: “Determinación de la prominencia prosódica general en el relieve fónico de la construcción interrogativa. Datos del español de la ciudad de México”; “La entonación del enunciado interrogativo en el español de la ciudad de México”; “Vacilación y entonación. Datos en el habla infantil mexicana”; “Las vacilaciones: formas y funciones en un corpus del habla de la Ciudad de México”.<sup>48</sup>

Nuestro tercer informante es el Dr. Félix Mendoza Martínez, quien actualmente es profesor en la Facultad de Estudios Superiores Acatlán, y quien ha publicado varios libros como: “Las intenciones comunicativas: Aspectos fundamentales de su descripción y presentación docentes” (2006). “Reflexiones sobre la enseñanza de una lengua extranjera” (2001). “Introducción a la Lingüística I” (2006), entre otros. El Dr. Mendoza ha publicado asimismo artículos como: “Teoría de la dirección de la asimilación y enseñanza de una lengua extranjera”<sup>49</sup>, entre otros.

Todos nuestros informantes son profesionales en lingüística y con alto grado académico con amplia experiencia. Sus edades están dentro del rango de 40 a 60 años (segunda generación), ambos sexos.

---

<sup>47</sup> DIMEx100: A New Phonetic and Speech Corpus for Mexican Spanish. Recuperado el 29 de octubre de 2012 de [http://pdf.aminer.org/000/262/029/dimex\\_a\\_new\\_phonetic\\_and\\_speech\\_corpus\\_for\\_mexican\\_spanish.pdf](http://pdf.aminer.org/000/262/029/dimex_a_new_phonetic_and_speech_corpus_for_mexican_spanish.pdf)

<sup>48</sup> Lingmex, Bibliografía Lingüística de México desde 1970. Recuperado el 29 de octubre de 2012 de <http://lingmex.colmex.mx/busquedas/index.aspx?p=1&c=117&b=%20:::Autor::%20c3%81vila%20Hern%20a%20Sylvia>

<sup>49</sup> REDALYC. Recuperado el 29 de octubre de 2012 de <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=34004705>

Ahora bien, los términos de entrada de los cuales no se encontró equivalente ni en las fuentes consultadas ni con los expertos, no fueron considerados. Asimismo, aquellos términos de entrada que son mencionados en las fuentes consultadas y en las cuales no se otorgan las definiciones, éstas se han consultado y extraído de las obras de David Crystal<sup>50</sup> y el diccionario de R.L. Trask<sup>51</sup>. De igual manera, aquellos términos que dada su naturaleza son del conocimiento de la población en general (ej. *nose/nariz*) y por lo mismo no se proporciona la definición correspondiente en el material consultado, ésta se ha extraído de diccionarios monolingües.

Una vez que se organizaron los términos en las fichas terminológicas se procedió a la elaboración del árbol de dominio con las diferentes áreas y subáreas temáticas a las que pertenece cada término. El árbol de dominio, de acuerdo con Cardero, “es una manera funcional de agrupar los conceptos que son materia de la investigación de acuerdo con su parentesco.”<sup>52</sup> Este proceso se llevó a cabo a través del estudio de la obra de David Crystal<sup>53</sup>, la cual sirvió de base para la identificación de las áreas y subáreas correspondientes a cada término, debido a que lo establece claramente en la definición de cada uno de ellos. Véase *Anexo II*. Esto permitió identificar aquellos términos que no pertenecen a la fonética articuladora y no fueron considerados. Asimismo, las áreas y subáreas resultantes de este proceso fueron anotadas en el campo correspondiente dentro de las fichas terminológicas en ambas lenguas.

Con el fin de contar con una clasificación de los términos por categoría gramatical se elaboró la síntesis pertinente con el fin de identificar y saber el número de ellos que pertenecen a cada una: unidad palabra (sustantivos y adjetivos) y compuestos; siendo estos últimos, de acuerdo con Alvar, “dos o más unidades léxicas que pueden aparecer libres en la lengua”<sup>54</sup>. Lo cual arrojó un resultado de 53 sustantivos, 36 adjetivos y 32 términos

---

<sup>50</sup>Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Cambridge University Press.

Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6<sup>th</sup> ed. UK: Blackwell.

<sup>51</sup>Trask, R.L. (1996). *Dictionary of Phonetics and Phonology*. 2<sup>nd</sup> ed. New York: Taylor & Francis Routledge.

<sup>52</sup>Cardero, *Op cit.*, p.36.

<sup>53</sup>Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 6<sup>th</sup> ed. UK: Blackwell.

<sup>54</sup>Alvar, M. (1996). *La formación de palabras en español* (3<sup>a</sup>. ed.). Madrid: Arco Libros. p.20.

compuestos, para formar un total de 121 términos de entrada (inglés) y 118 términos equivalentes en español. *Véase Anexo III*. La razón por la cual el número de términos en español es menor que el de términos en inglés se debe a que nuestra terminología de esta última contiene 3 pares de palabras sinónimas, los cuales se reflejan en nuestras fichas terminológicas.

Posteriormente, se elaboró el análisis de formación de términos por derivación y composición (capítulo 3) en ambas lenguas, para lo cual se consultaron varias obras sobre el tema tanto en inglés como en español. *Véase Anexo IV*.

Asimismo se elaboró la descripción semántica (capítulo 4) con base en la teoría lingüística y la teoría terminológica con el objeto de demostrar la sinonimia de nuestros términos entre lenguas históricas diferentes, para lo cual se consultaron obras de semántica y terminología en español. *Véase Anexo V*.

Finalmente, se procedió a la elaboración del índice de términos en ambas lenguas con el fin de facilitar su consulta. *Véase Anexo VI*.

## **Conclusiones capítulo 2**

En este segundo capítulo hemos explicado las razones por las cuales integramos la terminología de la fonética articuladora, como aportación nuestra para el desarrollo de la fonética forense, así como la elección de las fuentes de las cuales la obtuvimos y el perfil de nuestros informantes. Finalmente describimos paso a paso la metodología para llevar a cabo nuestra tarea utilizando las herramientas que la Terminología ofrece para tal efecto, como son la descripción morfológica y semántica. Nuestros siguientes dos capítulos describen dichos procesos.

### **CAPÍTULO 3. Formación de términos: derivación y composición**

En este capítulo se clasifica nuestra terminología a través del análisis morfológico por derivación y composición de acuerdo con la teoría de formación de palabras, rama de la ciencia lingüística<sup>55</sup>. En este sentido, y siguiendo a Alvar<sup>56</sup>, la composición y la derivación son los dos medios de que se vale la lengua para la formación de palabras, por lo que el análisis morfológico en español se rige por estas bases con la finalidad de observar el comportamiento léxico y la comprobación de la categoría gramatical de nuestros términos, por lo que comenzaremos analizando la terminología en español y enseguida continuaremos con aquella en inglés, en cuya descripción existen algunas diferencias, las cuales se explicarán en el apartado correspondiente.

Ahora bien, el análisis morfológico de los términos, tanto en español como en inglés, como se menciona en nuestra introducción, es importante en la enseñanza de ambas lenguas, pues al mostrar el procedimiento para llevarlo a cabo, un profesor de lenguas sabrá como aplicarlo en el salón de clases y con ello fomentar el estudio y análisis independiente de nuevo vocabulario entre sus alumnos, ayudándolos a su vez a desarrollar técnicas para la definición del significado de nuevas palabras.

Al final de esta sección 3.1, así como de la sección 3.2 se incluyen las gráficas que representan el comportamiento de nuestra terminología a nivel morfológico, y al final este capítulo se integra la información a modo de conclusiones y se incluyen las gráficas en las cuales se representa el análisis contrastivo entre ambas lenguas.

Cabe ahora señalar que nuestro análisis morfológico está basado en la morfología léxica, cuyo objeto, de acuerdo con Cardero<sup>57</sup>, es “el análisis de palabras ya existentes y la formación de nuevas palabras.” En tanto que la morfología flexiva “realiza el análisis o la formación de distintas estructuras de palabras construidas sobre el mismo tema.”

---

<sup>55</sup> Lang, M. (2002). *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra. p.11.

<sup>56</sup> Alvar, *Op cit*, p.20.

<sup>57</sup> Cardero, A.M. (2003). *Terminología y Procesamiento*. México: UNAM. p.51.

### 3.1 Formación de términos en español

El presente análisis comprende aquellos afijos -prefijos y sufijos-, elementos que forman parte de la derivación. Asimismo, incluimos la composición como proceso de formación de palabras. Seguimos para el presente análisis la moción de Varela<sup>58</sup>, quien asegura que:

La lengua se vale de procedimientos morfológicos para la formación de palabras; el resultado de estos procedimientos son las 'palabras complejas'. Estas se forman, fundamentalmente, a través de dos tipos de procesos: la 'derivación' mediante afijos (prefijos y sufijos) y la 'composición'. (...) A veces, la prefijación y la sufijación operan de forma simultánea y solidaria, en un proceso que denominamos 'parasíntesis',

A continuación presentamos el análisis de nuestra terminología en orden alfabético. En primer lugar presentaremos la formación por derivación sufijada y prefijada (de acuerdo con los mismos), así como el análisis de los compuestos y, finalmente los préstamos, los cuales, siguiendo a Varela<sup>59</sup>, son:

...básicamente, de tres tipos. Bien se toma la palabra sin ningún tipo de adaptación, en cuyo caso tenemos un 'extranjerismo' (...); bien adaptamos la nueva palabra a la fonética y, en algunos casos, también a la morfología y a la grafía españolas (...) Un tercer tipo de préstamo es el denominado 'calco semántico'...

Como se verá más adelante, el tipo al que pertenecen nuestros préstamos corresponde al primero de ellos (extranjerismos).

Asimismo, queremos hacer notar que en el siguiente análisis sólo se ofrece un ejemplo de cada caso como muestra, salvo en los casos de prefijoides y extranjerismos. El corpus completo se muestra en el *Anexo IV*. El mismo caso aplica para nuestra terminología en inglés.

---

<sup>58</sup> Varela, S. (2005). *Morfología Léxica: La Formación de Palabras*. Madrid: Gredos. p.8.

<sup>59</sup> *Idem*.

### 3.1.1 Derivación sufijada

Antes de comenzar queremos mencionar que para el análisis perteneciente a este apartado nos hemos enfocado en la obra de Varela, ya que la misma abarca muchos de los temas que estamos tratando de una manera muy bien explicada, guiada y demostrada. Las otras obras consultadas no son menos importantes y por lo mismo hemos extraído de ellas aquellos datos relevantes y pertinentes que nos han servido de gran apoyo en aquellos temas en los que hemos necesitado ser un poco más específicos, o bien, para consultar aquellos afijos de los cuales Varela no proporciona explicación. Me permito mencionar a Alvar, Miranda y Lang. Lo anterior para evitar saturar los pies de página con citas de Varela, por lo que, en su caso, sólo se nombrará a los otros autores.

Antes de continuar, deseamos puntualizar que la obra de Valera reúne y complementa lo dicho por Alvar y Miranda con respecto a la morfología léxica. No se contrapone a ninguna de éstas.

La sufijación, parafraseando a Alvar, es el procedimiento más importante de la derivación, y es el sufijo, el que otorga la categoría gramatical al término o unidad creada.<sup>60</sup> Y, de acuerdo con este mismo autor, “La sufijación consiste en la adición de un elemento, el sufijo, a un elemento léxico ya existente en la lengua.”<sup>61</sup> Según se demuestra en nuestro análisis por derivación sufijada, nuestra terminología consta solamente de sustantivos y adjetivos, por lo que, de acuerdo con Miranda, nuestros sufijos son nominalizadores y adjetivadores.<sup>62</sup>

En los cuadros siguientes se clasifican los términos separando la raíz del sufijo (elemento base + afijo) y se otorga la definición correspondiente a cada uno de los sufijos, mediante la cual se comprueba la categoría gramatical de cada uno de los términos.

---

<sup>60</sup> Alvar, *Op cit.*, pp.50, 51.

<sup>61</sup> *Ibidem*, p.50.

<sup>62</sup> Miranda, J.A. (1994). *La Formación de Palabras en Español*. Salamanca: Colegio de España. p.102.

<b>Cuadro 1. Derivación sufijada</b>		
-ado		
cerrado	cerrar + ado	adjetivo singular masculino

[-ado] Aparece en adjetivos y sustantivos derivados de sustantivos y verbos de la primera conjugación. Forma adjetivos que expresan la presencia de lo significado por el primitivo.<sup>63</sup>

De acuerdo con Varela, el sufijo –ado se encuentra entre aquellos sufijos adjetivales que indican relación con o cualidades y propiedades de personas, animales o cosas, ej. (*yodado*). Asimismo, la autora indica que se trata en este caso de una ‘derivación heterogénea’, es decir cuando un sufijo se adjunta a una base léxica que no coincide con su categoría gramatical, cambia la categoría gramatical de la misma. Este sufijo, como se puede observar, convierte al verbo (elemento base) en sustantivo, es decir, no respeta la categoría gramatical del mismo.

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ado	cerrado	adjetivo	cerrar	verbo

<b>Cuadro 2. Derivación sufijada</b>		
-ador		
articulador	articular + ador	sustantivo singular masculino

[-dor, ra] (Del lat. –tor, –ōris). Forma adjetivos y sustantivos verbales. Aparece en la formas –ador, –edor, –idor, según que el verbo base sea de la primera, segunda o tercera conjugación. Señala ‘agente’. 2. Indica instrumento.<sup>64</sup>

<sup>63</sup> DRAE. p.48.

<sup>64</sup> *Ibidem.*, p. 849.



El sufijo nominal –dor, para Varela, es polifuncional, debido a que puede establecer diferentes relaciones semánticas con su base. Y, al igual que en el caso anterior, se trata de una derivación heterogénea.

Por su parte, Lang nos dice que –dor es el principal adjetivo deverbal, y se aplica generalmente a animados, como en nadador y prolifera en el léxico técnico.<sup>65</sup>

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ador	articulador	sustantivo	articular	verbo

Cuadro 3. Derivación sufijada		
-al		
coronal	corona + al	adjetivo singular masculino

[-al] (Del lat. –ālis). En adjetivos, indica generalmente relación o pertenencia. 2. En sustantivos, indica el lugar en que abunda el primitivo.<sup>66</sup>

De acuerdo con Lang<sup>67</sup>, -al es un “sufijo que se une a adjetivos y sustantivos para formar otros sustantivos y adjetivos”. Por su parte, Miranda<sup>68</sup> nos dice que –al deriva adjetivos a partir de nombres.

En las derivaciones del siguiente cuadro se observa que, salvo el término ‘vocal’, se trata de derivaciones heterogéneas, mientras que el término en cuestión presenta una derivación homogénea, debido a que en este caso en particular el sufijo –al sí respeta la categoría gramatical de la base.<sup>69</sup>

<sup>65</sup> Lang, *Op cit.*, p.189.

<sup>66</sup> DRAE, p.82.

<sup>67</sup> Lang, *Op cit.*, p.63.

<sup>68</sup> Miranda, *Op cit.*, p.41.

<sup>69</sup> Varela, *Op cit.*, p.41.

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-al	coronal	adjetivo	corona	sustantivo

Cuadro 4. Derivación sufijada		
-ante, -nte		
sonante	sonar + ante	adjetivo singular masculino o femenino.

[-nte] Forma adjetivos verbales, llamados tradicionalmente participios activos. Toma la forma –ante cuando el verbo base es de la primera conjugación. Significa ‘que ejecuta la acción expresada por la base’.<sup>70</sup> Este término presenta una derivación heterogénea.

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ante	sonante	adjetivo	sonar	verbo

Cuadro 5. Derivación sufijada		
-ción		
aducción	aducir + ción	sustantivo singular femenino

[-ción] (Del lat. –tĭo, –ōnis). Forma sustantivos verbales, que expresan acción y efecto.<sup>71</sup>

Con respecto a este sufijo, Varela menciona que:

“Los sufijos tienen, por lo general, una categoría gramatical propia e incluso, en el caso de algunos sufijos nominales, un género fijo; así, por ejemplo, el sufijo –ción impone la categoría nombre y el género femenino a la base a la que se agrega.”

<sup>70</sup> DRAE. p.1593.

<sup>71</sup> *Ibidem.*, p.557.

Dicho lo anterior, tenemos que los siguientes términos son sustantivos singulares femeninos. Asimismo, se trata en este caso de una derivación heterogénea.

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ción	aducción	sustantivo	aducir	verbo

Cuadro 6. Derivación sufijada		
-dad		
sonoridad	sonoro + idad	sustantivo singular femenino

[-dad] (Del lat. -tas, -ātis) significa ‘cualidad’ en sustantivos abstractos derivados de adjetivos.<sup>72</sup>

Varela nos indica que el sufijo –dad forma parte de aquellos nominales que indican cualidad o conducta propia de, como en *igualdad*. Se trata en este caso de una derivación heterogénea.

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-dad	sonoridad	sustantivo	sonoro	adjetivo

Cuadro 7. Derivación sufijada		
-eo		
faríngeo	faringe + eo	adjetivo singular masculino

[-eo] (Del lat. –ēus). En adjetivos, casi todos de origen latino, suele significar ‘perteneciente o relativo a’, o ‘de naturaleza de’.<sup>73, 74</sup>

<sup>72</sup> DRAE, p.723.

<sup>73</sup> *Ibidem*, p.939.

<sup>74</sup> El mismo Diccionario de la Real Academia Española señala que el sufijo –eo es usado en adjetivos cultos, en su mayoría heredados del latín, e indican asimismo relación o pertenencia, p.939.

Para Varela este sufijo está entre aquellos sufijos adjetivales que indican relación con o cualidades y propiedades de personas, animales o cosas, con en (*aéreo*). Se trata, asimismo de una derivación heterogénea.

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-eo	faríngeo	adjetivo	faringe	sustantivo

Cuadro 8. Derivación sufijada		
-ico		
consonántico	consonante + ico	adjetivo singular masculino

[-ico] (Del lat. *-īcus*, y este del gr. *-ικός*). Aparece en adjetivos. Indica relación con la base derivativa. A veces toma la forma *-tico*.<sup>75</sup>

Varela indica que este sufijo forma parte de aquellos sufijos adjetivales que indican relación con o cualidades y propiedades de personas, animales o cosas como en *geográfico*. Se trata también de una derivación heterogénea.

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ico	consonántico	adjetivo	consonante	Sustantivo

Cuadro 9. Derivación sufijada		
-ivo, va		
oclusiva	ocluir + iva	adjetivo singular femenino

[-ivo, va] (Del lat. *-īvus*). Forma adjetivos y algunos sustantivos, cuya base derivada suele ser un participio pasivo o un sustantivo latino y, a veces, un sustantivo español. Puede

<sup>75</sup> DRAE. pp.82, 1244.

significar capacidad para lo significado por la base o inclinación a ello. 2. Indica disposición para recibir lo significado por la base o inclinación a ello.<sup>76</sup>

Varela indica que –ivo forma parte de los sufijos adjetivales que indican relación con o cualidades y propias de personas, animales o cosas, como en *comprendivo*. Esta derivación es también heterogénea.

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ivo, va	oclusiva	adjetivo	ocluir	verbo

Cuadro 10. Derivación sufijada		
-miento		
redondeamiento	redondear + miento	sustantivo singular masculino

[-miento] (Del lat. –mentum). En los sustantivos verbales, suele significar ‘acción y efecto’.<sup>77</sup>

Varela incluye este sufijo entre los sufijos nominales que indican acción y efecto como en *acondicionamiento*. Este tipo de derivación es asimismo heterogénea.

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-miento	redondeamiento	sustantivo	redondear	verbo

<sup>76</sup> *Ibidem*, p.1307.

<sup>77</sup> *Ibidem*, p.1504.

### 3.1.2 Derivación sufijada sucesiva

De acuerdo con Lang, “La sufijación española se caracteriza por la acumulación de sufijos sobre la misma base:”<sup>78</sup> Con lo que, siguiendo a Varela, quien al respecto menciona que “a partir de un mismo lexema podemos ir construyendo nuevas palabras mediante la aplicación sucesiva de sufijos,” clasificamos los siguientes términos de acuerdo con este mismo criterio, los cuales contienen más de un sufijo.

<b>Cuadro 11. Derivación sufijada sucesiva</b>		
-al + -ico		
vocálico	[[voz + al] + ico]	adjetivo singular masculino

[-al + -ico] [-al] (Del lat. -ālis). En adjetivos, indica generalmente relación o pertenencia. [-ico] (Del lat. -īcus, y este del gr. -ικός). Aparece en adjetivos. Indica relación con la base derivativa.<sup>79</sup>

Sufijo	Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-al		vocal	adjetivo	voz	sustantivo
	-ico	vocálico	adjetivo	vocal	sustantivo

<b>Cuadro 12. Derivación sufijada sucesiva</b>		
-izar + -ado		
nasalizado	[[nasal + izar] + ado]	adjetivo singular masculino

[-izar] (Del lat. -izāre) Forma verbos que denotan una acción cuyo resultado implica el significado del sustantivo o del adjetivo básicos. [-ado] Aparece en adjetivos y sustantivos

<sup>78</sup> Lang, *Op cit.*, p.169.

<sup>79</sup> *Ibidem*, p.82, 1244.

derivados de sustantivos y verbos de la primera conjugación. Forma adjetivos que expresan la presencia de lo significado por el primitivo.<sup>80</sup>

Sufijo	Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-izar		nasalizar	verbo	nasal	adjetivo
	-ado	nasalizado	adjetivo	nasalizar	verbo

### Cuadro 13. Derivación sufijada sucesiva

-izar + -ción		
nasalización	[[nasal + izar] + ción]	sustantivo singular femenino

[-izar + -ción] [-izar] (Del lat. *-izāre*) Forma verbos que denotan una acción cuyo resultado implica el significado del sustantivo o del adjetivo básicos. [-ción] (Del lat. *-tio, -ōnis*). Forma sustantivos verbales, que expresan acción y efecto.<sup>81</sup>

Sufijo	Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-izar		nasalizar	verbo	nasal	sustantivo
	-ción	nasalización	sustantivo	nasalizar	verbo

### Cuadro 14. Derivación sufijada sucesiva

-izar + -ado		
velarizado	[[velar + izar] + ado]	adjetivo singular masculino

[-iza + -ado] [-iza] Forma adjetivos derivados de adjetivos, que suelen denotar semejanza o propensión. [-ado] Aparece en adjetivos y sustantivos derivados de sustantivos y verbos de

<sup>80</sup> *Ibidem*, pp.1307, 48.

<sup>81</sup> *Ibidem*, pp.1307, 557.

la primera conjugación. Forma adjetivos que expresan la presencia de lo significado por el primitivo.

<b>Sufijo</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-izar		velarizar	verbo	velar	sustantivo
	-ado	velarizado	adjetivo	velarizar	verbo

### 3.1.3 Derivación prefijada

Al igual que la sufijación, la prefijación forma parte de la derivación en la formación de palabras, como ya se mencionó al inicio del presente apartado.

Varela explica las características de la prefijación de la siguiente manera:

La prefijación es un tipo de derivación léxica por la cual un afijo se coloca delante de un lexema y forma una nueva palabra, (...). Los prefijos, a diferencia de los sufijos, no pertenecen a una categoría gramatical mayor (nombre, verbo o adjetivo, ni cambian la categoría gramatical de la base léxica a la que se aplican (...), sino que se limitan a añadir precisiones al significado del lexema al que preceden.

Y, sobre esta misma línea, parafraseando a Miranda, los prefijos poseen una mayor capacidad léxica que los sufijos, los cuales a su vez, contienen una mayor capacidad gramatical como lo hemos visto en la derivación sufijada, ya que los primeros pueden tener una entrada independiente en los diccionarios.<sup>82</sup>

<b>Cuadro 15. Derivación prefijada</b>		
bi-		
bilabial	bi + labial	adjetivo singular femenino

<sup>82</sup> Miranda, *Op cit.*, p.55.



[bi-] (Del lat. bi-, por bis) Significa ‘dos’ o ‘dos veces’.<sup>83</sup>

Adicionalmente, Miranda nos dice que bi- en el plano gramatical, fundamentalmente se combina con elementos nominales, es decir sustantivos y adjetivos.<sup>84</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
bi-	bilabial	adjetivo	labial	adjetivo

<b>Cuadro 16. Derivación prefijada</b>				
co-, con-				
coarticulación	co + articulación		sustantivo singular femenino	

[con-] (Del lat. cum). Significa ‘reunión’, ‘cooperación’ o ‘agregación’. Otras veces adquiere la forma co-.<sup>85</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
co-	coarticulación	sustantivo	articulación	sustantivo

<b>Cuadro 17. Derivación prefijada</b>				
dis-				
distensión	dis + tensión		sustantivo singular femenino	

[dis-] (Del lat. dis-). Indica negación o contrariedad. 2. Denota separación. 3. Indica distinción’.<sup>86</sup>

<sup>83</sup> DRAE. p.313.

<sup>84</sup> Miranda, *Op cit.*, p. 94.

<sup>85</sup> DRAE. p.610.

<sup>86</sup> *Ibidem.* p.831.

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
dis-	distensión	sustantivo	tensión	sustantivo

<b>Cuadro 18. Derivación prefijada</b>				
epi-				
epiglottis		epi + glotis		sustantivo singular femenino

[epi-] (Del gr. ἐπι). Significa ‘sobre’.<sup>87</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
epi-	epíglotis	sustantivo	glotis	sustantivo

<b>Cuadro 19. Derivación prefijada</b>				
in-				
intensión		in + tensión		sustantivo singular femenino

[in-] (Del lat. in-, hacia dentro). Suele significar ‘adentro’ o ‘al interior’.<sup>88</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
in-	intensión	sustantivo	tensión	sustantivo

<b>Cuadro 20. Derivación prefijada</b>				
semi-				
semivocal		semi + vocal		sustantivo singular femenino

[semi-] (Del lat. semi-). Significa ‘medio’ o ‘casi’.<sup>89</sup>

<sup>87</sup> *Ibidem*, p.940.

<sup>88</sup> *Ibidem*, p.1258.

Sobre el plano gramatical de este prefijo, Miranda nos dice que se combina con bases nominales, es decir adjetivas y sustantivas.<sup>90</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
semi-	semivocal	sustantivo	vocal	sustantivo

#### **Cuadro 21. Derivación prefijada**

supra-		
supraglótico	supra + glótico	adjetivo singular masculino

[supra-] (Del lat. supra, encima). Significa ‘arriba’ o ‘encima de’.<sup>91</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
supra-	supraglótico	adjetivo	glotis	sustantivo

### **3.1.4 Afijos flexivos**

Los siguientes términos presentan morfemas flexivos de género y número, por lo que no son derivados. Al respecto, Varela hace la siguiente distinción:

Los afijos que contribuyen a la formación de nuevas palabras son aquellos que tienen contenido léxico, y que por su capacidad de derivar otras formas léxicas, se denominan ‘afijos derivativos’. Los que simplemente transmiten contenidos gramaticales se denominan ‘afijos flexivos’ y no contribuyen a formar nuevas palabras sino a flexionarlas.

<sup>89</sup> *Ibidem*, p. 2043.

<sup>90</sup> Miranda, *Op cit.*, p.96.

<sup>91</sup> DRAE. p.2112.

En el siguiente cuadro clasificamos nuestros términos por morfemas flexivos de género y número en orden alfabético mencionando la categoría gramatical a la que pertenece cada uno.

<b>Cuadro 22. Afijos flexivos</b>		
-a		
-a	anch + a	adjetivo singular femenino

<b>Afijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Número</b>	<b>Género</b>
-a	ancha	adjetivo	singular	femenino

<b>Cuadro 23. Afijos flexivos</b>		
-o		
-o	alveol + o	sustantivo singular masculino

<b>Afijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Número</b>	<b>Género</b>
-o	alvéolo	sustantivo	singular	masculino

<b>Cuadro 24. Afijos flexivos</b>		
ø		
ø	ápice	sustantivo singular masculino

<b>Afijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Número</b>	<b>Género</b>
ø	ápice	sustantivo	singular	masculino

### 3.1.5 Prefijoides

Parafraseando a Alvar<sup>92</sup>, aparte de los interfijos y los sufijos, los prefijos cultos forman parte de la derivación y, salvo las lexicalizaciones, muchos de los elementos cultos utilizados para formar nuevas palabras no tienen vida independiente en la lengua.

Y, añade:

“Su funcionamiento no es similar al de los demás afijos, por lo que reciben el nombre de pseudoafijos o afijoides (seudoprefijos y prefijoides, seudosufijos y sufijoides) Pueden aparecer como primer elemento de la nueva formación y como segundo. Son prefijos desde el momento en que se anteponen a la base léxica; y son falsos por su origen culto, y su introducción reciente en la lengua en palabras creadas artificialmente en el lenguaje científico y técnico: *biografía*, (...) Cuando las nuevas formaciones los dos elementos son de origen culto, poseen muchas similitudes con las palabras compuestas, máxime cuando alguno de ellos puede actuar tanto como prefijo o como base léxica, esto es, como primera parte o como segunda parte de la voz nueva;...

Derivado de lo anterior, consideramos que nuestro siguiente grupo de términos pertenece a la clasificación de prefijoides.

<b>Cuadro 25. Prefijoides</b>			
<b>Prefijoide</b>	<b>Base léxica</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>
dorso	velar	dorsovelar	adjetivo
laringo	faringe	laringofaringe	sustantivo
nasos	faringe	nasofaringe	sustantivo

### 3.1.6 Compuestos

Siguiendo a Lang, “El concepto de composición implica un estudio intermedio entre la palabra y la frase. Una estructura compuesta por dos o más palabras unidas gráficamente comporta indiscutiblemente el estatus de compuesto”.<sup>93</sup>

---

<sup>92</sup> Alvar, *Op cit*, pp.39, 49-50.

<sup>93</sup> Lang., *Op cit.*, p.91.

Adicionalmente, al respecto Alvar<sup>94</sup> menciona lo siguiente:

La disyunción da origen a un tipo de lexías, las compuestas, en la que dos elementos participantes no se han soldado gráficamente, por más que la lexicalización sea un hecho. (...) Los compuestos por disyunción designan un solo objeto, lo cual confirma que se ha producido la lexicalización del conjunto. Los dos elementos participantes en estas formaciones son de carácter nominal, el primero es la denominación, mientras que el segundo es una especificación del primero.

Derivado de lo dicho por Alvar, puntualizamos que la ‘lexicalización’, de acuerdo con Luna et al<sup>95</sup>, es el “Proceso mediante el cual un sintagma o una oración se convierte en una unidad léxica o lexema.” Es decir, el compuesto se analiza como una sola unidad.

Las siguientes tablas ordenan nuestros términos compuestos en orden alfabético.

### 3.1.7 Compuestos por disyunción

#### Compuestos por disyunción. Estructura SUSTANTIVO + ADJETIVO

<b>Cuadro 26. Compuestos por disyunción</b>		
<b>Compuesto</b>	<b>Esquema compositivo</b>	<b>Categoría gramatical</b>
altura vocálica	sustantivo + adjetivo	sustantivo

#### Compuestos por disyunción. Estructura ADVERBIO + ADJETIVO

<b>Cuadro 27. Compuestos por disyunción</b>		
<b>Compuesto</b>	<b>Esquema compositivo</b>	<b>Categoría gramatical</b>
no redondeado	adverbio + adjetivo	adjetivo

---

<sup>94</sup> Alvar, *Op cit.*, p.25.

<sup>95</sup> Luna, E., Viguera, A., & Baez, G. (2007). *Diccionario básico de lingüística*. México: UNAM. p.134.

### 3.1.8 Compuestos preposicionales

Este tipo de compuestos, sintagmas ligados mediante preposiciones, de acuerdo con Lang, son altamente productivos en español y se forman mediante la unión de nombres,<sup>96</sup> en nuestro caso.

Alvar, por su parte, llama a este tipo de compuestos ‘sinapsia’, en la cual intervienen al menos dos unidades léxicas, cuya unión es de naturaleza sintáctica y se realiza en español habitualmente con *de*.<sup>97</sup>

Nuestros compuestos preposicionales se conforman por la estructura SUSTANTIVO + PREPOSICIÓN + SUSTANTIVO

<b>Cuadro 28. Compuestos preposicionales</b>	
<b>Compuesto</b>	<b>Esquema compositivo</b>
modo de articulación	sustantivo + preposición + sustantivo
punto de articulación	sustantivo + preposición + sustantivo

### 3.1.9 Unidades mayores que la palabra

A las unidades mayores que la palabra se le suele llamar ‘fraseología’, la cual, de acuerdo con Cardero, se trata de la composición por continuidad sintagmática y abarca todo tipo de combinación de palabras y, de acuerdo con esta autora, es la fraseología la que se ocupa de las combinaciones sintagmáticas de los términos científicos dentro de la terminología.<sup>98</sup>

---

<sup>96</sup> Lang, *Op cit.*, p.118.

<sup>97</sup> Alvar, *Op cit.*, p.22.

<sup>98</sup> Cardero, A.M. (2004). *Lingüística y Terminología*. México: UNAM. p.165.

Nuestra terminología incluye solamente un elemento de este tipo cuya estructura es SUSTANTIVO + ADJETIVO + ADJETIVO.

<b>Cuadro 29. Unidades mayores que la palabra</b>
consonante fricativa sibilante

### 3.1.10 Extranjerismos

De acuerdo con Varela, el extranjerismo es uno de los tres tipos básicos de los préstamos lingüísticos, en el primero de ellos se toma la palabra sin hacerle adaptaciones, se trata entonces de un extranjerismo. En los del segundo tipo se hacen adaptaciones fonéticas, morfológicas y de grafía de una lengua a otra. El tercer tipo es un calco semántico, es decir el término se traduce literalmente (*hot dog* = perro caliente). Nuestra terminología cuenta con dos extranjerismos, los cuales han sido tomados del inglés (anglicismos) sin ningún tipo de adaptación. En el caso del término ‘schwa’, si bien no se utiliza en el español por no contar éste con dicho sonido vocálico, cuya representación gráfica fonética es /ə/, sí se utiliza en la enseñanza del inglés para describir dicho sonido.

<b>Cuadro 30. Extranjerismos</b>	
<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>
tap	sustantivo
schwa	sustantivo

### Conclusiones

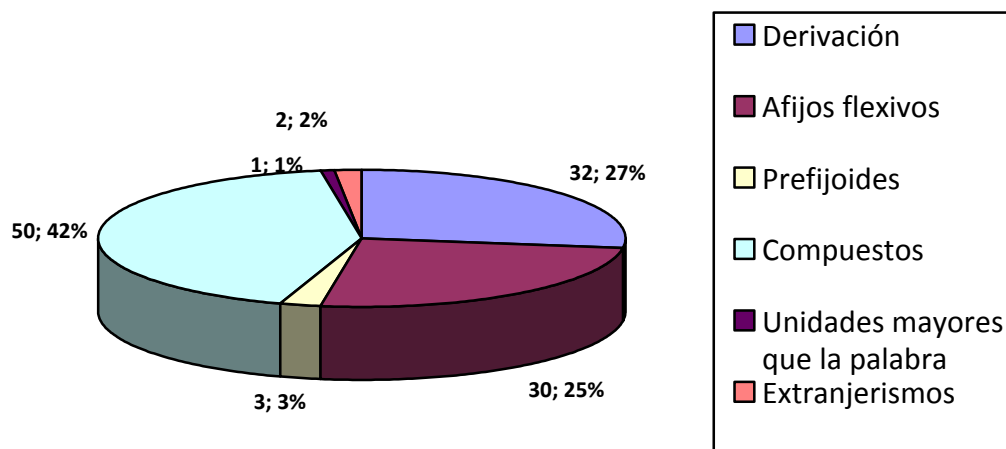
El análisis y descripción morfológica de nuestro corpus en español muestra que éste contiene formación de términos por derivación (sufijos y prefijos), composición, afijos flexivos, prefijoides, unidades mayores que la palabra y extranjerismos.



Nuestras siguientes gráficas reflejan el comportamiento de nuestra terminología. Incluyen el número de términos por cada categoría, así como el porcentaje que representan.

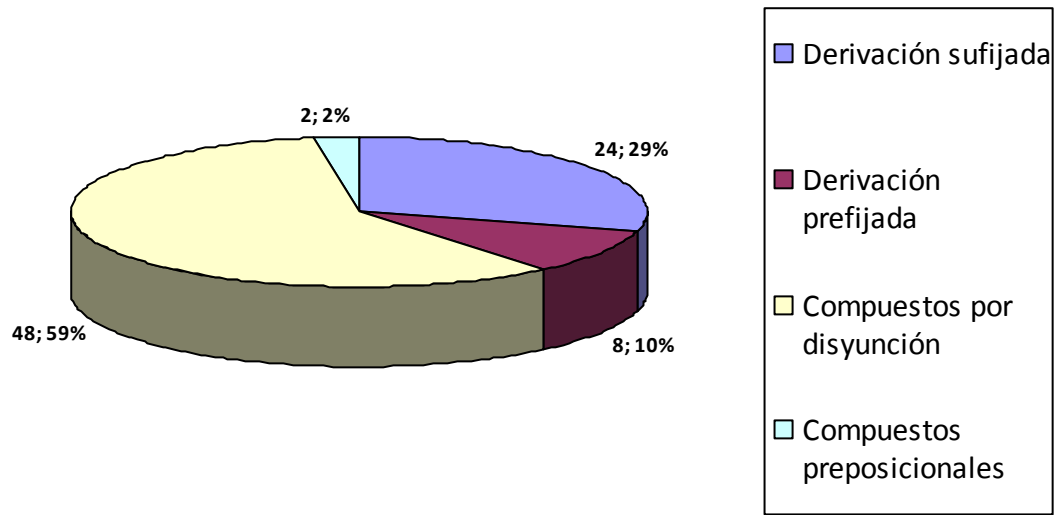
Como se podrá observar, nuestro corpus en español comparte un número similar de términos formados por derivación y afijos flexivos, mientras que los compuestos representan el 42 por ciento de los mismos, los cuales junto con el 6 por ciento compuesto por prefijoides, extranjerismos y unidades mayores que la palabra representan casi el 50 por ciento de nuestro corpus. Lo cual demuestra la riqueza de nuestra lengua para derivar y flexionar palabras para crear unidades nuevas.

### Comportamiento general del corpus en español

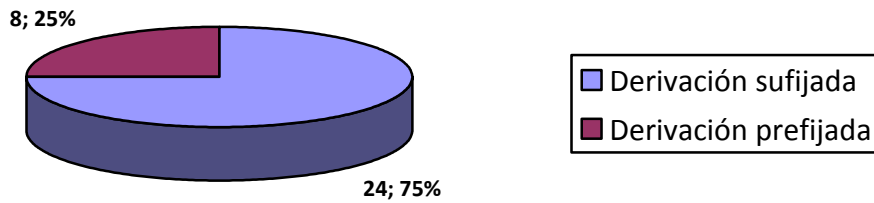


Nuestra siguiente gráfica muestra que el 61 por ciento de los términos divididos entre derivados y compuestos son precisamente estos últimos, de los cuales casi la totalidad son compuestos por disyunción. Mientras que los derivados por sufijación es mucho mayor que aquella compuesta por prefijación, como se muestra en la gráfica que continúa después de la siguiente.

**Comportamiento general del corpus en español que incluye los tipos de derivados y compuestos.**

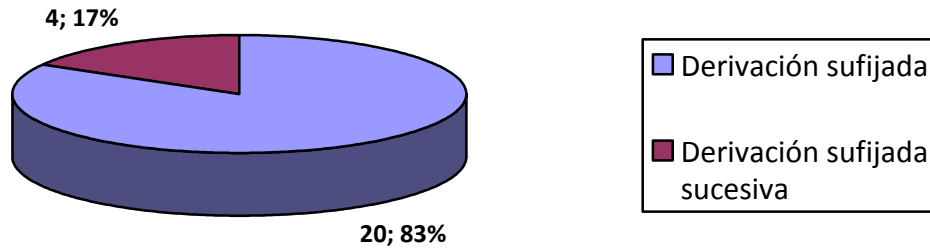


**Comportamiento del corpus en español por tipo de derivación**



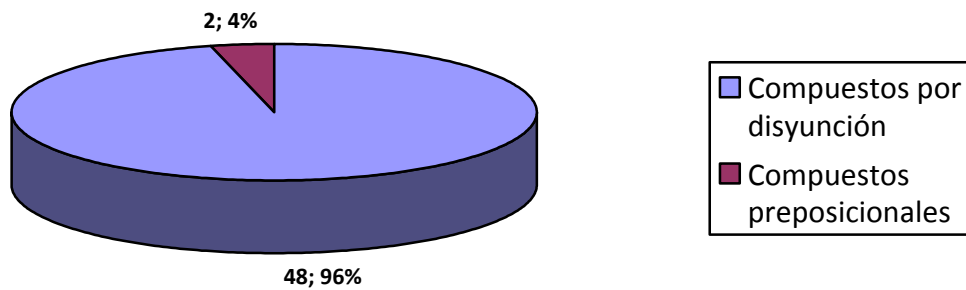
Ahora bien, dentro de nuestra formación de palabras por derivación sufijada encontramos que sólo el 17 por ciento corresponde a derivación sufijada sucesiva, es decir a términos que se valen de dos o más sufijos para dicha formación.

### Comportamiento del corpus en español por tipo de derivación sufijada



Siguiendo ahora con el resultado de compuestos, encontramos que sólo el 4 por ciento corresponde a aquellos que contienen dos sustantivos y una preposición en su interior, el resto está formado por dos palabras.

### Comportamiento del corpus en español por tipo de compuestos



### 3.2 Formación de términos en inglés

Antes de comenzar quisiéramos apuntar que si bien la Morfología es una disciplina universal, ya que ésta incluye la derivación y la composición, como se explicó en el apartado anterior y como se podrá apreciar en las explicaciones correspondientes, existen algunas diferencias entre el proceso de análisis morfológico del inglés y del español. Una muestra de lo anteriormente dicho nos la da Katamba<sup>99</sup> al decir que la derivación toma una de las siguientes formas: “AFFIXATION, CONVERSION, STRESS PLACEMENT or COMPOUNDING.” Al respecto, puntualizamos que nuestra terminología en inglés no contiene unidades mayores a la palabra, aquellos términos que aparentan serlo, como se explica en el apartado correspondiente, se clasifican en inglés como compuestos fraseológicos endocéntricos. Es por esta razón que para el análisis morfológico de nuestra terminología en inglés hemos recurrido a fuentes en inglés sobre la morfología y formación de palabras de esa lengua. Dichas fuentes, que incluyen autores como Katamba, Portero, Stockwell & Minkova, Monson, Lieber y Bauer, fueron seleccionadas debido a que cumplen con el mismo modelo de descripción morfológica que las fuentes que hemos consultado para nuestra terminología en español. Sin embargo, es Portero quien nos ofrece una mejor y más amplia explicación teórica, seguida por Bauer, mientras que la obra de Stockwell & Minkova ofrece una detallada clasificación de sufijos y prefijos. Asimismo, nos hemos apoyado en los demás autores en la búsqueda de aquella información valiosa para nuestro análisis no contenida en nuestras fuentes principales, o bien como contrapunto o complemento de la misma.

La Morfología, de acuerdo con Portero<sup>100</sup>, desde una perspectiva interna, puede dividirse en dos principales sub-ramas: la **flexiva**, que se ocupa de las formas de lexemas individuales. Entre esas formas se encuentran el tiempo, número, categoría gramatical y persona. Por su parte, la **formación de palabras** se ocupa de la formación de nuevos lexemas, en la cual se incluye el proceso de derivación y composición.

---

<sup>99</sup> Katamba, F. (2004). *English Words* (2nd. ed.). London: Routledge. p.54. [afijación, conversión, lugar de acentuación y compuesto.]

<sup>100</sup> Portero, C. (2004). *A Course in English Morphology*. Córdoba: Universidad de Córdoba. p.19.

A continuación presentamos nuestra terminología en orden alfabético por derivación sufijada y prefijada (de acuerdo con los mismos), así como el análisis de los compuestos.

### 3.2.1 Derivación sufijada

De acuerdo con Portero, la labor principal de los sufijos es la de modificar la función gramatical de la base, es decir la categoría gramatical. Sin embargo, los sufijos desempeñan más que una labor gramatical, pues de lo contrario éstos serían meras flexiones gramaticales y no tendrían lugar en la formación de palabras. Los sufijos se agrupan de acuerdo con la función gramatical que representan (sufijos nominales, adjetivales, etc.); la categoría gramatical de la base (debido a que éstos son frecuentemente asociados y fijados a bases pertenecientes a una determinada categoría gramatical: sufijos nominales o adjetivales).<sup>101</sup>

<b>Cuadro 1. Derivación sufijada</b>		
-al		
central	centre + al	adjetivo singular

[-al] Del latín -al(is). Significa: que tiene la propiedad de.<sup>102</sup> Sufijo que forma adjetivos derivados de sustantivos o verbos.<sup>103</sup>

Sufijo	Término	C. gramatical	Elemento base	C. gramatical
-al	central	adjetivo	centre	sustantivo

<b>Cuadro 2. Derivación sufijada</b>		
-ant		
approximant	approximate + ant	sustantivo singular

[-ant] En adjetivos: con tendencia a. En sustantivos: aquél o aquello que.<sup>104</sup>

<sup>101</sup> *Ibidem*, p.123.

<sup>102</sup> Stockwell, R. & Minkova, D. (2001). *English Words: History and Estructure*. UK: Cambridge University Press. p.193.

<sup>103</sup> *Ibidem*. p.92.

Stockwell & Minkova clasifican al sufijo *-ant* dentro aquellos que forman sustantivos agentivos (agente) a partir de verbos.<sup>105</sup>

Bauer menciona que el sufijo *-ant* se encuentra entre aquellos que forman adjetivos a partir de verbos.<sup>106</sup>

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ant	approximant	sustantivo	approximate	verbo

Cuadro 3. Derivación sufijada				
-ar				
alveolar	alveolus + ar		adjetivo singular	

[-ar] En adjetivos: de o concerniente a.<sup>107</sup>

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ar	alveolar	adjetivo	alveolus	sustantivo

Cuadro 4. Derivación sufijada				
-ative				
fricative	friction + ative		adjetivo singular	

[-ative] Con tendencia a. Se utiliza para formar adjetivos.<sup>108</sup>

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ative	fricative	adjetivo	friction	sustantivo

<sup>104</sup> Monson. S. (1958). *Word building*. New York: Macmillan. p.147.

<sup>105</sup> Stockwell, & Minkova, *Op cit.*, p. 95.

<sup>106</sup> Bauer, L. (1983). *English Word-Formation*. GB.: Cambridge University Press. p.224.

<sup>107</sup> *Dictionary of Contemporary English*. (1987) (2<sup>nd</sup>. ed). UK: Longman. p.B10.

<sup>108</sup> Monson, *Op cit.*, p.147.

<b>Cuadro 5. Derivación sufijada</b>		
-ed		
voiced	voice + ed	adjetivo singular

[-ed] De acuerdo con Portero, las formas en -ed pueden considerarse como flexivas cuando éstas representan al pasado participio (ej. The prisoner has *escaped*), pero también pueden ser tratadas como adjetivos derivados y por lo tanto pertenecer al dominio de los derivados (ej. An *escaped* prisoner). Esto se debe a la posibilidad que tiene el inglés de recurrir a la habilitación verbal para formar el participio. Sin embargo, en ocasiones, un adjetivo en -ed no tiene un verbo correspondiente, y en tales casos no podemos hablar de formas flexivas: ej. *talented, diseased*.<sup>109</sup>

Tal es el caso de nuestro siguiente término.

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ed	voiced	adjetivo	voice	sustantivo

<b>Cuadro 6. Derivación sufijada</b>		
-ic		
vocalic	vocal + ic	adjetivo singular

[-ic] Del latín ic(us). Tiene la propiedad de.<sup>110</sup>

Portero clasifica al sufijo -ic entre aquellos sufijos de origen extranjero que forman adjetivos a partir de sustantivos.<sup>111</sup>

<sup>109</sup> Portero, *Op cit.*, pp.234-235.

<sup>110</sup> Stockwell & Minkova, *Op cit.*, p.198.

<sup>111</sup> Portero, *Op cit.*, p.123.

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ic	vocalic	adjetivo	vocal	sustantivo

Cuadro 7. Derivación sufijada				
-ing				
rounding		round + ing		sustantivo singular

[-ing] Acto de hacer lo indicado por el verbo.<sup>112</sup> Katamba lo clasifica dentro de aquellos sufijos que forman sustantivos a partir de verbos.<sup>113</sup>

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ing	rounding	sustantivo	round	verbo

En relación con el siguiente sufijo, para evitar dudas, confusiones y ambigüedades, Bauer nos dice que el sufijo *-ation* (como podría suponerse que contienen los términos *aspiration* y *assimilation* de nuestro siguiente grupo de términos), es el que contiene la acentuación; sin embargo, los verbos con terminación *-ate* (como es el caso de *aspire* y *assimilate*) se forman de los sustantivos con terminación en sufijo *-ation* y no al revés. Bauer continua exponiendo que actualmente existen dudas sobre si debería considerarse a este sufijo como uno solo o la secuencia de dos: *at + ion*.<sup>114</sup>

Al respecto, Lieber<sup>115</sup> nos dice que, en inglés, aquellos candidatos a morfemas vacíos dentro de la derivación son raros y ocurren principalmente en conjunto con afijos latinos como *-ion*, *-ic*, *-ive*, *-al* y en algunas ocasiones con *-ory*, como: *-at-* en *orient-ation*. Miranda<sup>116</sup> define a estos ‘morfemas vacíos’, llamados ‘interfijos’ en español, como un “segmento intermedio (fonema o sílaba) no etimológicamente fundamentado y que se sitúa entre la raíz (forma básica) y el sufijo.”

<sup>112</sup> *Ibidem*, p.59.

<sup>113</sup> *Idem*.

<sup>114</sup> Bauer, *Op cit.*, p.221.

<sup>115</sup> Lieber, R. (2004). *Morphology and Lexical Semantics*. UK.: Cambridge University Press. p.171.

<sup>116</sup> Miranda, J.A. (1994). *La Formación de Palabras en Español*. Salamanca: Colegio de España. p.103.



En virtud de lo anterior, incluimos los términos *aspiration* y *assimilation* en nuestro grupo de términos con sufijo *-ion*.

<b>Cuadro 8. Derivación sufijada</b>		
-ion		
adduction	adduce + ion	sustantivo singular

[-ion] Acto, estado, calidad, condición. Se utiliza para formar sustantivos.<sup>117</sup>

Por su parte, Katamba menciona que el sufijo *-ion* deriva sustantivos de condición o acción a partir de verbos, como en *radiat-ion*.<sup>118</sup>

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ion	adduction	sustantivo	adduce	verbo

<b>Cuadro 9. Derivación sufijada</b>		
- ity		
nasality	nasal + ity	sustantivo singular

[-ity] Estado, calidad, condición de. Forma sustantivos abstractos derivados de adjetivos.<sup>119</sup>

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ity	nasality	sustantivo	nasal	adjetivo

<b>Cuadro 10. Derivación sufijada</b>		
-ive		
plosive	plosion + ive	adjetivo singular

<sup>117</sup> Monson, *Op cit.*, p.148.

<sup>118</sup> Katamba, *Op cit.*, p.59.

<sup>119</sup> Stockwell & Minkova, *Op cit.*, p.94.

[-ive] Del latín -iv(us). Caracterizado por.<sup>120</sup> Sufijo que forma adjetivos derivados de sustantivos y verbos.<sup>121</sup>

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ive	plosive	adjetivo	plosion	sustantivo

Cuadro 11. Derivación sufijada				
-less				
voiceless	voice + less	adjetivo singular		

[-less] Sin o libre de. Forma adjetivos a partir de sustantivos.<sup>122</sup>

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-less	voiceless	adjetivo	Voice	sustantivo

Cuadro 12. Derivación sufijada				
-ness				
backness	back + ness	sustantivo		

[-ness] Estado, condición, calidad de. Forma sustantivos abstractos normalmente a partir de adjetivos, pero no de verbos.<sup>123</sup>

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ness	backness	sustantivo	back	adjetivo

<sup>120</sup> *Ibidem*, p.198.

<sup>121</sup> *Ibidem*, p.93.

<sup>122</sup> *Ibidem*, p.198.

<sup>123</sup> *Ibidem*, p.94.

<b>Cuadro 13. Derivación sufijada</b>		
-or		
articulator	articulate + or	sustantivo singular

[-or] Aquél o aquello que.<sup>124</sup>

Crystal enmarca al sufijo *-or* junto con aquellos otros que forman sustantivos a partir de verbos.<sup>125</sup>

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-or	articulator	sustantivo	articulate	verbo

<b>Cuadro 14. Derivación sufijada</b>		
-ure		
closure	close + ure	sustantivo singular

[-ure] Acto, estado, cualidad, condición. Se utiliza para formar sustantivos.<sup>126</sup>

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ure	closure	sustantivo	close	verbo

### 3.2.2 Derivación sufijada sucesiva (recursividad)

Nuestros siguientes grupos de términos tiene un patrón de raíz + dos o más sufijos. Al respecto, Bauer<sup>127</sup> menciona que se trata de un patrón confuso, ya que las reglas de adición

<sup>124</sup> Monson, *Op cit.*, p.148.

<sup>125</sup> Crystal, D. (2003) *The Cambridge Encyclopedia of The English Language* (2<sup>nd</sup>. ed.). UK.: Cambridge University Press., p.198.

<sup>126</sup> Monson, *Op cit.*, p.148.

<sup>127</sup> Bauer, *Op cit.*, p.69.

de sufijos debe de formularse de tal manera que permita la recursividad siguiendo el siguiente patrón:

base  $x$  + sufijo 1  $\rightarrow$  base  $y$

base  $y$  + sufijo 2  $\rightarrow$  base  $z$

base  $z$  + sufijo 3  $\rightarrow$  base  $x$

<b>Cuadro 15. Derivación sufijada sucesiva</b>		
ize/ise + ation		
nasalisation	nasal + ize/ise + ation	sustantivo singular

[-ize] Convierte adjetivos en verbos.<sup>128</sup>

[-ation] Deriva sustantivos de las acciones de los verbos.<sup>129</sup>

Sufijo	Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ize/ise		nasalise	verbo	nasal	adjetivo
	-ation	nasalisation	sustantivo	nasalise	verbo

<b>Cuadro 16. Derivación sufijada sucesiva</b>		
-ize/ise + -ed		
labialised	labial + ize/ise + ed	adjetivo singular

[-ize] Convierte adjetivos en verbos.<sup>130</sup>

[-ed] De acuerdo con Portero, las formas en -ed pueden considerarse como flexivas cuando éstas representan al pasado participio (ej. The prisoner has *escaped*), pero también pueden ser tratadas como adjetivos derivados y por lo tanto pertenecer al dominio de los derivados

<sup>128</sup> Katamba, *Op cit.*, p.61.

<sup>129</sup> *Ibidem.*, p.59.

<sup>130</sup> *Ibidem.*, p.61.

(ej. An *escaped* prisoner). Esto se debe a la posibilidad que tiene el inglés de recurrir a la habilitación verbal para formar el participio. Sin embargo, en ocasiones, un adjetivo en –ed no tiene un verbo correspondiente, y en tales casos no podemos hablar de formas flexivas: ej. *talented, diseased*.<sup>131</sup>

Tal es el caso de este conjunto de términos.

Sufijo	Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ize/ise		labialise	verbo	labial	adjetivo
	-ed	labialised	adjetivo	labialise	verbo

### 3.2.3 Derivación prefijada

De acuerdo con Portero<sup>132</sup>, la mayoría de los prefijos mantiene la categoría gramatical de la palabra a la cual se unen, por lo que la modificación resultante de su unión con ésta es semántica, es decir, nos dan ubicaciones como *trans-* (*transatlantic*); tiempo y orden como *post-* (*postwar*); orientación y actitud como *pro-* (*proAmerican*); de grado y medida como *super-* (*superman*), etc.

Cuadro 17. Derivación prefijada		
bi-		
bilabial	bi + labial	adjetivo singular

[-bi] Del latín bi-. Significa ‘dos veces’ o ‘doble’.<sup>133</sup>

Asimismo, Stockwell & Minkova mencionan que el prefijo *bi-* pertenece a los prefijos cuantificadores, es decir aquellos que de alguna manera cuantifican la raíz.<sup>134</sup>

<sup>131</sup> Portero, *Op cit.*, pp. 234-235.

<sup>132</sup> Portero, *Op cit.*, p.113.

<sup>133</sup> Stockwell & Minkova, *Op cit.*, p.194.

<sup>134</sup> *Ibidem*, p.90.

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
bi-	bilabial	adjetivo	labial	adjetivo

<b>Cuadro 18. Derivación prefijada</b>				
co-, con-				
coarticulation		co + articulation		sustantivo singular

[co-, con-] Del latín com-. Significa ‘junto o en conjunto’.<sup>135</sup>

Stockwell & Minkova mencionan también que los prefijos co-, con- pertenecen a los prefijos de participación, es decir aquellos que dicen algo sobre el tipo de participación de los que toman parte en la acción de la raíz.<sup>136</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
co-	coarticulation	sustantivo	articulation	sustantivo

<b>Cuadro 19. Derivación prefijada</b>				
di-				
diphthong		di + phthong		sustantivo singular

[di-] (Del gr. δίς). elem. compos. Significa ‘dos’.<sup>137</sup>

El término ‘phthong’, de acuerdo con Trask<sup>138</sup>, es un sustantivo obsoleto y es un sinónimo antiguo para significar ‘*un solo segmento fonético*’. Si bien es un término en

<sup>135</sup> *Ibidem*, p.195.

<sup>136</sup> *Ibidem*, p.90.

<sup>137</sup> DRAE., p.811.

<sup>138</sup> Trask, R.L. (1996). *Dictionary of Phonetics and Phonology* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: Taylor & Francis Routledge. p.278.

desuso, aún se conserva en ‘diphthong’, ‘monophthong’ y ‘triphthong’. Y esta misma explicación aplica para los dos últimos, los cuales se describen más adelante.

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
di-	diphthong	sustantivo	phthong	sustantivo

<b>Cuadro 20. Derivación prefijada</b>				
epi-				
epiglottis		epi + glottis		sustantivo singular

[epi-] (Del gr. ἐπι). Significa ‘sobre’.<sup>139</sup>

Stockwell & Minkova clasifican al prefijo *epi-* entre aquellos prefijos locativos, es decir aquellos que dicen algo sobre el lugar o dirección.<sup>140</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
epi-	epiglottis	sustantivo	glottis	sustantivo

<b>Cuadro 21. Derivación prefijada</b>				
mono-				
monophthong		mono + phthong		sustantivo singular

[mono-] (Del gr. μονο-). elem. compos. Significa ‘único’ o ‘uno solo’.<sup>141</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
mono-	monophthong	sustantivo	phthong	sustantivo

<sup>139</sup> DRAE. p.940.

<sup>140</sup> Stockwell & Minkova, *Op cit.*, p.91.

<sup>141</sup> DRAE., p.1529.

<b>Cuadro 22. Derivación prefijada</b>		
post-		
post-alveolar	post + alveolar	adjetivo singular

[post-] Del latín *post-*. Significa ‘después o detrás’.<sup>142</sup>

Stockwell & Minkova clasifican al prefijo *post-* entre aquellos prefijos temporales, es decir aquellos que dicen algo sobre el tiempo o duración, ej. *postnasal*.<sup>143</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
post-	post-alveolar	adjetivo	alveolar	adjetivo

<b>Cuadro 23. Derivación prefijada</b>		
semi-		
semivowel	semi + vowel	sustantivo singular

[semi-] Del latín *semi-*. Significa: ‘medio’ o ‘casi’.<sup>144</sup> Y forma parte de los prefijos de medida.<sup>145</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
semi-	semivowel	sustantivo	vowel	sustantivo

<b>Cuadro 24. Derivación prefijada</b>		
supra-		
supraglottal	supra + glottal	adjetivo singular

<sup>142</sup> *Ibide.*, p.201.

<sup>143</sup> Stockwell & Minkova, *Op cit.*, p.92.

<sup>144</sup> DRAE. p.2043.

<sup>145</sup> Stockwell & Minkova, *Op cit.*, p.91.



[supra-] (Del lat. *supra*, encima). Significa ‘arriba’ o ‘encima de’.<sup>146</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
supra-	supraglottal	adjetivo	glottis	sustantivo

**Cuadro 25. Derivación prefijada**

tri-				
triphthong		tri + phthong		sustantivo singular

[tri] (Del lat. *tri-*) elem. Compos. Significa ‘tres’.<sup>147</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
tri-	triphthong	sustantivo	phthong	sustantivo

**Cuadro 26. Derivación prefijada**

un-				
unrounded		un + rounded		adjetivo singular

[un-] Del griego *an-*. Significa: no.<sup>148</sup> Y forma parte de los prefijos de negación.<sup>149</sup>

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
un-	unrounded	adjetivo	rounded	adjetivo

<sup>146</sup> DRAE. p.2112.

<sup>147</sup> *Ibidem*, p.2225.

<sup>148</sup> Stockwell & Minkova, *Op cit.*, p.204.

<sup>149</sup> *Ibide.*, p.92.

### 3.2.4 Afijos flexivos

En cuanto a la sufijación flexiva, Katamba menciona que el inglés es una lengua en la cual las palabras no compuestas normalmente contienen sólo un morfema (ej. cut, walk, snow). Las pocas flexiones que contiene son sufijos más que prefijos, y contiene sólo unas cuantas<sup>150</sup>, las cuales se detallan en esta sección.

De acuerdo con Stockwell & Minkova, los afijos que no participan en la formación de palabras se llaman flexivos. El inglés tiene pocos afijos flexivos y algunos de éstos son indicadores de amplias categorías semánticas como el tiempo (plays, played), o número (singular-plural), como en girl, girls).<sup>151</sup>

Nuestro siguiente cuadro contiene aquellos términos con flexión de número. Al respecto, Portero menciona que el ‘numero’ es una categoría flexiva que se utiliza para distinguir la cantidad a la que un sustantivo se refiere. En inglés sólo existen dos valores, singular y plural.<sup>152</sup>

Cuadro 27. Afijos flexivos de número		
-s (indica plural)		
-s	lip + s	sustantivo plural

Afijo	Término	C. Gramatical	Número
-s	lips	sustantivo	plural

El siguiente cuadro contiene un término cuyo plural flexivo cambia de -s a -es, pues, siguiendo a Portero, la realización general del morfema plural es -s; sin embargo, en algunos casos el sufijo que marca el plural es -es. En el caso que nos ocupa, -es se utiliza después de las sibilantes (s, z, x, ch, sh), como en gases.<sup>153</sup>

<sup>150</sup> Katamba, *Op cit.*, p.63.

<sup>151</sup> Stockwell & Minkova, *Op cit.*, p.66.

<sup>152</sup> Portero, *Op cit.*, p.191.

<sup>153</sup> Portero, *Op cit.*, p.198.

<b>Cuadro 28. Afijos flexivos de número</b>		
-es (indica plural)		
-es	sinus + es	sustantivo plural

<b>Afijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Número</b>
-es	sinuses	sustantivo	plural

### 3.2.5 Morfemas libres

De acuerdo con Bauer<sup>154</sup>, un morfema que puede presentarse aisladamente se denomina morfema libre; mientras que otro sólo puede ocurrir en conjunción o ligado a otro morfema se denomina morfema ligado. Nuestra siguiente tabla está conformada por morfemas libres, los cuales pueden mantenerse aisladamente sin ayuda de afijos flexivos o derivacionales.

<b>Cuadro 29. Morfemas libres</b>		
∅		
∅	affricate	sustantivo singular

<b>Afijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. gramatical</b>	<b>Número</b>
∅	affricate	sustantivo	singular

<sup>154</sup> Bauer, *Op cit.*, p.17.

### 3.2.6 Plural mutante

Siguiendo a Portero, un grupo limitado de sustantivos forman su plural al cambiar las vocales internas del tema. Éstos se llaman plurales de mutación.<sup>155</sup> Nuestra terminología cuenta con un término de esta categoría:

Cuadro 30. Plural mutante		
-ee- indica plural de -oo- en tooth		
-ee-	t -ee- th	sustantivo plural

Afijo	Término	C. Gramatical	Número
-ee-	teeth	sustantivo	plural

### 3.2.7 Compuestos

De acuerdo con Bauer, un compuesto se define como un lexema que contiene dos o más temas potenciales que no han sido subsecuentemente sujetos a un proceso derivacional. Mientras que la derivación podría aplicar a formas que contienen más de una raíz, la presencia de dos raíces no es un criterio perteneciente a la derivación como lo es para la composición. Los compuestos se subdividen en endocéntricos, exocéntricos, aposicionales y copulativos.<sup>156</sup>

---

<sup>155</sup> Portero, *Op cit.*, p.199.

<sup>156</sup> Bauer, *Op cit.*, p.29.

### 3.2.8 Compuestos endocéntricos nominales

Portero<sup>157</sup> define a los compuestos endocéntricos como aquellos que tienen un elemento base y pueden ser reducidos al mismo; también contienen un elemento modificatorio, por lo que el compuesto es un hipónimo del elemento base. En el compuesto, éste, es usualmente el de la derecha y es el que determina la categoría del compuesto completo. Sin embargo existen algunos en los cuales el elemento base ocupa el lugar de la izquierda, como *notary public* y *coat of mail*.

Bauer incluye a los compuestos de la forma adjetivo + sustantivo dentro de la clasificación de compuestos nominales.<sup>158</sup> Nuestro siguiente cuadro está formado por compuestos endocéntricos nominales.

<b>Cuadro 31. Compuestos endocéntricos nominales</b>		
<b>Compuesto</b>	<b>Esquema compositivo</b>	<b>Categoría gramatical</b>
active articulator	adjetivo + sustantivo	sustantivo

### 3.2.9 Compuestos con partícula

De acuerdo con Bauer, también son compuestos aquellos formados por una partícula más un sustantivo, ej. *afterheat*, *in-crowd*, *off-islander*.<sup>159</sup> En el siguiente cuadro se muestran aquellos términos compuestos por una preposición seguida de un sustantivo.

<b>Cuadro 32. Compuestos con partícula</b>		
<b>Compuesto</b>	<b>Esquema compositivo</b>	<b>Categoría gramatical</b>
offglide	preposición + sustantivo	sustantivo
onglide	preposición + sustantivo	sustantivo

<sup>157</sup> Portero, *Op cit.*, p.103.

<sup>158</sup> Bauer, *Op cit.*, pp.202-205.

<sup>159</sup> Bauer, *Op cit.*, p.206.

### 3.2.10 Compuestos endocéntricos adjetivales

Seguendo a Bauer, los compuestos adjetivales formados por adjetivo + adjetivo pueden ser divididos en dos grupos semánticos: los aposicionales y los endocéntricos; sin embargo los compuestos con esta forma normalmente son endocéntricos.<sup>160</sup>

<b>Cuadro 33. Compuestos endocéntricos adjetivales</b>		
<b>Compuesto</b>	<b>Esquema compositivo</b>	<b>Categoría gramatical</b>
apico-alveolar	adjetivo + adjetivo	adjetivo

### Conclusiones

El análisis morfológico de nuestro corpus en inglés arrojó las categorías de formación de términos por derivación (sufijos y prefijos), composición, afijos flexivos, morfemas libres y plural mutante.

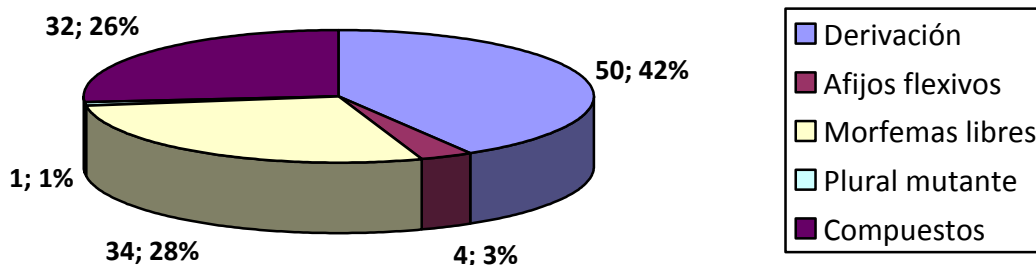
Nuestras siguientes gráficas reflejan el comportamiento de nuestra terminología. Incluyen el número de términos por cada categoría, así como el porcentaje que representan.

Como se podrá observar, nuestro corpus en inglés comparte un número similar de morfemas libres y compuestos, mientras que los derivados representan el 42 por ciento de los mismos, los cuales junto con el 4 por ciento que comprende aquellos de plural mutante y afijos flexivos representan el 46 por ciento de nuestro corpus. Lo cual demuestra que el inglés, por su estructura morfológica, tiene tendencia al uso de morfemas libres sin recurrir al extenso uso de afijos flexivos, como lo hace el español. El número de compuestos representa también la recurrencia de esta lengua al uso de los mismos.

---

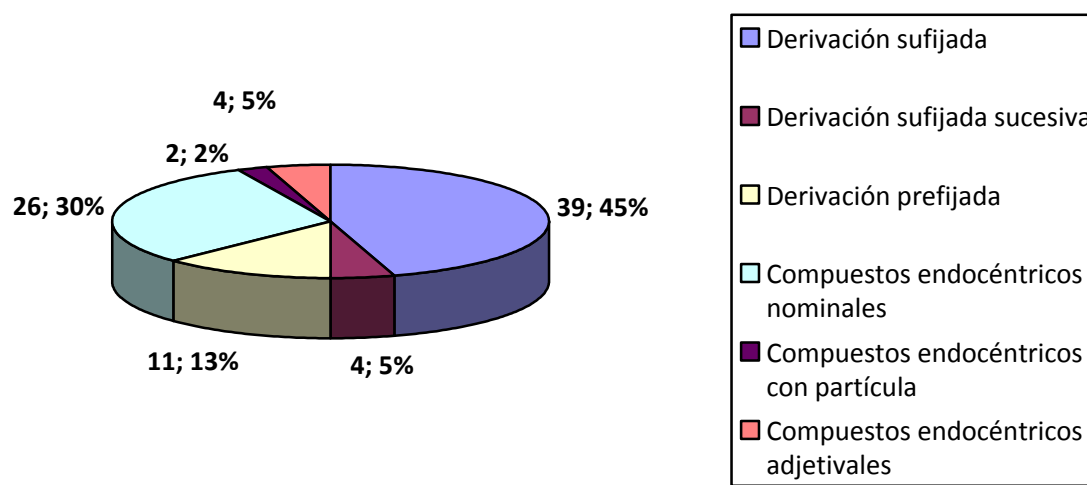
<sup>160</sup> *Ibidem*, p.210.

### Comportamiento general del corpus en inglés

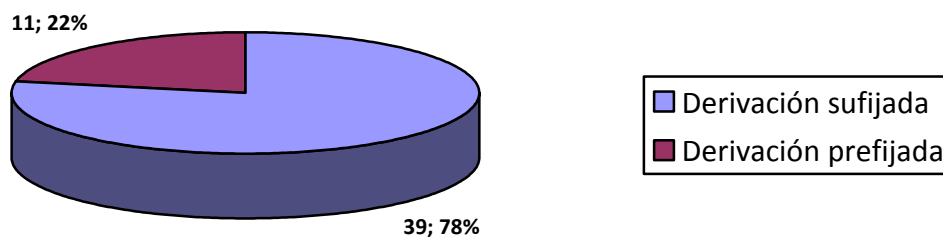


El comportamiento de nuestro corpus en inglés, que incluye derivados y compuestos, refleja que el 50 por ciento del mismo de los términos son de formación por sufijación, mientras que el 37 por ciento está conformado por los compuestos, y sólo el 13 por ciento representa a la derivación prefijada, la cual junto con la sufijada representan el 63 por ciento. Esto muestra la tendencia del inglés a recurrir a la formación de términos por afijos, de los cuales la derivación sufijada es mucho mayor a la prefijada, como se podrá apreciar en la gráfica que continúa después de la siguiente.

### Comportamiento general del corpus en inglés que incluye los tipos de derivados y compuestos.

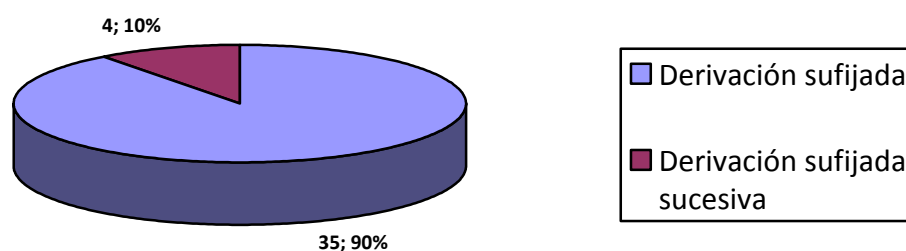


### Comportamiento del corpus en inglés por tipo de derivación



Dentro de nuestros términos de formación por derivación sufijada, la sufijada sucesiva representa sólo el 10 por ciento de la misma, lo cual significa que nuestro corpus no hace extenso uso de más de un sufijo para formar términos.

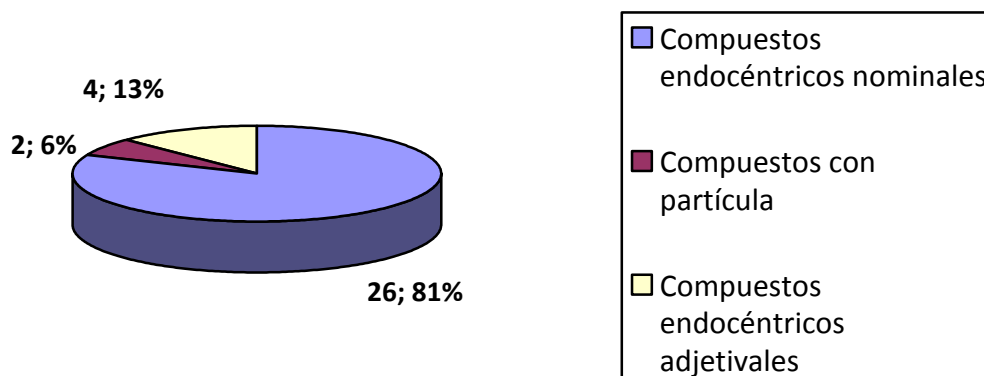
### Comportamiento del corpus en inglés por tipo de derivación sufijada



La siguiente gráfica, que contiene sólo los tipos de compuestos, arroja que el 81 por ciento de nuestro corpus de esta categoría son endocéntricos nominales. Esto demuestra que el inglés recurre con menor frecuencia al uso de otros compuestos.



### Comportamiento del corpus en inglés por tipo de compuestos



### Conclusiones capítulo 3

Derivado del análisis y descripción morfológica de nuestra terminología en español e inglés, es posible demostrar que ésta es una manera sencilla de estudiar el vocabulario al dividir los términos en cada una de sus partes, analizar el significado de cada una de ellas para luego definir el significado de la palabra en su conjunto. Esta técnica puede ser empleada por los profesores de lenguas para desarrollar en sus alumnos nuevas estrategias de estudio. Actualmente dentro del estudio del idioma inglés se consideran las clases especiales de comprensión de lectura, mientras que las lecciones de pronunciación y vocabulario se realizan dentro de las clases regulares de lengua extranjera. A través del estudio y aplicación de la morfología, se podrían diseñar clases de vocabulario paralelas a los cursos regulares de inglés y español, en nuestro caso, promoviendo en el estudiante el aprendizaje y uso de los múltiples prefijos y sufijos y su práctica en actividades divertidas y populares.

Ahora bien, Como se ha podido observar, nuestro corpus tanto en español como en inglés recurren a la formación de palabras por derivación sufijada y prefijada, al uso de

compuestos y afijos flexivos, así como a otros recursos. Sin embargo son éstos los que más comparten.

Antes de hacer el análisis contrastivo de nuestro corpus en ambas lenguas, presentamos un breve resumen de las conclusiones de cada apartado.

Nuestro corpus en español demuestra la riqueza de nuestra lengua para derivar y flexionar palabras para crear unidades nuevas, y la derivación por sufijación es mucho mayor que aquella por prefijación. Dentro de los compuestos, por otro lado, aquellos que predominan son los compuestos por disyunción.

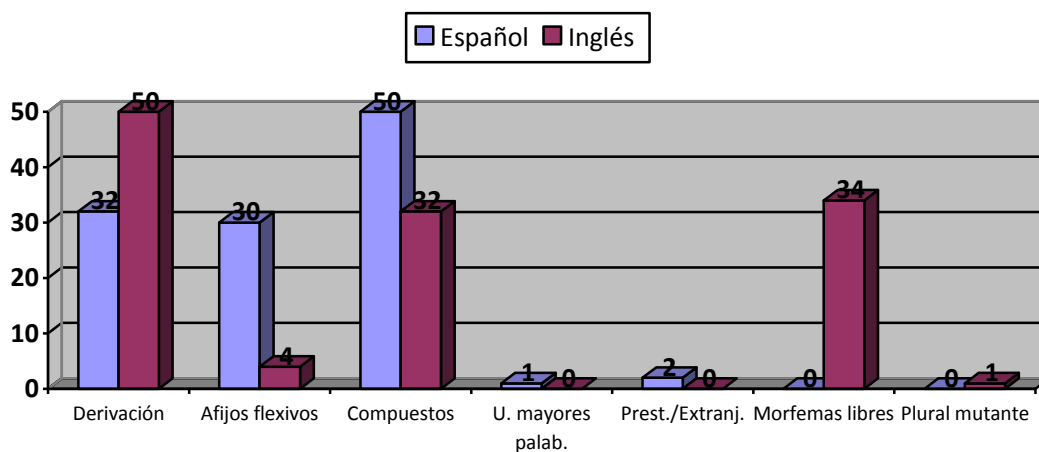
Nuestro corpus en inglés muestra un gran uso de morfemas libres y compuestos. Dentro de los derivados, por otro lado, predominan aquellos por sufijación. El porcentaje de los términos compuestos, muestra también la recurrencia de esta lengua al uso de los mismos, siendo los endocéntricos nominales los que predominan.

A continuación se presentan una serie de gráficas que describen el comportamiento y análisis contrastivo de nuestro corpus en ambas lenguas, las cuales también se explican. A diferencia de las gráficas ofrecidas para representar el comportamiento de nuestro corpus en ambas lenguas, en donde se muestran porcentajes, las siguientes muestran solamente el número de términos pertenecientes a cada categoría.

Como se podrá observar en la siguiente gráfica, la derivación y la composición son los métodos más recurridos por ambas lenguas para representar conceptos. Los compuestos del español, como se hizo notar en las conclusiones de dicho apartado, superan en número a los del inglés, sobre todo para denominar a los varios tipos de consonantes. Mientras que en inglés predomina el número de formación de palabras por derivación. Como se podrá observar, los afijos flexivos del español igualan en número a los morfemas libres del inglés, esto se debe a que el español hace un uso extenso de flexiones para determinar género y número. El inglés, por otro lado, no cuenta con este sistema; sin embargo tiene un extenso

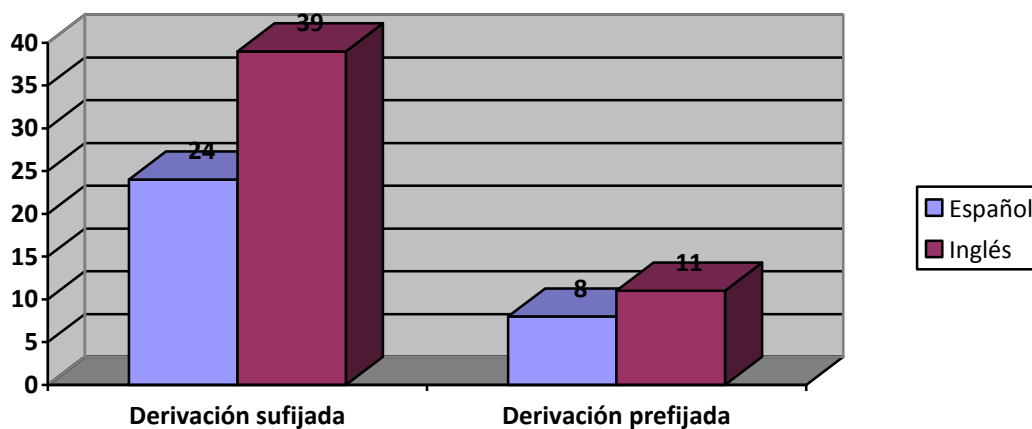
número de morfemas libres, los cuales no requieren de ningún tipo de afijos para subsistir y representar conceptos.

### Análisis general contrastivo del comportamiento del corpus español / inglés



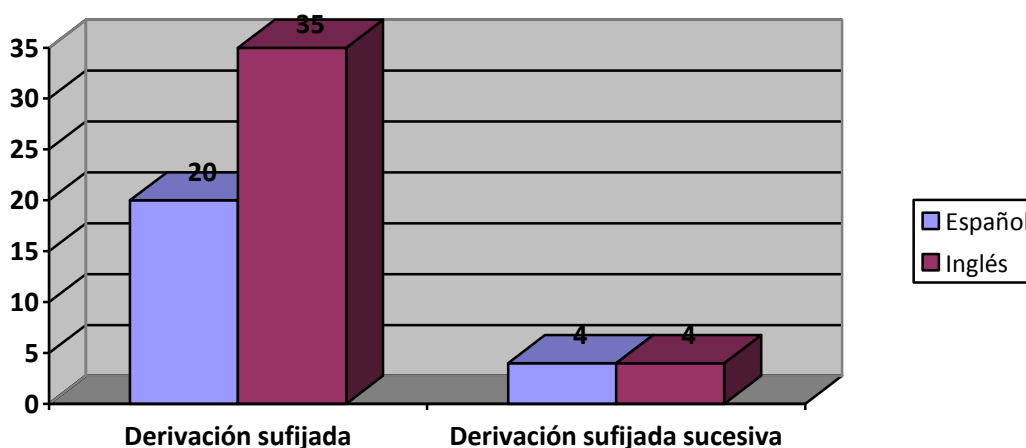
Nuestra siguiente gráfica muestra que ambas lenguas recurren, en nuestro corpus, al uso de derivación sufijada más que prefijada. En todo caso el inglés tiene más tendencia que el español al uso de ambas.

### Análisis contrastivo del comportamiento del corpus español / inglés por tipo de derivados



Como podrá concluirse de nuestra siguiente gráfica, ambas lenguas tienen igual número de términos de derivación sufijada sucesiva, mientras que el inglés supera al español en número de términos sufijados.

### Análisis contrastivo del comportamiento del corpus español / inglés por tipo de derivación sufijada



En cuanto a los compuestos, en nuestra siguiente gráfica notamos que el español cuenta con 50 términos compuestos, de los cuales 48 son por disyunción, frente a 32 del inglés, de los cuales 26 son endocéntricos nominales. Como ya se explicó anteriormente, el español utiliza compuestos para representar un grupo de conceptos para los que el inglés utiliza un solo término. Cabe asimismo aclarar, que de acuerdo con la nomenclatura de cada lengua, y apeándonos a la misma, los compuestos por disyunción del español y los compuestos endocéntricos nominales, comparten los mismos rasgos. Para demostrar lo anterior traemos aquí un extracto de los textos presentados en los apartados correspondientes:

#### Del español:

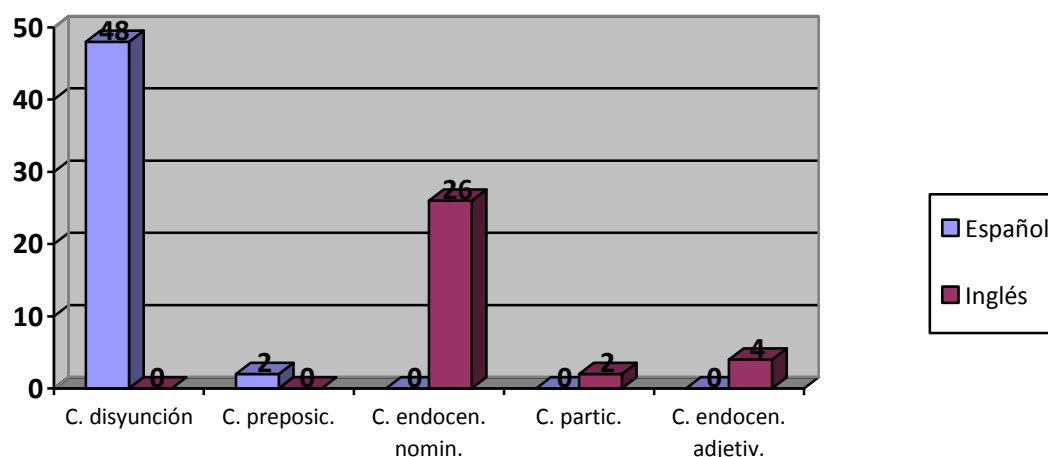
La disyunción da origen a un tipo de lexías, las compuestas, en la que dos elementos participantes no se han soldado gráficamente, por más que la lexicalización sea un hecho. (...) Los compuestos por disyunción designan un solo objeto, lo cual confirma que se ha producido la lexicalización del conjunto. Los dos elementos participantes en estas formaciones son de carácter nominal, el primero es la denominación, mientras que el segundo es una especificación del primero.

Del inglés:

Portero define los compuestos endocéntricos como aquellos que tienen un elemento base y pueden ser reducidos al mismo; también contienen un elemento modificatorio, por lo que el compuesto es un hipónimo del elemento base. En el compuesto, éste, es usualmente el de la derecha y es el que determina la categoría del compuesto completo. Sin embargo existen algunos en los cuales el elemento base ocupa el lugar de la izquierda.

Bauer incluye a los compuestos de la forma adjetivo + sustantivo dentro de la clasificación de compuestos nominales.

### Análisis contrastivo del comportamiento del corpus español / inglés por tipo de compuestos

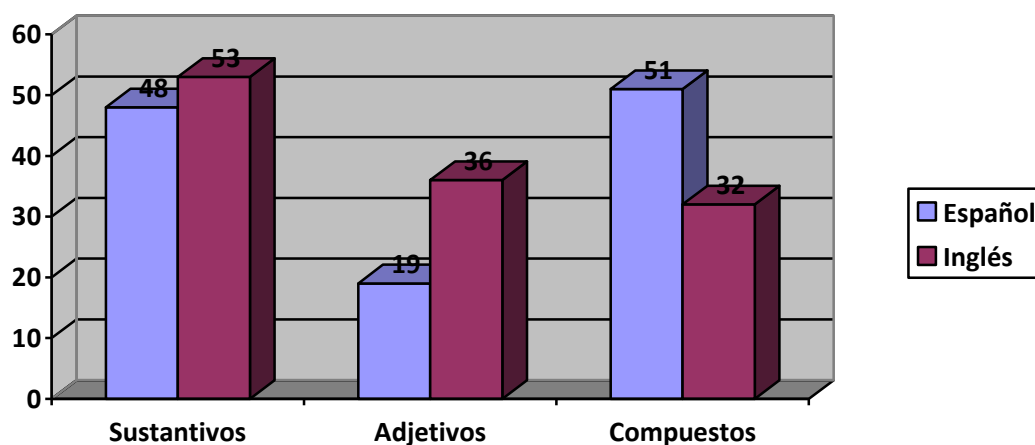


Por último, presentamos una gráfica con los resultados obtenidos que contrastan las categorías gramaticales de los términos en inglés y español. Dicha gráfica muestra el número total de términos de ambas lenguas por categoría gramatical en la cual hemos agrupado los términos en sustantivos, adjetivos y compuestos. Si bien es cierto que en nuestro corpus en español existe una unidad mayor que la palabra, ésta se muestra como tal

en el análisis y descripción morfológica de este capítulo, aquí hemos decidido agruparla en los compuestos.

Como se podrá apreciar, la cantidad de sustantivos en ambas lenguas varía por un pequeño número, mientras que la diferencia entre las cantidades de adjetivos y compuestos varía considerablemente, esto se debe a que el español tiende a representar gran parte de los adjetivos del inglés con un compuesto, sobre todo para representar las consonantes; ej. ‘consonante lateral’ contra ‘*lateral*’. Este hecho, obviamente, se refleja en la escasa cantidad de adjetivos en español.

### Análisis contrastivo del comportamiento del corpus inglés / español por categoría gramatical



## CAPÍTULO 4. Comportamiento Semántico de los Términos

En el presente capítulo se presenta el análisis del comportamiento semántico de nuestros términos, la cual se basa en la sinonimia por tratarse de una revisión contrastiva de significados entre los términos de dos lenguas históricas, en nuestro caso inglés y español. Nuestro análisis abarca la teoría lingüística y la teoría terminológica.

En primera instancia definiremos el “significado” de la palabra, el cual para Ullman<sup>161</sup> es una relación recíproca y reversible entre el nombre (de la cosa) y el sentido (concepto), y lo expresa de la siguiente manera: “si uno oye la palabra pensará en la cosa, y si piensa en la cosa dirá la palabra. Es esta relación recíproca y reversible entre el sonido y el sentido lo que yo propongo llamar el “*significado*” de la palabra.”

En una terminología bilingüe, objeto de estudio de la presente investigación, ambas lenguas tienen diferentes términos (significantes) para denominar la misma cosa o concepto (lo significado), hablamos entonces de un caso de sinonimia, el cual explicaremos.

### 4.1 La sinonimia desde la lingüística

La sinonimia, de acuerdo con Otaola<sup>162</sup>, es la relación de identidad o semejanza entre dos o más unidades, es decir entre morfemas como los afijos, entre lexemas o palabras, entre lexemas y frases (ej. temer y tener miedo), entre expresiones (ej. pasar a mejor vida y estirar la pata) y también entre oraciones.

Ahora bien, de acuerdo con la misma autora, existe la sinonimia léxica (entre palabras), la sinonimia sintáctica (entre enunciados) y la sinonimia discursiva (entre unidades mayores al enunciado).<sup>163</sup>

---

<sup>161</sup> Ullman, S. (1991). *Semántica*. España: Santillana. pp.65-66.

<sup>162</sup> Otaola, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica. Teoría y aplicación a la lengua española*. Madrid: Ediciones Académicas. p.271.

<sup>163</sup> *Ibidem*, p.280.

Por lo anteriormente expuesto, está claro que nuestro análisis se centra en la sinonimia léxica, es decir entre palabras, al tratarse de términos compuestos y derivados.

Asimismo, dentro de la sinonimia léxica existen varios tipos de sinonimia: sinonimia absoluta, relativa, total, parcial, completa, plena, denominativa, cognitiva, extensional, intencional, etc.<sup>164</sup> Otaola<sup>165</sup> clasifica a estos tipos de sinónimos en:

- a) Sinonimia absoluta/relativa, la cual se refiere a palabras cuyos contenidos semánticos son absolutamente idénticos;
- b) Sinonimia total/parcial, en donde las palabras tienen significados muy próximos y difieren en aspectos como el emotivo, connotativo, periférico, etc.;
- c) Sinonimia completa y/o total, cuya equivalencia aparece en el sentido cognitivo y emotivo, y la total en sinónimos intercambiables en todos los conceptos.

Derivado de lo anterior, al tratarse de una comparación entre términos de diferentes lenguas históricas no podemos abordar la sinonimia desde ninguno de los tipos antes mencionados, debido a que los mismos se refieren a sinónimos de palabras dentro de una misma lengua.

Por su parte, Ullman<sup>166</sup> nos dice que se distinguen nueve posibilidades de diferenciar los tipos de sinónimos:

- 1) Un término es más general que otro.
- 2) Un término es más intenso que otro.
- 3) Un término es más emotivo que otro.
- 4) Un término puede implicar aprobación o censura moral, mientras que el otro es neutro.
- 5) Un término es más profesional que otro.
- 6) Un término es más literario que otro.
- 7) Un término es más coloquial que otro.

---

<sup>164</sup> *Ibidem*, p.280.

<sup>165</sup> *Ibidem*, pp.281-282.

<sup>166</sup> Ullman, *Op Cit.*, pp.159-161.



- 8) Un término es más local o dialectal que otro.  
9) Uno de los sinónimos pertenece al habla infantil.

Y, añade:

El hecho de que los términos científicos estén precisamente delimitados y sean emocionalmente neutros nos permite hallar, de una manera muy definida, si dos de ellos son completamente intercambiables, y la sinonimia absoluta no es, en modo alguno infrecuente. (...) **Una forma distinta de sinonimia resulta de la coexistencia de términos nativos y grecolatinos en ciertas nomenclaturas técnicas.**<sup>167</sup>

Al respecto, nuestra terminología, inglés y español, como se ha demostrado en el capítulo anterior, comparte sufijos, prefijos y raíces grecolatinas. Sin embargo, ninguno de los diferentes tipos de sinónimos expresados por Ullman corresponde al tipo de sinonimia con que se analiza nuestra terminología bilingüe, debido a que, nuevamente, se trata de diferenciar sinónimos dentro de una misma lengua.

Ahora bien, de acuerdo con Otaola<sup>168</sup>, la sinonimia puede situarse en tres diferentes planos: el plano del lenguaje, en el de la lengua y en el del habla. “Si lo hacemos en el plano del lenguaje podemos encontrar sinónimos de una lengua a otra (...) En este caso todos los diccionarios bilingües son diccionarios de sinónimos.” Si bien, el presente trabajo de investigación no organiza ni presenta los términos a manera de diccionario, sí se otorga y compara el significado de cada uno de ellos en ambas lenguas como equivalentes, y por lo tanto son sinónimos.

#### **4.2 La sinonimia desde la terminología**

La Teoría General de la Terminología, de acuerdo con Cabré, tiene como objetivo superar los obstáculos de la **comunicación profesional**<sup>169</sup> causados por la imprecisión, diversificación y polisemia del lenguaje natural. Wuster, añade la autora, concibe la

---

<sup>167</sup> Las negritas son nuestras.

<sup>168</sup> Otaola, *Op cit.*, p.283-284. Las negritas son nuestras.

<sup>169</sup> Las negritas son nuestras.

terminología como un instrumento de trabajo que debe servir de forma eficaz a la desambiguación de la **comunicación científica y técnica**.<sup>170</sup>

Siguiendo a Cabré, la autora puntualiza que la presencia de unidades terminológicas es lo que caracteriza a un texto especializado; dichas unidades son monosémicas. Con el paso del tiempo, es decir mientras el grado de especialidad disminuye, la terminología pasa a ser parte del lenguaje no especializado, es entonces que se presentan variaciones, ambigüedades, redundancias, etc., por la falta de precisión, lo cual lleva a la aparición de sinónimos para expresar un mismo concepto.<sup>171</sup>

En apoyo a lo anterior, y de manera más certera, Cardero<sup>172</sup> nos dice que:

Cabré advierte que la realidad obliga a admitir la existencia de denominaciones alternativas para una misma noción y hace una relación de los procesos de sinonimia que se pueden presentar en los vocabularios especializados. Así explica que hay sinonimia:

- a) entre una denominación y su definición;
- b) entre una denominación y una ilustración del mismo concepto;
- c) **entre términos equivalentes de lenguas diferentes**;<sup>173</sup>
- d) entre denominaciones de diferente lengua funcional;
- e) entre denominaciones alternativas de la misma lengua histórica.

Como se observa, tanto la teoría lingüística como la teoría de la terminología abordan la sinonimia; sin embargo, esta última contempla la sinonimia entre términos equivalentes de lenguas diferentes debido a que esta teoría se basa sobre vocabularios especializados, mientras que la primera sólo aborda la sinonimia desde una perspectiva de los diccionarios bilingües. En nuestro caso ambas teorías nos han servido para nuestro análisis del comportamiento semántico de los términos, objeto del presente trabajo de investigación.

Con base en la organización de nuestros términos en un árbol de dominio por áreas y subáreas temáticas, presentamos ahora las tablas derivadas del mismo para mostrar los

---

<sup>170</sup> Cabré, M.T. *Terminología y Lingüística: Teoría de las Puertas*. Recuperado el 18 de diciembre de 2012 de <http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>

<sup>171</sup> Cabré, *Op cit.*, p.7.

<sup>172</sup> Cardero, A.M. (2003). *Terminología y Procesamiento*. México: UNAM. p.151.

<sup>173</sup> Las negritas son nuestras.

sinónimos de términos equivalentes en español de aquellos en inglés. Se presentan cinco ejemplos por cada una de las áreas y los cuadros completos se presentan en el *Anexo V*. Como ya se ha mencionado anteriormente, existen sinónimos entre lexemas y frases, y nuestra terminología contiene compuestos de dos palabras, tanto en inglés como en español, cuyo equivalente en la otra lengua consiste en una sola, y aun así son sinónimos por referirse a un mismo concepto. Cabe, asimismo, aclarar que nuestro corpus en español cuenta con dos extranjerismos, por lo que se han adoptado por el español sin variación de fonemas, salvo el caso del término ‘schwa’, cuya variante es ‘shwa’, y tanto en inglés como en español representan los mismos conceptos.

### a) Órganos del Habla

Inglés	Español
<b>Anatomía</b>	
alveolar ridge	alvéolos
appex	ápice
arytenoid cartilages	cartílagos aritenoides
blade	corona
crico-thyroid muscle	cartílago cricoides

Inglés	Español
<b>Fisiología</b>	
active articulator	articulador activo
adduction	aducción
articulator	articulador
aspiration	aspiración
closure	cierre

## b) Sonidos del habla

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación general</b>	
assimilation	asimilación
consonant	consonante
friction	fricción
labial	labial
vocalic	vocálico

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación general por modo de articulación</b>	
nasalisation	nasalización
nasality	nasalidad
oral	oral
sonorant	sonante
velarised	velarizado

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación general de sonidos consonánticos</b>	
consonantal	consonántico

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</b>	
alveolar	consonante alveolar
apico-alveolar	consonante apicoalveolar
bilabial	bilabial
coronal	coronal
dental	consonante dental

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación general de sonidos vocálicos</b>	
cardinal vowels	vocales cardinales
labialised	vocal redondeada
schwa	schwa/shwa

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación</b>	
close	cerrado-a
closing diphthong	diptongo decreciente
diphthong	diptongo
monophthong	monoptongo
narrow	estrecha

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</b>	
affricate	consonante africada
approximant	consonante aproximante
flap	vibrante simple
fricative	consonante fricativa
lateral	consonante lateral

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación</b>	
back	vocal posterior
central	vocal central
front	vocal anterior
height	altura vocálica
high	vocal alta

#### **Conclusiones capítulo 4**

Todas las lenguas tienen su propia manera de significar los mismos conceptos universales, y es a través del intercambio de información entre los hablantes de éstas que se llega a un consenso para denominar todo lo que nos rodea.

Como ya lo hemos mencionado, existen varios tipos de sinonimia, incluyendo la absoluta (la mayoría de los autores coincide en que es muy infrecuente, sino imposible), la cual puede presentarse entre conceptos de una misma lengua. Entre conceptos de lenguas diferentes no existe un término especial para definir a los sinónimos; sin embargo al poseer igual significado ciertamente lo son. Los diccionarios bilingües son, de hecho, diccionarios de sinónimos. Además, debido a que el contenido semántico de nuestros términos son los

mismos en ambas lenguas, se puede entonces hablar de sinonimia absoluta en el plano del lenguaje.

Ahora bien, en el terreno de la enseñanza de lenguas extranjeras, el análisis del comportamiento semántico es útil, en nuestro caso, cuando se buscan sinónimos entre lenguas diferentes. Debido a la existencia de la polisemia, es importante que el profesor enseñe a sus alumnos a buscar el significado del término que corresponde al contexto en que éste se encuentra inserto. El uso de diccionarios, tanto bilingües como monolingües, es extenso y aceptado en el estudio de lenguas extranjeras. Sin embargo, un gran número de las entradas en los diccionarios tienen varios significados, por lo que es necesario enseñar a los alumnos a encontrar aquel que representa y mejor define a nuestro concepto. Solo entonces puede decirse que se trata de sinónimos.

## CONCLUSIONES

Como se ha visto a lo largo de los dos primeros capítulos de la presente tesis, la Lingüística Forense y la Fonética Forense son dos disciplinas que pueden coadyuvar en la administración de justicia al presentar evidencia lingüística oral y escrita sustentada por los expertos en la materia. Hemos descrito, de manera general, con propósitos informativos las áreas de aplicación de ambas disciplinas; y hemos descrito el perfil sociocultural de los expertos en fonética forense, en especial.

Asimismo se ha proporcionado una introducción y descripción general de la Terminología como disciplina, con la finalidad de explicar la necesidad de integrar y organizar la terminología bilingüe de la fonética articulatoria en el contexto forense, para lo cual se consultaron las fuentes más representativas ya que no existe una recopilación de la terminología de esta área del conocimiento, pensando en que en un futuro se llegue a integrar y organizar la terminología completa de la lingüística forense, incluyendo, por supuesto, la fonética forense.

El proceso para lograrlo es sistemático, pues para obtener resultados confiables se requiere de un seguimiento paso a paso para integrar y organizar sólo aquella terminología perteneciente a la especialidad de que se trate. Lo cual comienza (en nuestro caso, por tratarse de una terminología bilingüe) con la selección de las fuentes y autores relevantes en inglés para identificar los términos de entrada, seguida por un minucioso análisis de los mismos a través de la elaboración del árbol de dominio, lo cual nos permitió conservar sólo aquellos que en realidad pertenecen a la fonética articulatoria y clasificarlos por áreas y subáreas. En seguida se procedió a hacer una selección de las fuentes en español de los autores más representativos en la material para localizar los equivalentes en esta lengua; terminando con el análisis lingüístico de nuestros términos.

Dicho análisis, que incluye la formación por derivación y composición de cada uno de los términos en ambas lenguas, se elaboró con la finalidad de identificar acertadamente la categoría gramatical, el origen de cada término, así como definir si éstos son términos



derivados o compuestos y a qué tipo de derivados y compuestos pertenecen. Este análisis nos condujo, por ejemplo, a descubrir que algunos de nuestros términos, sobre todo en inglés, son en realidad compuestos y no derivados como a simple vista podría parecer.

Integramos esta tabla de resultados derivada del análisis de nuestro corpus:

Español			Inglés		
	No.	%		No.	%
<b>Derivación</b>			<b>Derivación</b>		
sufijada	20	16.95	sufijada	35	28.93
suf. suces.	4	3.39	suf. suces.	4	3.30
<b>Total</b>	<b>24</b>	<b>20.34</b>	<b>Total</b>	<b>39</b>	<b>32.23</b>
prefijada	8	6.78	prefijada	11	9.09
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>27.12</b>	<b>Total</b>	<b>50</b>	<b>41.32</b>
Afijos flexivos	30	25.42	Afijos flexivos	4	3.31
Prefijoides	3	2.54	Morfemas libres	34	28.10
			Plural mutante	1	0.83
<b>Compuestos</b>			<b>Compuestos</b>		
por disyunción	48	40.68	endocéntricos nominales	26	21.49
preposicionales	2	1.69	con partícula	2	1.65
			endocéntricos adjetivales	4	3.31
<b>Total</b>	<b>50</b>	<b>42.37</b>	<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>26.45</b>
Unidades mayores que la palabra	1	0.85			
Extranjerismos	2	1.69			
<b>TOTAL</b>	<b>118</b>	<b>100%</b>	<b>TOTAL</b>	<b>121</b>	<b>100%</b>

Asimismo, nuestra descripción semántica demostró la sinonimia existente entre nuestros términos inglés-español. Como se explicó y se concluyó en el capítulo correspondiente, al tratarse de un vocabulario especializado y con idénticos contenidos semánticos, se trata de sinónimos absolutos. Los especialistas nos otorgaron el equivalente en español de aquellos términos que nos fue imposible localizar en nuestras fuentes de consulta, esto también demuestra la universalidad de la terminología, materia de nuestro trabajo de investigación.

Finalmente, los anexos otorgan la clasificación de nuestros términos para presentarlos de una manera organizada para su consulta. El producto final sirve de

herramienta no sólo a los especialistas, sino también a todos aquellos estudiosos de la materia.

Como último punto, consideramos que el presente trabajo de investigación puede ser de gran utilidad en la enseñanza de lenguas extranjeras, en nuestro caso el inglés y el español, debido a que muestra la manera de llevar a cabo un análisis morfológico de las palabras y facilitar la definición de las mismas, así como el análisis semántico para su enseñanza en el contexto correcto. Asimismo, nuestro trabajo ofrece el término en inglés y su equivalente en español así como su correspondiente definición, lo cual sirve para que los docentes de ambas lenguas describan a sus alumnos los procesos de articulación fonética utilizando la terminología adecuada.

Por otro lado, debido a que en México no contamos con un diccionario temático bilingüe de lingüística, los términos presentados y organizados en nuestro trabajo de investigación pueden ser de utilidad en la enseñanza de inglés a lingüistas, traductores y profesionales del derecho, pensando en que la lingüística y fonética forense se aplique en nuestro país en un futuro cercano.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, M. (1996). *La formación de palabras en español* (3ª. ed.). Madrid: Arco Libros.
- Álvarez, A. (2005). *Estudio de la Terminología Estadística en Investigaciones Léxicas con Prueba de Campo*. Tesis de Licenciatura. México: UNAM.
- Baldwin, J., & French, P. (1990). *Forensic Phonetics*. London: Printer Publishers.
- Barrera, I. (2009, octubre). La importancia de enseñar fonética en el aula de inglés. *Revista Digital Innovación y Experiencias Educativas*, No. 23.
- Bauer, L. (1983). *English Word-Formation*. GB.: Cambridge University Press.
- Cabré, M.T. (2000). La enseñanza de la terminología en España: Problemas y propuestas. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, No. 2.
- \_\_\_\_\_. *Terminología y Lingüística: Teoría de las Puertas*. Recuperado el 18 de diciembre de 2012 de <http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>
- Cardero, A. M. (2004). *Lingüística y Terminología*. México: UNAM.
- \_\_\_\_\_. (2003). *Terminología y Procesamiento*. México: UNAM.
- \_\_\_\_\_. (1989). *El Neologismo en la Cinematografía Mexicana*. México: UNAM.
- Castillo, F. R., (1997). *Fundamentos de fonología*. México: UNAM.
- Chavarría, M. A. (2010). *Manual de Etiquetado Fonético e Imágenes Acústicas de los Alófonos del Español de la Ciudad de México, para su Uso en las Tecnologías del Habla*. Tesis de Licenciatura. México: UNAM.

*Código Federal de Procedimientos Civiles*. Recuperado el 11 de mayo de 2012 de <http://info4.juridicas.unam.mx/ijure/fed/5/214.htm?s=>

Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: Cambridge University Press.

\_\_\_\_\_. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (6<sup>th</sup> ed.). UK: Blackwell.

\_\_\_\_\_. (2000). *Diccionario de lingüística y fonética*. España: Octaedro.

Cuétara, J. O. (2004). *Fonética de la Ciudad de México. Aportaciones desde las Tecnologías del habla*. Tesis de Maestría. México: UNAM.

Dubuc, R. (1999). *Manual Práctico de Terminología* (3<sup>a</sup> ed.). Chile: RiL editores.

*Diccionario de la Real Academia Española*. (2001) (22<sup>a</sup> ed.). México: Espasa.

*Dictionary of Contemporary English*. (1988) (3<sup>rd</sup> ed.). England: Longman.

Encyclopaedia Britannica. *Phonetics*. Recuperado el 31 de mayo de 2012, de <http://www.britannica.com>

Ezquerro, M. (1996). *La formación de palabras en español* (3<sup>a</sup> ed.). Madrid: Arco Libros.

Fraser, H. (2011). *Forensic Phonetics*. Recuperado el 2 de mayo de 2011, de <http://helenfraser.com.au/forensic/index.htm>

Gómez, L.C. (1981). *Teoría General del Proceso* (2<sup>a</sup> ed.). México: UNAM.

- Hollien, H. (1990). *The Acoustics of Crime. The New Science of Forensic Phonetics*. New York: Plenum Press.
- Katamba, F. (2004). *English Words* (2nd. ed.). London: Routledge.
- Lang, M. (2002). *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno* (3ª. ed.). Madrid: Cátedra.
- Levy. E.S., Strange W. (2008). *Reception of French Vowels by American English adults with and without French language experience*. *Journal of Phonetics*, volume 36, issue 1, January 2008, p. 141-157.
- Lieber. R. (2004). *Morphology and Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- López, F. (2010). *El análisis de las características dinámicas de la señal de habla como posible marca para la comparación e identificación forense de voz: Un estudio para el español de México*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra [Tesis doctoral dirigida por: María Teresa Turell Julià]
- López, M. (2007). *Normas técnicas y de estilo para el trabajo académico* (5ª ed.). México: UNAM
- Luna, E., Viguera, A., & Baez, G. (2007). *Diccionario básico de lingüística*. México: UNAM.
- Mendoza, F. (2006). *Introducción a la Lingüística I*. México: UNAM.
- Miranda, J.A. (1994). *La Formación de Palabras en Español*. Salamanca: Colegio de España.

- Monson, S. (1958). *Word building*. New York: Macmillan.
- Morrison, G.S. (2010). *Forensic voice comparison*. In I. Freckelton, & H. Selby (Eds.), *Expert Evidence* (Ch.99). Sydney, Australia: Thomson Reuters.
- Otaola, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica. Teoría y aplicación a la lengua española*. Madrid: Ediciones Académicas.
- Pimentel, J. (2002). *Diccionario Latín – Español / Español – Latín* (5ª. ed.). México: Porrúa.
- Portero, C. (2004). *A Course in English Morphology*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- Quilis, A. (1981). *Fonética Acústica de la Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- Quilis, A. & Fernández, J. (2003). *Curso de Fonética y Fonología Españolas*. Madrid: CSIC.
- Rizzo, D. (2011). *Fundamentos de Anatomía y Fisiología* (3ª ed.). México: Cengage Learning.
- Rodríguez, K. (2008). *El Neologismo en el Periodismo Cultural Mexicano*. Tesis de Licenciatura. México: UNAM.
- Rose, P. (2002). *Forensic speaker identification*. London: Taylor & Francis.
- Saussure, F. (1998). *Curso de Lingüística General* 12ª ed.). México: Fontamara.
- Stockwell, R. & Minkova, D. (2001). *English Words: History and Estructure*. UK: Cambridge University Press.

Trask, R.L. (1996). *Dictionary of Phonetics and Phonology* (2<sup>nd</sup> ed.). New York: Taylor & Francis Routledge.

Turell, M.T. (2006). *Lingüística forense, lengua y Derecho: conceptos, métodos y aplicaciones*. España: Figueres.

Ullman, S. (1991). *Semántica*. España: Santillana.

Varela, S. (2005). *Morfología Léxica: La Formación de Palabras*. Madrid: Gredos.

Zabala, R. (2008). *El Libro y sus Orillas* (3<sup>a</sup> ed.). México: UNAM.

## ANEXO I. Fichas Terminológicas

### A

<i>active articulator</i>	ROSEP	02	141	compound	
Movable part of the vocal tract involved in making consonants.					
<i>articulador activo</i>	LUNAE	07	37	compuesto	
Órgano del tracto vocal que interviene / activamente / en la producción de un sonido: la lengua, labios, y mandíbula inferior son <i>articuladores activos</i> puesto que poseen movilidad; /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-03-30				

<i>adduction</i>	ROSEP TRASKR	02 96	129 11	noun	
The moving together of the <b>vocal folds</b> .					
<i>aducción</i>	CRYSTALD	00	156	sustantivo	
/ Las cuerdas vocales se cierran herméticamente / , como cuando se contiene la respiración /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-05-25				



<i>affricate</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	138 458	noun	
Said of a consonant in which a complete closure of the vocal tract is gradually released, /					
<i>consonante africada</i>	LUNAE	07	65	compuesto	
Sonido consonántico en cuya articulación aparecen sucesivamente dos modos de articulación: el inicial, oclusivo y el segundo, fricativo o aproximante, en un mismo lugar de articulación. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</i>	AM-12-03-28				

<i>alveolar</i>	ROSEP	02	137	adjective	
The consonant is produced on or approximating the alveolar ridge.					
<i>consonante alveolar</i>	LUNAE	07	63	compuesto	
Sonido consonántico en cuya articulación el ápice o el predorso de la lengua (articulador activo) se apoya en la cara interna de los alvéolos (articulador pasivo). /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-28				

<i>alveolar ridge</i>	MORRISONG	10	99.480	compound	
Part of the vocal tract near the front of the roof of the mouth.					
<i>alvéolos</i>	CRYSTALD	00	48	sustantivo	
/ protuberancia ósea situada sobre los dientes superiores. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-7				

<i>apex; tip</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	128 29	noun	
/ the end-point of the tongue (also known as the tip), used in the articulation of a few speech sounds classification, / V. <i>tip</i>					
<i>ápice</i>	CRYSTALD	00	58	sustantivo	
/ hace referencia al extreme de la LENGUA (también conocido como PUNTA), se usa en la ARTICULACIÓN de algunos sonidos del habla, / V. <i>punta</i>					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-05-25				

<i>apico-alveolar</i>	ROSEP	02	141	compound	
/describes/ a consonant /that/ sounds as if it has been made with the tip of the tongue articulating with the ridge just behind the top teeth.					
<i>consonante apicoalveolar</i>	LUNAE	07	66	compuesto	
Sonido consonántico en cuya producción el articulador activo es el ápice de la lengua, y el pasivo, los alvéolos. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-30				

<i>approximant</i>	ROSEP	02	139	noun	
	CRYSTALD	08	32		
/ The term is based on the articulations involved, in that one articulator approaches another, but the degree of narrowing involved does not produce audible friction. /					
<i>consonante aproximante</i>	LUNAE	07	65	compuesto	
Sonido consonántico producido con menor estrechamiento del canal supraglótico y menos tensión articuladora y cantidad total de sonido que las fricativas, por lo que no posee el ruido de frotamiento característico de aquellas. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</i>	AM-12-03-28				

<i>articulator</i>	ROSEP TRASKR	02 96	139 32	noun	
Any specific part of the vocal tract which may be involved in the articulation of a segment, particularly a consonant.					
<i>articulador</i>	LUNAE	07	37	sustantivo	
Órgano del tracto vocal que interviene activa o pasivamente en la producción de un sonido: /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-03-28				

<i>arytenoid cartilages</i>	MORRISONG	10	99.540	compound	
Part of the larynx.					
<i>cartílagos aritenoides</i>	MENDOZAM	05	79	compuesto	
Asentados en la parte posterior del cartílago cricoides, son el asiento de las cuerdas vocales.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-8				

<i>aspiration</i>	MORRISONG	10	99.520	noun	
Turbulent airflow between vocal folds at the beginning of a plosive.					
<i>aspiración</i>	LUNAE	07	41	sustantivo	
Soplo laríngeo producido por espiración, que acompaña a algunos sonidos. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-05-25				

<i>assimilation</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	177 39	noun	
/ refers to the influence exercised by one sound segment upon the articulation of another, so that the sounds become more alike, or identical. /					
<i>asimilación</i>	QUILISA	03	10	sustantivo	
/ acción por la cual dos sonidos, por estar contiguos, tienden a adquirir caracteres comunes o incluso a hacerse idénticos.					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification fonética articuladora sonidos del habla clasificación general</i>	AM-12-05-25				

## B

<i>back</i>	ROSEP TRASKR	02 96	147 46	adjective	
(of a vowel) Articulated with the highest point of the tongue at the back of the mouth, /					
<i>vocal posterior</i>	LUNAE	07	241	compuesto	
Sonido vocálico en cuya articulación la zona más elevada del cuerpo de la lengua se ubica en la parte posterior de la cavidad oral. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación</i>	AM-12-04-01				

<i>backness</i>	ROSEP	02	337	noun	
An important descriptive parameter for vowels. Refers to how far forward or back the body of the tongue is.					
<i>velaridad</i>	MENDOZAF	TE	TE	sustantivo	
Parámetro descriptivo para las vocales. Se refiere a qué tan al frente o tan atrás se encuentra el cuerpo de la lengua.					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification of vowel sounds fonética articuladora sonidos del habla clasificación general de sonidos vocálicos</i>	AM-12-03-22				

<i>bilabial</i>	MORRISONG	10	99.520	adjective	
Speech sound made with a closure or constriction of the lips.					
<i>bilabial</i>	CRYSTALD	00	82	adjetivo	
/ Hace referencia a un sonido articulado cuando se aproximan o se juntan ambos labios. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articulatoria sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-8				

<i>blade</i>	MORRISONG	10	99.480	noun	
Part of the front of the tongue.					
<i>corona</i>	CRYSTALD	00	149	sustantivo	
Parte de la lengua comprendida entre la PUNTA y el CENTRO. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articulatoria órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-8				

## C

<i>cardinal vowels</i>	BALDWINJ	90	29	compound	
Approach to the description of vowel sounds.					
<i>vocales cardinales</i>	CRYSTALD	00	577	compuesto	
Conjunto de puntos de referencia estándar inventados / con el fin de proporcionar un método preciso para identificar los sonidos VOCÁLICOS de una lengua. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification of vowel sounds fonética articulatoria sonidos del habla clasificación general de sonidos vocálicos</i>	AM-12-03-10				

<i>central</i>	ROSEP TRASKR	02 96	148 67	adjective	
/ (of vowels) Articulated with the highest point of the tongue in neither the front third nor the back third of the oral cavity; in other words, neither <b>front</b> nor <b>back</b> .					
<i>vocal central</i>	LUNAE	07	241	compuesto	
Sonido vocálico en cuya articulación la zona más elevada del cuerpo central de la lengua se dirige hacia la bóveda del paladar. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by place of articulation fonética articulatoria sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación</i>	AM-12-04-02				



<i>close</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	147 81	adjective	
<p>A term used in the four-level classification of vertical tongue movement in vowel sounds based on the cardinal vowel system, / . It refers to a vowel made with the tongue in the highest position possible without causing audible friction, /</p>					
<i>cerrado-a</i>	CRYSTALD	00	99	adjetivo	
<p>Término utilizado en la clasificación de los cuatro niveles de movimiento vertical de la LENGUA para los sonidos VOCÁLICOS, basándose en el sistema de VOCALES CARDINALES, / . Hace referencia a la vocal articulada con la lengua situada en la posición más elevada posible sin causar una FRICCIÓN audible, /</p>					
<i>articulatory phonetics</i> <i>speech sounds</i> <i>classification of vowel</i> <i>sounds by manner of</i> <i>articulation</i> <i>fonética articuladora</i> <i>sonidos del habla</i> <i>clasificación de sonidos</i> <i>vocálicos por modo de</i> <i>articulación</i>	AM-12-04-01				

<i>closing diphthong</i>	ROSEP TRASKR	02 96	151 76	compound	
A diphthong whose second element is higher (closer) than its first, /					
<i>diptongo decreciente</i>	LUNAE	07	82	compuesto	
Unión de dos vocales que forman parte de una misma sílaba, la primera de las cuales es el núcleo y la segunda una función marginal por lo que recibe el nombre de semivocal; /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación</i>	AM-12-04-03				

<i>closure</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	134 81	noun	
/ refers / to an articulation where the contact between active and passive articulators obstructs the airstream through the mouth and/or nose. /					
<i>cierre</i>	LUNAE	07	52	sustantivo	
Articulación en la cual el contacto entre los órganos activos y pasivos obstruyen el flujo del aire. Las oclusivas, nasales y africadas son ejemplos de articulaciones producidas con un cierre completo. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-05-14				

<i>coarticulation</i>	MORRISONG	10	99.480	noun	
Overlap of articulation (pronunciation) of one speech sound with the articulation of earlier or later speech sounds classification.					
<i>coarticulación</i>	LUNAE	07	55	sustantivo	
Fenómeno producido al tomar los órganos articulatorios posiciones para formar un segundo sonido, sin que haya aún terminado de articular un primer sonido, lo que ocasiona que algunas de las características del segundo sonido se presenten en el primero. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-03-8				

<i>consonant</i>	HOLLIENH	90	67	noun	
Gestures within the vocal tract that control or modify the air stream to permit the creation of a variety of perceivable sounds.					
<i>consonante</i>	LUNAE	07	62	sustantivo	
Sonido producido por la obstrucción o la constricción de algún punto del tracto vocal, lo que ocasiona el bloqueo total o parcial de la corriente de aire. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification fonética articuladora sonidos del habla clasificación general</i>	AM-12-03-9				

<i>consonantal</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	136 103	adjective	
Consonantal sounds / are produced with a major obstruction in the middle of the vocal tract, /					
<i>consonántico</i>	QUILISA	81	117	adjetivo	
Articulatoriamente, el rasgo consonántico se caracteriza por la presencia de un obstáculo en las cavidades supraglóticas, /					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification of consonant sounds fonética articuladora sonidos del habla clasificación general de sonidos consonánticos</i>	AM-12-05-14				

<i>constriction</i>	MORRISONG	10	99.460	noun	
A narrowing in a tube such as a vocal tract.					
<i>constricción</i>	LUNAE	07	70		
Estrechamiento de la salida del aire durante su paso por las cavidades supraglóticas, /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-03-8				

<i>coronal</i>	ROSEP TRASKR	02 96	141 94	adjective	
(of an articulation) Articulated with the tip or the blade of the tongue.					
<i>coronal</i>	CRYSTALD	00	149	adjetivo	
/ Los sonidos coronales se definen ARTICULATORIAMENTE como aquellos producidos al ascender la CORONA de la LENGUA desde su posición neutra. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articulatoria sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-30				

<i>crico-thyroid muscle</i>	ROSEP TRASKR	02 96	129 98	compound	
A muscle connecting the <b>cricoid and thyroid cartilages.</b> /					
<i>cartílago cricoides</i>	RIZZOD	11	491	compuesto	
/ anillo de cartílago de la laringe que se une al primer cartílago traqueal.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articulatoria órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-24				

## D

<i>dental</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	141 461	adjective	
Said of a consonant made by the apex and rims of tongue against the teeth.					
<i>consonante dental</i>	LUNAE	07	63	compound	
Sonido consonántico producido al apoyarse el ápice de la lengua / contra la cara interior de los incisivos superiores /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-30				

<i>diphthong</i>	HOLLIENH	90	63	noun	
The combination of two vowels into a “new” sound by continuing or ongoing movement of the tongue, lips and mandible.					
<i>diptongo</i>	LUNAE	07	82	sustantivo	
Secuencia de dos vocales en una misma sílaba, una de las cuales funciona como núcleo silábico y la otra desempeña una función marginal: /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación por modo de articulación</i>	AM-12-03-9				

<i>dorso-velar</i>	ROSEP	02	142	compound	
/ consonant / made with the top of the tongue body articulating with the soft palate.					
<i>dorsovelar</i>	AVILAS	TE	TE	compuesto	
Consonante producida con la parte superior de la lengua articulándola con el paladar suave.					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-31				

<i>dorsum</i>	ROSEP	90	132	noun	
/ the top of the tongue /					
<i>dorso</i>	AVILAS	TE	TE	sustantivo	
Parte trasera de la lengua.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-8				

## E

<i>epiglottis</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	138 171	noun	
An anatomical structure which closes over the larynx during swallowing. It is not used as an active articulator in speech, though it can produce an audible trill. /					
<i>epiglótis</i>	RIZZOD	11	495	sustantivo	
Pieza de cartílago, grande y con forma de hoja, de la laringe, que bloquea el paso de los alimentos a la tráquea cuando comemos.					
<i>articulatory phonetics</i> <i>organs of speech</i> <i>anatomy</i> <i>fonética articuladora</i> <i>órganos del habla</i> <i>anatomía</i>	AM-12-03-28				



**F**

<i>Flap</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	140 462	noun	
A consonant produced by a single rapid contact between two organs of articulation.					
<i>vibrante simple</i>	CRYSTALD	00	574	compuesto	
/ Hace referencia a un sonido producido por un único y rápido contacto entre dos órganos de articulación (excluyendo la vibración de las CUERDAS VOCALES). /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</i>	AM-12-03-29				

<i>fricative</i>	MORRISONG	10	99.500	noun	
Speech sound made with turbulent airflow.					
<i>consonante fricativa</i>	LUNAE	07	64	compuesto	
Sonido consonántico en cuya articulación hay una aproximación tan cercana de los articuladores que el aire espirado, al rozar entre ellos, ocasiona un ruido turbulento. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</i>	AM-12-03-8				

<i>friction</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	139 199	noun	
/refers/ to the sound produced when air passes a constriction made in the vocal tract. /					
<i>fricción</i>	CRYSTALD	00	255	sustantivo	
/ sonido que se produce cuando el aire atraviesa una CONSTRICCIÓN del TRACTO VOCAL. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification fonética articuladora sonidos del habla clasificación general</i>	AM-12-03-28				

<i>front</i>	ROSEP TRASKR	02 96	147 152	adjective	
(of vowels) Articulated with the highest point of the tongue towards the front of the mouth, below the palate, /					
<i>vocal anterior</i>	LUNAE	07	64	compuesto	
Sonido vocálico en cuya articulación la zona más elevada del cuerpo de la lengua se ubica en la parte anterior de la cavidad oral. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación</i>	AM-12-04-02				

## G

<i>glottal</i>	HOLLIENH CRYSTALD	90 08	67 213	adjective	
/ It is a sound made in the larynx, due to the closure or narrowing of the <b>glottis</b> , the aperture between the vocal folds.					
<i>consonante glotal</i>	LUNAE	07	64	compuesto	
Sonido consonántico cuya articulación se realiza en la glotis, con la participación de las cuerdas vocales que se unen o aproximan a esa zona. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-9				

<i>glottal stop</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	141 213	compound	
/ The audible release of a complete closure at the glottis /					
<i>oclusiva glotal</i>	CRYSTALD	00	265	compuesto	
/ DISTENCIÓN audible de un cierre completo de la glotis /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-30				

<i>glottis</i>	HOLLIENH	90	50	noun	
The space between vocal folds.					
<i>glotis</i>	RIZZOD	11	498	sustantivo	
Espacio entre las cuerdas vocales y la laringe.					
<i>articulatory phonetics</i> <i>organs of speech</i> <i>anatomy</i> <i>fonética articulatoria</i> <i>órganos del habla</i> <i>anatomía</i>	AM-12-03-9				

## H

<i>hard palate</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	132 348	Compound	
/ the immobile bony area immediately behind the alveolar ridge, /					
<i>paladar duro</i>	RIZZOD	11	505	compuesto	
Parte anterior del techo de la boca.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-05-10				

<i>height</i>	ROSEP	02	337	noun	
An important descriptive parameter for vowels. Refers to how high or low the body of the tongue is.					
<i>altura vocálica</i>	LUNAD	07	29	compuesto	
Rasgo que permite clasificar los sonidos vocálicos al tomar en cuenta la altura de la lengua con relación a la bóveda de la cavidad bucal, en el momento de articular una vocal. Se distinguen tres niveles de altura: <i>alto, medio y bajo.</i> /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación</i>	AM-12-03-22				

<i>high</i>	ROSEP TRASKR	02 96	144 171	adjective	
(of a vowel) Articulated with the tongue occupying a more-or-less maximally high position in the mouth, /					
<i>vocal alta</i>	LUNAE	07	241	compuesto	
Sonido vocálico en cuya articulación se produce una máxima elevación de la lengua hacia la bóveda palatal; /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación</i>	AM-12-03-31				

**J**

<i>jaw</i>	ROSEP LONGM	02 88	139 563	noun	
Either of the two bony parts of the face in which the teeth are set: <i>the upper/lower jaw</i> .					
<i>mandíbula</i>	DRAE	01	T.II - 1433	sustantivo	
Cada una de las dos piezas, óseas o cartilaginosas que limitan la boca de los animales vertebrados, y en la cual están implantados los dientes.					
<i>articulatory phonetics</i> <i>organs of speech</i> <i>anatomy</i> <i>fonética articuladora</i> <i>órganos del habla</i> <i>anatomía</i>	AM-12-03-28				

## L

<i>labial</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	141 464	adjective	
The active use of one or both lips in the articulation of a sound.					
<i>labial</i>	CRYSTALD	00	323	adjetivo	
/ hace referencia al uso activo de uno de los labios / o ambos. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification fonética articuladora sonidos del habla clasificación general</i>	AM-12-03-30				

<i>labialised</i>	ROSEP	02	143	adjective	BE
Sounds secondarily articulated with lip rounding.					
<i>vocal redondeada</i>	LUNAE	07	242	compuesto	
Sonido vocálico en cuya articulación se produce un abocinamiento de los labios. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification of vowel sounds fonética articuladora sonidos del habla clasificación general de sonidos vocálicos</i>	AM-12-05-25				



<i>labiodental</i>	HOLLIENH	90	67	compuesto	
/By place of production of consonants,/ teeth against lip.					
<i>consonante labiodental</i>	LUNAE	07	63	compuesto	
Sonido consonántico en cuya articulación el labio inferior, al funcionar como articulador activo, se eleva hacia el borde de los incisivos superiores que desempeña el papel de articulador pasivo. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-9				

<i>laryngo-pharynx</i>	ROSEP TRASKR	02 96	132 197	compound	
The lower part of the pharynx, extending down to the glottis.					
<i>laringofaringe</i>	RIZZOD	11	501	compuesto	
Porción inferior de la faringe.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-25				

<i>larynx</i>	MORRISONG	10	99.450	noun	
Structure at the bottom of the vocal tract which includes the vocal folds.					
<i>laringe</i>	CRYSTALD	00	326	sustantivo	
Parte de la tráquea que contiene las CUERDAS VOCALES. / 'caja de voz' /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-8				

<i>lateral</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	137 464	adjective	
Said of a consonant in which air escapes around one or both sides of a closure made in the mouth.					
<i>consonante lateral</i>	LUNAE	07	65	compuesto	
Sonido consonántico en el que la lengua (articulador activo) toma contacto con el pasivo en alguna zona de la cavidad oral y produce una oclusión sólo en el punto central de la articulación, dejando simultáneamente escapar el aire espirado a lo largo de uno o los dos pasajes laterales. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</i>	AM-12-03-28				

<i>linguadental</i>	HOLLIENH	90	67	compound	
/By place of production of consonants,/ tongue tip to teeth.					
<i>consonante dental</i>	LUNAE	07	63	compuesto	
Sonido consonántico producido al apoyarse el ápice de la lengua / contra la cara interior de los incisivos superiores / .					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articulatoria sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-9				

<i>lip(s)</i>	ROSEP LONGM	02 88	127 610	noun	
Either of the two edges of the mouth where the skin is delicate and usu. Redder than the surrounding skin.					
<i>labios</i>	RIZZOD	11	501	sustantivo	
Dobleces carnosos que rodean la apertura de la boca.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articulatoria órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-30				

<i>low</i>	ROSEP TRASKR	02 96	151 212	adjective	
/ (of a vowel) Articulated with the highest point of the tongue more or less maximally distant from the roof of the mouth.					
<i>vocal baja</i>	LUNAE	07	241	compuesto	
Sonido vocálico en cuya articulación se produce una mínima elevación de la lengua hacia la bóveda palatal; /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by place of articulation fonética articulatoria sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación</i>	AM-12-04-03				

<i>lungs</i>	ROSEP TRASKR	02 96	129 213	noun	
A pair of spongy, saclike organs located within the chest and playing a vital role in respiration and in providing a <b>pulmonic airstream</b> for speech.					
<i>pulmones</i>	RIZZOD	11	411	sustantivo	
/ órganos pareados de forma cónica situados en las divisiones pleurales de la cavidad torácica / .					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articulatoria órganos del habla anatomía</i>	AM-12-05-26				

## M

<i>manner of articulation</i>	ROSEP	02	339	compound	
The type of obstruction in the vocal tract used in making a consonant, e.g. fricative, or stop.					
<i>modo de articulación</i>	LUNAE	07	145	compuesto	
Modificación que produce en la corriente del aire fonador el grado de abertura o cierre de los órganos articulatorios. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articulatoria órganos del habla fisiología</i>	AM-12-03-22				

<i>mid</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	151 305	adjective	
/ It refers to vowels made in the middle area of articulation, / .					
<i>vocal media</i>	LUNAE	07	241	compuesto	
Sonido vocálico en cuya articulación hay una elevación de la lengua hacia la bóveda palatal, menor que la que se produce en las vocales altas y mayor que en las bajas. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by place of articulation fonética articulatoria sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación</i>	AM-12-04-03				

<i>monophthong</i>	ROSEP	02	339	noun	
A vowel, in a single syllable, that does not change in quality.					
<i>monoptongo</i>	CRYSTALD	00	372	sustantivo	
/ Hace referencia a una vocal (una vocal pura) en la que no se produce un cambio perceptible a lo largo de la SÍLABA, /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación</i>	AM-12-03-22				

<i>mouth</i>	ROSEP LONGM	02 88	132 682	noun	
The opening on the face through which a person or animal can take food into the body, and speak or make sounds.					
<i>boca</i>	DRAE	01	T.I - 327	sustantivo	
Abertura anterior del tubo digestivo de los animales, situada en la cabeza, que sirve de entrada a la cavidad bucal. / en la cual está colocada la lengua y los dientes, /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-25				

# N

<i>narrow</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	145 320	adjective	
/ A term used in the description of types of vowel, referring to a vowel which is articulated with less pharynx width than another with the same tongue and lip configuration; it is opposed to wide.					
<i>estrecha</i>	CRYSTALD	00	211	adjetivo	
/ Término utilizado en la descripción de los tipos de vocales, refiriéndose a la vocal que se articula con una anchura de la FARINGE menor que otra con la misma configuración de la LENGUA y de los labios; se opone a ancha.					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación</i>	AM-12-03-27				

<i>nasal</i>	MORRISONG	10	99.480	adjective	
Speech sound produced with voicing, a closure in the oral cavity, and an open the velopharyngeal port such that air flows through the nasal cavities.					
<i>consonante nasal</i>	LUNAE	07	65	compuesto	
Sonido consonántico en cuya articulación se distinguen dos canales de salida del aire debido a la caída del velo del paladar: la cavidad bucal se cierra mientras que la nasal queda abierta a la corriente de aire que llega desde los pulmones. En los sonidos nasales se produce una oclusión en algún punto de la cavidad oral, al tiempo que la salida del aire a través de las fosas nasales permanece libre de obstáculos, lo que origina resonancias nasales. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</i>	AM-12-03-8				

<i>nasal cavity</i>	MORRISONG	10	99.450	compound	
Internal structure of the nose, part of the vocal tract.					
<i>cavidad nasal</i>	LUNAE	07	51	compuesto	
Cámara del tracto vocal que incluye la nariz y la nasofaringe /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-8				



<i>nasalisation</i>	ROSEP TRASKR	02 96	148 233	noun	BE
The articulation of a segment, particularly one not involving a complete oral closure, with an accompanying lowering of the <b>velum</b> , allowing air to pass out through the nose, /					
<i>nasalización</i>	LUNAE	07	149	sustantivo	
Transformación de un fonema oral en nasal. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification by manner of articulation fonética articulatoria sonidos del habla clasificación general por modo de articulación</i>	AM-12-04-02				

<i>nasalised</i>	ROSEP	02	135	adjective	BE
The second large class of speech sounds classification produced with the soft palate down is where there is no obstruction in the oral cavity. This means concomitant air-flow through the oral cavity, as well as through the nasal cavity, and such sounds are called <i>nasalised</i> . The most common sounds thus produced are vowels.					
<i>nasalizado</i>	CRYSTALD	00	381	adjetivo	
En las vocales nasales (o <b>nasalizadas</b> ) el aire se escapa por la nariz y la boca simultáneamente; /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by manner of articulation fonética articulatoria sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación</i>	AM-12-05-25				

<i>nasality</i>	ROSEP TRASKR	02 96	135 233	noun	
The perceptual effect in speech of a lowered velum. /					
<i>nasalidad</i>	CRYSTALD	00	381	sustantivo	
/ hace referencia a los sonidos que se producen mientras el PALADAR blando permanece bajado para dejar que el aire se escape de forma audible por la nariz. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación general por modo de articulación</i>	AM-12-03-27				

<i>naso-pharynx</i>	ROSEP TRASKR	02 96	135 235	compound	
That part of the <b>pharynx</b> connecting the <b>nasal cavity</b> , via the <b>velopharyngeal port</b> , to the rest of the vocal tract.					
<i>nasofaringe</i>	RIZZOD	11	503	compuesto	
Porción superior de la faringe ubicada en la nariz.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-27				

<i>neutral</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	144 326	adjective	
/ a lax vowel made in the centre of the vowel articulation area, with the tongue neutral with respect to front, back, high or low positions. /					
<i>neutra</i>	CRYSTALD	00	385	adjetivo	
/ vocal LAXA producida en el centro de la zona de ARTICULACIÓN de las vocales, con la LENGUA en posición neutra respecto a las posiciones ANTERIOR, POSTERIOR, ALTA o BAJA. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by place of articulation fonética articulatoria sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación</i>	AM-12-03-31				

<i>nose</i>	ROSEP LONGM	02 88	128 706	noun	
/ the part of the face above the mouth which is the organ of smell and through which air is breathed: /					
<i>nariz</i>	DRAE	01	T.II - 1566	sustantivo	
/ Facción saliente del rostro humano, entre la frente y la boca, con dos orificios, que comunica con el aparato respiratorio. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articulatoria órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-24				

<i>nostril(s)</i>	ROSEP LONGM	02 88	133 706	noun	
/ either of the two openings at the end of the nose, through which one breathes and smells /					
<i>narinas</i>	RIZZOD	11	503	sustantivo	
Aperturas en la superficie inferior de la nariz externa; también se denomina narinas externas.					
<i>articulatory phonetics</i> <i>organs of speech</i> <i>anatomy</i> <i>fonética articuladora</i> <i>órganos del habla</i> <i>anatomía</i>	AM-12-05-26				

## O

<i>offglide</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	125 338	compuesto	
/ a movement which occurs as the vocal organs leave the position taken up by one speech sound and travel towards the position required for the next sound (or towards a position of rest). /					
<i>distensión</i>	LUNAE	07	83	sustantivo	
Momento final de la articulación de un sonido, en el cual los articuladores dejan la posición de tensión y retornan a la posición de reposo o se preparan para la producción del siguiente sonido. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-05-15				

<i>onglide</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	202 338	compuesto	
/ the correlative movement which occurs as the vocal organs approach their target position for the articulation of a sound either from a previous sound, or from the position of rest.					
<i>intensión</i>	LUNAE	07	120	sustantivo	
Momento inicial de la articulación de un sonido, en el cual los articuladores dejan su estado de reposo para adoptar la posición característica para producir un sonido determinado. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-05-15				

<i>open</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	147 466	adjective	
Said of vowels made with the tongue in the lowest possible position.					
<i>vocal abierta o baja</i>	LUNAE	07	241	compuesto	
Sonido vocálico en cuya articulación se produce una mínima elevación de la lengua hacia la bóveda palatal: /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación</i>	AM-12-04-01				

<i>opening diphthong</i>	ROSEP TRASKR	02 96	151 248	compound	
A <b>diphthong</b> whose second element is more open than its first, /					
<i>diptongo creciente</i>	LUNAE	07	82	compuesto	
Unión de dos vocales que forman parte de una misma sílaba, la primera de las cuales desempeña una función marginal por lo que recibe el nombre de semiconsonante, /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación</i>	AM-12-04-03				

<i>oral</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	148 466	adjective	
Said of sounds made in the mouth (as opposed to the nose, <b>nasal</b> ).					
<i>oral</i>	CRYSTALD	00	406	adjetivo	
En FONÉTICA ‘oral’ se opone a NASAL y se refiere tanto al área ARTICULATORIA de la boca, como en la expresión ‘CAVIDAD oral’, como los sonidos que se producen en ella. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación general por modo de articulación</i>	AM-12-04-02				

<i>oral cavity</i>	MORRISONG	10	99.450	compound	
Mouth, part of the vocal tract.					
<i>cavidad oral</i>	LUNAE	07	51	compuesto	
Cámara del tracto vocal que comprende el área de la boca, en la que se producen grandes modificaciones del sonido originado en la cavidad supraglótica. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-8				

## P

<i>palatal</i>	HOLLIENH	90	67	adjective	
/ By place of production of consonants, / tongue humps to palate.					
<i>consonante palatal</i>	LUNAE	07	63	compuesto	
Sonido consonántico en cuya articulación el predorso de la lengua (articulador activo) se aproxima o se une a cualquier zona del paladar duro (articulador pasivo). /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-9				

<i>palate</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	132 466	noun	
The arched bony structure that forms the roof of the mouth; divided into the <b>hard-palate</b> , towards the front, and the soft palate ( <b>velum</b> ), at the rear.					
<i>paladar</i>	CRYSTALD	00	412	sustantivo	
Estructura ósea arqueada que se forma en el techo de la boca, siendo muy utilizada en la ARTICULACIÓN de los sonidos del habla. / área comprendida entre el final de la cadena ALVEOLAR y la ÚVULA. Y se divide en dos partes: el <b>paladar duro</b> , / y el paladar blando o ‘velo del paladar’, /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-25				



<i>palato-alveolar</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	142 466	compound	
Said of a consonant made between the alveolar ridge and the hard palate.					
<i>consonante prepalatal</i>	LUNAE	07	69	compuesto	
Sonido consonántico producido al aproximarse el dorso de la lengua / a la parte anterior del paladar dura / , es decir, en el límite entre paladar y alvéolos. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articulatoria sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-31				

<i>passive articulator</i>	ROSEP TRASKR	02 96	141 259	compound	
In the articulation of a consonant, the upper of the two articulators involved in forming the constriction, conventionally regarded as standing still while the lower <b>active articulator</b> moves towards it.					
<i>articulador pasivo</i>	CRYSTALD	00	66	compuesto	
/órgano/ del tracto vocal que no se /puede/ mover, pero que /proporciona/ a la articulación activa los puntos de referencia necesarios, p. ej. el paladar o los dientes superiores.					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articulatoria órganos del habla fisiología</i>	AM-12-03-30				

<i>pharyngeal</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	141 470	adjective	
It refers to a sound made in the <b>pharynx</b> , the tubular cavity which constitutes the throat above the larynx.					
<i>faríngeo</i>	CRYSTALD	00	229	adjetivo	
/ se refiere al sonido producido en la <b>faringe</b> , la cavidad tubular que constituye la garganta por encima de la LARINGE. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-30				

<i>pharyngeal cavity</i>	MORRISONG	10	99.450	compound	
Throat, part of the vocal tract.					
<i>cavidad faríngea</i>	CRYSTALD	00	96	compuesto	
/ cavidad que / se extiende desde la LARINGE hasta el punto en que el velo del PALADAR entra en contacto con la parte posterior de la garganta; /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-8				

<i>pharynx</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	126 359	noun	
/ the tubular cavity which constitutes the throat above the larynx. /					
<i>faringe</i>	CRYSTALD	00	229	sustantivo	
/ la cavidad tubular que constituye la garganta por encima de la LARINGE. /					
<i>articulatory phonetics</i> <i>organs of speech</i> <i>anatomy</i> <i>fonética articulatoria</i> <i>órganos del habla</i> <i>anatomía</i>	AM-12-05-26				

<i>place of articulation</i>	ROSEP	02	340	compound	
Where in the vocal tract a consonantal sound is made.					
<i>punto de articulación</i>	LUNAE	07	189	compuesto	
Zona de contacto o aproximación entre un órgano o articulador activo y otro pasivo o también activo en la cual se produce un sonido articulado. /					
<i>articulatory phonetics</i> <i>organs of speech</i> <i>physiology</i> <i>fonética articulatoria</i> <i>órganos del habla</i> <i>fisiología</i>	AM-12-03-22				

<i>plosive; stop</i>	MORRISONG	10	99.520	adjective	
Speech sound made by creating complete oral and velopharyngeal-port closure in the vocal tract, compressing the lungs so as to increase air pressure in the vocal tract, then releasing the pressure by rapidly opening the oral closure. V. <i>stop</i>					
<i>consonante oclusiva</i>	LUNAE	07	64	compuesto	
Sonido consonántico en cuya producción los articuladores se hallan completamente unidos entre sí, de tal manera que al despegarlos se produce una pequeña explosión. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</i>	AM-12-03-8				

<i>post-alveolar</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	141 467	compound	
Said of a consonant made at the rear of the alveolar ridge.					
<i>consonante postalveolar</i>	LUNAE	07	68	compuesto	
Sonido consonántico producido en la zona localizada entre los alvéolos y el prepaladar. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-31				

## R

<i>radix</i>	ROSEP	02	132	noun	
The root of the tongue.					
<i>raíz</i>	CRYSTALD	00	466	sustantivo	
/ Extremo posterior de la LENGUA, situado frente a la pared FARÍNGEA. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-25				

<i>rounding</i>	ROSEP TRASKR	02 96	147 313	noun	
The presence during an articulation of protrusion of the lips ( <b>inner rounding</b> ) or of horizontal compression of the lips ( <b>outer rounding</b> ).					
<i>redondeamiento</i>	CRYSTALD	00	477	sustantivo	
/ Hace referencia a la apariencia visual de los labios cuando éstos asumen una forma <b>redondeada</b> , /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-04-01				

## S

<i>schwa</i>	ROSEP TRASKR	02 96	144 317	noun	
<p>The unrounded mid central vowel the <b>neutral</b> vowel produced with the tongue and lips in their rest positions. Schwa is the most frequent vowel in English.</p>					
<i>schwa/shwa</i>	CRYSTALD	00	500	sustantivo	
<p>/ nombre común que se da a la VOCAL NEUTRA [ə] / . Es una vocal especialmente frecuente en inglés porque es la que se oye cuando una VOCAL ACENTUADA se convierte en inacentuada, /</p>					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification of vowel sounds fonética articuladora sonidos del habla clasificación general de sonidos vocálicos</i>	AM-12-03-31				

<i>secondary articulation</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	143 425	compound	
<p>In a sound produced with two points of articulation, this term refers to the point of articulation involving the lesser degree of stricture, e.g. labialization, palatalization; opposed to <b>primary articulation</b>. /</p>					
<i>articulación secundaria</i>	LUNAE	07	37	compuesto	
<p>Modificación articuladora que puede acompañar simultáneamente a una articulación primaria. Faringalización, labialización, palatalización y velarización son ejemplos de articulación secundaria. /</p>					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-03-31				

<i>semivowel</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	143 431	noun	
/ it refers to a sound functioning as a consonant but lacking the phonetic characteristics normally associated with consonants (such as friction or closure); instead, its quality is phonetically semi-vowel that of a vowel; /					
<i>semivocal</i>	LUNAE	07	205	sustantivo	
Articulación más abierta que una consonante y más cerrada que la de una vocal, que va de la abertura vocálica a la estrechez fricativa y aparece como margen postnuclear en un diptongo decreciente o en un triptongo: /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</i>	AM-12-05-26				

<i>sibilant</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	138 435	adjective	
It refers to a fricative sound made by producing a narrow, groove-like stricture between the blade of the tongue and the back part of the alveolar ridge.					
<i>consonante fricativa sibilante</i>	LUNAE	07	64	compuesto	
/ (fricativa e incluso africada en cuya articulación dental, alveolar o palatal, la lengua se acanala, formando una especie de surco que produce un sonido agudo o grave de acuerdo con la mayor o menor angostura del canal vocal; /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by manner of articulation fonética articulatoria sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</i>	AM-12-03-28				

<i>sinuses</i>	ROSEP	02	133	noun	
The nasal cavity is also connected bilaterally to several auxiliary cavities, or sinuses. / The most important of these are the frontal sinuses, which lie above the nose behind the forehead, and the maxillary sinuses to either side in the upper jaw bones.					
<i>senos paranasales</i>	RIZZOD	11	405	compuesto	
Cámaras de resonancia para la producción del habla.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articulatoria órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-27				



<i>soft palate; velum</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	144 348	compound; noun	
/ is the mobile fleshy continuation of this, culminating in the uvula. V. velum					
<i>paladar suave</i>	RIZZOD	11	505	compuesto	
Porción posterior del techo de la boca.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-05-10				

<i>sonorant</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	144 442	adjective	
/ Sonorant sounds are defined articulatorily, as those produced with a relatively free airflow, and a vocal fold position such that spontaneous voicing is possible, as in vowels, liquids, nasals and laterals./					
<i>sonante</i>	CRYSTALD	00	525	adjetivo	
/ Los sonidos sonantes se definen aticulatoriamente como aquellos en los que el flujo del aire sale con relativa facilidad y las CUERDAS VOCALES están en una posición que hace posible la SONORIDAD espontánea, como ocurre en la producción de las VOCALES, las LÍQUIDAS, las NASALES y las LATERALES. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación general por modo de articulación</i>	AM-12-03-31				

<i>stop; plosive</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	163 453	noun	
It refers to any sound which is produced by a complete closure in the vocal tract, and thus traditionally includes the class of plosives. V. <i>plosive</i>					
<i>oclusiva</i>	CRYSTALD	00	399	sustantivo	
/ hace referencia al sonido que se emite cuando en el TRACTO VOCAL se produce de repente un CIERRE completo; la presión de aire que ha permanecido detrás del cierre sale precipitadamente con un sonido explosivo. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</i>	AM-12-04-04				

<i>stricture</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	139 456	noun	
/ Refers to an articulation which restricts the airstream to some degree, ranging from a complete closure to a slight narrowing. /					
<i>constricción</i>	LUNAE	07	70	sustantivo	
Estrechamiento de la salida del aire durante su paso por las cavidades supraglóticas, que caracteriza a las consonantes fricativas: /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-03-28				

<i>supraglottal</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	251 466	adjective	
/ the whole area of the vocal tract above the glottis.					
<i>supraglótico/supraglotal</i>	CRYSTALD	00	535	adjetivo	
/hace / referencia a toda el área del TRACTO VOCAL situada por encima de la GLOTIS.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-05-26				

<i>supralaryngeal vocal tract; vocal tract</i>	ROSEP TRASKR	02 96	131 343	compound	
That part of the vocal apparatus lying above the larynx (or glottis): the <b>vocal tract</b> in common parlance. V. <i>vocal tract</i>					
<i>cavidad supra-laríngea</i>	MENDOZAF	05	79	compuesto	
Comprende las cavidades bucal y nasal.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-25				

# T

<i>tap</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	140 477	noun	
/ it refers to any sound produced by a single rapid contact with the roof of the mouth by the tongue, resembling a very brief articulation of a stop. /					
<i>tap</i>	LUNAE	07	223	sustantivo	
Término inglés empleado para denominar al sonido articulado mediante un vaivén del ápice de la lengua o de la úvula / contra los alvéolos o el postdorso de la lengua /, respectivamente; por lo que, en sentido estricto, no es considerado por la fonética inglesa como una vibrante; /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</i>	AM-12-03-29				

<i>teeth</i>	ROSEP LONGM	02 88	127 1087	noun	
<i>Pl. of tooth / any of the small hard bony objects growing in the upper and lower parts of the mouth of most animals, /</i>					
<i>dientes</i>	RIZZOD	11	494	sustantivo	
Dentadura.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-05-25				

<i>tension</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	130 469	noun	
The muscular force used in making a sound, analyzed as strong ( <b>tense</b> ), weak ( <b>lax</b> ), etc.					
<i>tensión</i>	LUNAE	07	224	sustantivo	
Momento intermedio de la articulación de un sonido, en el cual los articuladores mantienen, durante el tiempo necesario, la posición requerida para producir el sonido. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-03-25				

<i>tip; apex</i>	MORRISONG	10	99.480	noun	
Part of the front of the tongue. V. <i>apex</i>					
<i>punta</i>	CRYSTALD	00	463	sustantivo	
Extremo de la LENGUA, también conocido como ÁPICE; /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-8				

<i>tongue</i>	ROSEP TRASKR	02 96	126 358	noun	
<p>The flexible muscular organ occupying the lower part of the <b>oral cavity</b>, the single most important organ of articulation. The tongue is a nearly globular mass of densely interlocking muscles, / . Its upper surface is conventionally divided into the <b>tip</b>, the <b>blade</b>, the <b>front</b>, the <b>back (or dorsum)</b> and the <b>root</b>; some phoneticians, however, apply the term <b>dorsum</b> to the combined front and back, which are then sometimes distinguished as <b>anterodorsum and posterodorsum</b>. /</p>					
<i>lengua</i>	RIZZOD	11	501	sustantivo	
<p>Órgano que manipula los alimentos y forma el piso de la cavidad oral.</p>					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-24				

<i>trachea</i>	ROSEP TRASKR	02 96	128 360	noun	
<p>/ The cartilaginous channel connecting the lungs to the <b>larynx</b>, through which air passes in breathing and speaking. /</p>					
<i>tráquea</i>	RIZZOD	11	511	sustantivo	
<p>Tubo que une la laringe con los bronquios.</p>					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-24				

<i>trill</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	140 496	noun	
/ also known as a <b>trilled</b> consonant, or a roll, ‘trill’ refers to any sound made by the rapid tapping of one organ of articulation against another. /					
<i>consonante vibrante</i>	LUNAE	07	65	compuesto	
Sonido consonántico en el que el articulador activo / realiza una oclusión o varias intermitentes apoyándose en el órgano pasivo /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</i>	AM-12-03-29				

<i>triphthong</i>	ROSEP	02	149	noun	
/ The involvement of three vocalic targets in a single syllable.					
<i>triptongo</i>	CRYSTALD	00	560	sustantivo	
/ hace referencia a un tipo de vocal en la que se producen dos cambios perceptibles de CUALIDAD durante la producción de una SÍLABA, /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación</i>	AM-12-04-03				

## U

<i>unrounded</i>	ROSEP TRASKR	02 96	148 369	adjective	
(of an articulation ) Unaccompanied by <b>rounding</b> of the lips. Unrounded segments may have <b>neutral</b> or <b>spread</b> lip positions.					
<i>no redondeado</i>	CRYSTALD	00	478	compuesto	
/ hace referencia a los sonidos / sin / estrechamiento / de los labios /					
<i>articulatory phonetics organs of speech physiology fonética articuladora órganos del habla fisiología</i>	AM-12-04-02				

<i>uvula</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	132 470	noun	
The small lobe hanging from the bottom of the soft palate.					
<i>úvula</i>	RIZZOD	11	512	sustantivo	
Una proyección cónica que cuelga del borde posterior del paladar suave; funciona en el proceso de la deglución y previene que los alimentos regresen al área nasal.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-25				



<i>uvular</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	141 470	adjective	
Said of a consonant made by the back of the tongue against the uvula.					
<i>consonante uvular</i>	LUNAE	07	63	compuesto	
Sonido consonántico producido tanto por la elevación del postdorso o base de la lengua / hacia la úvula / , como por la aproximación de la úvula / hacia el postdorso de la lengua / .					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articulatória sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-31				

## V

<i>velar</i>	HOLLIENH	90	67	adjective	
By place of production of consonants,/ tongue humps to velum.					
<i>consonante velar</i>	LUNAE	07	63	compuesto	
Sonido consonántico en cuya articulación el medio dorso o el postdorso de la lengua / se eleva para acercarse, tocar, o adherirse al velo del paladar. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of consonant sounds by place of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</i>	AM-12-03-9				

<i>velarised</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	143 535	adjective	BE
/ sound, normally made in alveolar position, is said to be velarized if during its articulation the back of the tongue is raised towards the soft palate; /					
<i>velarizado</i>	CRYSTALD	00	571	adjetivo	
/ se dice que / un sonido / está velarizado si durante su articulación el postdorso de la lengua se eleva hacia el paladar blando; /					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification by manner of articulation fonética articuladora sonidos del habla clasificación general por modo de articulación</i>	AM-12-05-25				

<i>velopharyngeal port</i>	MORRISONG	10	99.450	compound	
Opening between the pharyngeal and nasal cavities.					
<i>pórtico velofaríngeo</i>	MENDOZAF	TE	TE	compuesto	
Abertura entre las cavidades faríngea y nasal.					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-8				

<i>velum; soft palate</i>	MORRISONG	10	99.450	noun; compound	
Soft palate, part of the vocal tract. V. soft palate					
<i>velo</i>	CRYSTALD	00	571	sustantivo	
/ PALADAR blando /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-05-25				

<i>vocal cords; vocal folds;</i>	ROSEP	02	127	compound	
The vocal cords are two small lips of elastic tissue with complex histological structure that are located in the larynx. V. <i>vocal folds</i>					
<i>cuerdas vocales</i>	CRYSTALD	00	156	compuesto	
Dos pliegues musculares (de ahí el nombre de <b>pliegues vocales</b> ) que se inician frontalmente en un mismo punto del cartílago tiroides (la nuez o bocado de Adán) y finalizan frontalmente en los cartílagos aritenoides. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-24				

<i>vocal folds; vocal cords</i>	HOLLIENH CRYSTALD	90 08	50 513	compound	
Two muscular folds running from a single point inside the front of the thyroid cartilage (Adam's apple) backwards to the front ends of the arytenoids cartilages; also called <b>vocal cords</b> , / V. <i>vocal cords</i>					
<i>cuerdas vocales</i>	CRYSTALD	00	156	compuesto	
Dos pliegues musculares (de ahí el nombre de <b>pliegues vocales</b> ) que se inician frontalmente en un mismo punto del cartílago tiroides (la nuez o bocado de Adán) y finalizan frontalmente en los cartílagos aritenoides. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articuladora órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-9				

<i>vocalic</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	136 513	adjective	
/ sounds where there is a free passage of air through the vocal tract, the most radical constriction in the oral cavity / and the vocal folds being positioned so as to allow spontaneous voicing; /					
<i>vocálico</i>	QUILISA	81	117	adjetivo	
/ excitación producida al nivel de la glotis, y a la ausencia de obstáculos, al paso del aire fonador a través de las cavidades supraglóticas.					
<i>articulatory phonetics speech sounds general classification fonética articulatoria sonidos del habla clasificación general</i>	AM-12-05-14				

<i>vocal organs</i>	ROSEP CRYSTALD	02 03	195 514	compound	
The collective term for all the anatomical features involved in the production of speech sounds classification, including the lungs, trachea, oesophagus, larynx, pharynx, <b>mouth</b> and nose.					
<i>aparato fonador</i>	LUNAE	07	33	compuesto	
Conjunto de órganos que intervienen en la producción del sonido articulado. Está conformado por una serie de cavidades. /					
<i>articulatory phonetics organs of speech anatomy fonética articulatoria órganos del habla anatomía</i>	AM-12-03-29				

<i>vocal tract;</i> <i>supralaryngeal vocal tract</i>	MORRISONG	10	99.450	compound	
The mouth, throat, and nose used to make speech sounds classification. V. <i>supralaryngeal vocal tract</i>					
<i>tracto vocal</i>	LUNAE	07	230	compuesto	
Tramo comprendido desde la laringe hasta el exterior, que recorre el aire espirado durante la fonación. Comprende la cavidad glótica y la supraglótica. /					
<i>articulatory phonetics</i> <i>organs of speech</i> <i>anatomy</i> <i>fonética articuladora</i> <i>órganos del habla</i> <i>anatomía</i>	AM-12-03-8				

<i>voiced</i>	MORRISONG	10	99.460	adjective	
A sound made with vibrating vocal folds.					
<i>sonoro</i>	CRYSTALD	00	526	adjetivo	
/ Los sonidos que se producen mientras las CUERDAS VOCALES están vibrando /					
<i>articulatory phonetics</i> <i>speech sounds</i> <i>general classification</i> <i>fonética articuladora</i> <i>sonidos del habla</i> <i>clasificación general</i>	AM-12-03-8				

<i>voiceless</i>	MORRISONG	10	99.460	adjective	
A sound made without vibrating vocal folds.					
<i>sordo</i>	CRYSTALD	00	527	adjetivo	
/ aquellos / sonidos / que se producen sin / vibración / de las cuerdas vocales /					
<i>articulatory phonetics</i> <i>speech sounds</i> <i>general classification</i> <i>fonética articuladora</i> <i>sonidos del habla</i> <i>clasificación general</i>	AM-12-03-8				

<i>voicing</i>	ROSEP	02	341	noun	
Refers to activity of the vocal cords.					
<i>sonoridad</i>	LUNAE	07	217	sustantivo	
Vibración de las cuerdas vocales ocasionada por la presión que ejerce el aire al pasar por la glotis. /					
<i>articulatory phonetics</i> <i>speech sounds</i> <i>general classification</i> <i>fonética articuladora</i> <i>sonidos del habla</i> <i>clasificación general</i>	AM-12-03-22				

<i>vowel</i>	HOLLIENH	90	62	noun	
Sound that carries speech.					
<i>vocal</i>	CRYSTALD	00	575	sustantivo	
/ son sonidos articulados sin un CIERRE completo en la boca o sin un grado de estrechamiento con el cual se pueda producir una FRICCIÓN audible; /					
<i>articulatory phonetics</i> <i>speech sounds</i> <i>general classification</i> <i>fonética articuladora</i> <i>sonidos del habla</i> <i>clasificación general</i>	AM-12-03-9				

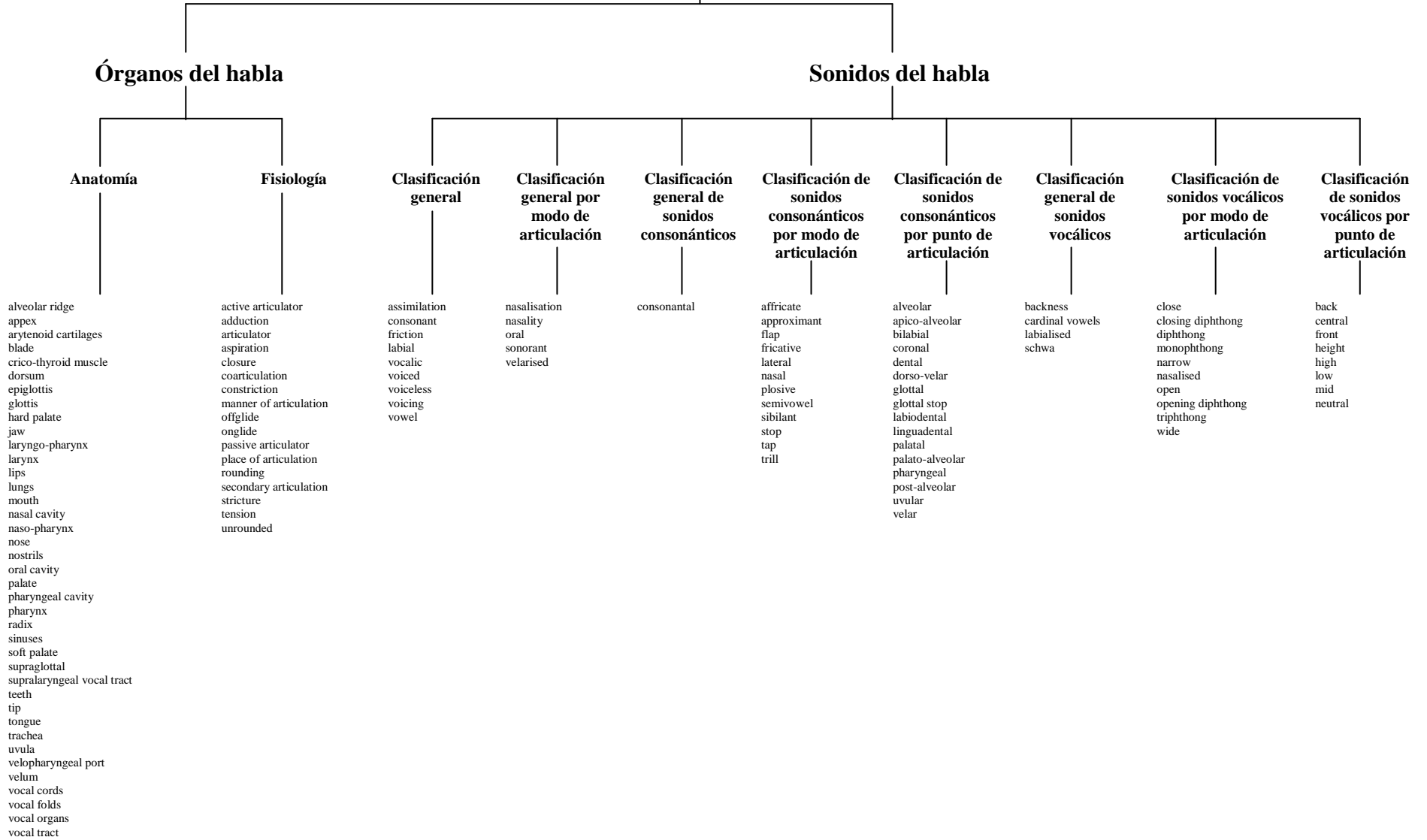


## W

<i>wide</i>	ROSEP CRYSTALD	02 08	144 521	adjective	
/ A term used in the description of types of vowel, referring to a vowel which is articulated with greater pharynx width than another with the same tongue and lip configuration; it is opposed to <b>narrow</b> . /					
<i>ancha</i>	CRYSTALD	00	53	adjetivo	
/ Término utilizado en la descripción de los tipos de vocales, refiriéndose a la vocal que se articula con una anchura de la FARINGE mayor que otra con la misma configuración de la LENGUA y de los labios; se opone a ESTRECHA. /					
<i>articulatory phonetics speech sounds classification of vowel sounds by manner of articulation fonética articulatoria sonidos del habla clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación</i>	AM-12-05-10				

## **ANEXO II. Árbol de Dominio**

# Fonética Articulatoria



Área temática	Subárea temática	Término de entrada
<b>órganos del habla</b>	<b>anatomía</b>	<i>alveolar ridge</i>
órganos del habla	anatomía	<i>apex</i>
órganos del habla	anatomía	<i>arytenoid cartilages</i>
órganos del habla	anatomía	<i>blade</i>
órganos del habla	anatomía	<i>crico-thyroid muscle</i>
órganos del habla	anatomía	<i>dorsum</i>
órganos del habla	anatomía	<i>epiglottis</i>
órganos del habla	anatomía	<i>glottis</i>
órganos del habla	anatomía	<i>hard palate</i>
órganos del habla	anatomía	<i>jaw</i>
órganos del habla	anatomía	<i>laryngo-pharynx</i>
órganos del habla	anatomía	<i>larynx</i>
órganos del habla	anatomía	<i>lip(s)</i>
órganos del habla	anatomía	<i>lungs</i>
órganos del habla	anatomía	<i>mouth</i>
órganos del habla	anatomía	<i>nasal cavity</i>
órganos del habla	anatomía	<i>naso-pharynx</i>
órganos del habla	anatomía	<i>nose</i>
órganos del habla	anatomía	<i>nostril(s)</i>
órganos del habla	anatomía	<i>oral cavity</i>
órganos del habla	anatomía	<i>palate</i>
órganos del habla	anatomía	<i>pharyngeal cavity</i>
órganos del habla	anatomía	<i>pharynx</i>
órganos del habla	anatomía	<i>radix</i>
órganos del habla	anatomía	<i>sinuses</i>
órganos del habla	anatomía	<i>soft palate</i>
órganos del habla	anatomía	<i>supraglottal</i>
órganos del habla	anatomía	<i>supralaryngeal vocal tract</i>
órganos del habla	anatomía	<i>teeth</i>
órganos del habla	anatomía	<i>tip</i>
órganos del habla	anatomía	<i>tongue</i>
órganos del habla	anatomía	<i>trachea</i>
órganos del habla	anatomía	<i>uvula</i>
órganos del habla	anatomía	<i>velopharyngeal port</i>
órganos del habla	anatomía	<i>velum</i>
órganos del habla	anatomía	<i>vocal cords</i>
órganos del habla	anatomía	<i>vocal folds</i>
órganos del habla	anatomía	<i>vocal organs</i>
órganos del habla	anatomía	<i>vocal tract</i>
<b>órganos del habla</b>	<b>fisiología</b>	<i>active articulator</i>
órganos del habla	fisiología	<i>adduction</i>
órganos del habla	fisiología	<i>articulator</i>
órganos del habla	fisiología	<i>aspiration</i>

órganos del habla	fisiología	<i>closure</i>
órganos del habla	fisiología	<i>coarticulation</i>
órganos del habla	fisiología	<i>constriction</i>
órganos del habla	fisiología	<i>manner of articulation</i>
órganos del habla	fisiología	<i>offglide</i>
órganos del habla	fisiología	<i>onglide</i>
órganos del habla	fisiología	<i>passive articulator</i>
órganos del habla	fisiología	<i>place of articulation</i>
órganos del habla	fisiología	<i>rounding</i>
órganos del habla	fisiología	<i>secondary articulation</i>
órganos del habla	fisiología	<i>stricture</i>
órganos del habla	fisiología	<i>tension</i>
órganos del habla	fisiología	<i>unrounded</i>
<b>sonidos del habla</b>	<b>clasificación general</b>	<i>assimilation</i>
sonidos del habla	clasificación general	<i>consonant</i>
sonidos del habla	clasificación general	<i>friction</i>
sonidos del habla	clasificación general	<i>labial</i>
sonidos del habla	clasificación general	<i>vocalic</i>
sonidos del habla	clasificación general	<i>voiced</i>
sonidos del habla	clasificación general	<i>voiceless</i>
sonidos del habla	clasificación general	<i>voicing</i>
sonidos del habla	clasificación general	<i>vowel</i>
<b>sonidos del habla</b>	<b>clasificación general por modo de articulación</b>	<i>nasalisation</i>
sonidos del habla	clasificación general por modo de articulación	<i>nasality</i>
sonidos del habla	clasificación general por modo de articulación	<i>oral</i>
sonidos del habla	clasificación general por modo de articulación	<i>sonorant</i>
sonidos del habla	clasificación general por modo de articulación	<i>velarised</i>
<b>sonidos del habla</b>	<b>clasificación general de sonidos consonánticos</b>	<i>consonantal</i>
<b>sonidos del habla</b>	<b>clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</b>	<i>affricate</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación	<i>approximant</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación	<i>flap</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación	<i>fricative</i>

	articulación	
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación	<i>lateral</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación	<i>nasal</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación	<i>plosive</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación	<i>semivowel</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación	<i>sibilant</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación	<i>stop</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación	<i>tap</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación	<i>trill</i>
<b>sonidos del habla</b>	<b>clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</b>	<i>alveolar</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>apico-alveolar</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>bilabial</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>coronal</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>dental</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>dorso-velar</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>glottal</i>

sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>glottal stop</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>labiodental</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>linguadental</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>palatal</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>palato-alveolar</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>pharyngeal</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>post-alveolar</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>uvular</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación	<i>velar</i>
<b>sonidos del habla</b>	<b>clasificación general de sonidos vocálicos</b>	<i>backness</i>
sonidos del habla	clasificación general de sonidos vocálicos	<i>cardinal vowels</i>
sonidos del habla	clasificación general de sonidos vocálicos	<i>labialised</i>
sonidos del habla	clasificación general de sonidos vocálicos	<i>schwa</i>
<b>sonidos del habla</b>	<b>clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación</b>	<i>close</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación	<i>closing diphthong</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación	<i>diphthong</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por modo de	<i>monophthong</i>

	articulación	
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación	<i>narrow</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación	<i>nasalised</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación	<i>open</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación	<i>opening diphthong</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación	<i>triphthong</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación	<i>wide</i>
<b>sonidos del habla</b>	<b>clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación</b>	<i>back</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación	<i>central</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación	<i>front</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación	<i>height</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación	<i>high</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación	<i>low</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación	<i>mid</i>
sonidos del habla	clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación	<i>neutral</i>



## ANEXO III. Síntesis de Categorías Gramaticales

### a) Inglés con su equivalente en español

noun/sustantivo			adjective/adjetivo			compound/compuesto		
1	adduction	aducción	1	alveolar	consonante alveolar	1	active articulator	articulador activo
2	affricate	consonante africada	2	back	vocal posterior	2	alveolar ridge	alvéolos
3	apex	ápice	3	bilabial	bilabial	3	apico-alveolar	consonante apicoalveolar
4	approximant	consonante aproximante	4	central	vocal central	4	arytenoid cartilages	cartílagos aritenoides
5	articulator	articulador	5	close	cerrado-a	5	cardinal vowels	vocales cardinales
6	aspiration	aspiración	6	consonantal	consonántico	6	closing diphthong	diptongo creciente
7	assimilation	asimilación	7	coronal	coronal	7	crico-thyroid muscle	cartílago cricoides
8	backness	velaridad	8	dental	consonante dental	8	dorso-velar	dorsovelar
9	blade	corona	9	front	vocal anterior	9	glottal stop	oclusiva glotal
10	closure	cierre	10	glottal	consonante glotal	10	hard palate	paladar duro
11	coarticulation	coarticulación	11	high	vocal alta	11	labiodental	consonante labiodental
12	consonant	consonante	12	labial	labial	12	laryngo-pharynx	laringofaringe
13	constriction	constricción	13	labialised	vocal redondeada	13	linguadental	consonante dental
14	diphthong	diptongo	14	lateral	consonante lateral	14	manner of articulation	modo de articulación
15	dorsum	dorso	15	low	vocal baja	15	nasal cavity	cavidad nasal
16	epiglottis	epiglotis	16	mid	vocal media	16	naso-pharynx	nasofaringe
17	flap	vibrante simple	17	narrow	estrecha	17	offglide	distensión
18	fricative	consonante fricativa	18	nasal	consonante nasal	18	onglide	intensión
19	friction	fricción	19	nasalised	nasalizado	19	opening diphthong	diptongo creciente
20	glottis	glotis	20	neutral	neutra	20	oral cavity	cavidad oral
21	height	altura vocálica	21	open	vocal abierta o baja	21	palato-alveolar	consonante prepalatal
22	jaw	mandíbula	22	oral	oral	22	passive articulator	articulador pasivo
23	larynx	laringe	23	palatal	consonante palatal	23	pharyngeal cavity	cavidad faríngea
24	lips(s)	labios	24	pharyngeal	faríngeo	24	place of articulation	punto de articulación
25	lungs	pulmones	25	plosive	consonante oclusiva	25	post-alveolar	consonante postalveolar
26	monophthong	monoptongo	26	sibilant	consonante fricativa sibilante	26	secondary articulation	articulación secundaria
27	mouth	boca	27	sonorant	sonante	27	soft palate	paladar suave
28	nasalisation	nasalización	28	supraglottal	supraglótico/supraglotal	28	supralaryngeal vocal tract	cavidad supra-laríngea

29	nasality	nasalidad	29	unrounded	no redondeado	29	vocal cords	cuerdas vocales
30	nose	nariz	30	uvular	consonante uvular	30	vocal folds	cuerdas vocales
31	nostrils	narinas	31	velar	consonante velar	31	vocal organs	tracto vocal
32	palate	paladar	32	velarised	velarizado	32	vocal tract	aparato fonador
33	pharynx	faringe	33	vocalic	vocálico			
34	radix	raíz	34	voiced	sonoro			
35	rounding	redondeamiento	35	voiceless	sordo			
36	schwa	schwa/shwa	36	wide	ancha			
37	semivowel	semivocal						
38	sinuses	senos paranasales						
39	stop	oclusiva						
40	stricture	constricción						
41	tap	tap						
42	teeth	dientes						
43	tension	tensión						
44	tip	punta						
45	tongue	lengua						
46	trachea	tráquea						
47	trill	consonante vibrante						
48	triphthong	triptongo						
49	uvula	úvula						
50	velopharyngeal port	pórtico velofaríngeo						
51	velum	velo						
52	voicing	sonoridad						
53	vowel	vocal						

## b) Español con su equivalente en inglés

sustantivo / noun			adjetivo/adjective			compuesto/compound		
1	aducción	adduction	1	ancha	wide	1	altura vocálica	height
2	alveólos	alveolar ridge	2	bilabial	bilabial	2	aparato fonador	vocal organs
3	ápice	apex	3	cerrado-a	close	3	articulación secundaria	secondary articulation
4	articulador	articulator	4	consonántico	consonantal	4	articulador activo	active articulator
5	asimilación	assimilation	5	coronal	coronal	5	articulador pasivo	passive articulator
6	aspiración	aspiration	6	dorsovelar	dorso-velar	6	cartílago cricoides	crico-thyroid muscle
7	boca	mouth	7	estrecha	narrow	7	cartílagos aritenoides	arythenoid cartilages
8	cierre	closure	8	faríngeo	pharyngeal	8	cavidad faríngea	pharyngeal cavity
9	coarticulación	coarticulation	9	labial	labial	9	cavidad nasal	nasal cavity
10	consonante	consonant	10	nasalizado	nasalised	10	cavidad oral	oral cavity
11	constricción	constriction / stricture	11	neutra	neutral	11	cavidad supra-laríngea	supralaryngeal vocal tract
12	corona	blade	12	oclusiva	stop	12	consonante africada	affricate
13	dientes	teeth	13	oral	oral	13	consonante alveolar	alveolar
14	diptongo	diphthong	14	sonante	sonorant	14	consonante apicoalveolar	apico-alveolar
15	distensión	offglide	15	sonoro	voiced	15	consonante aproximante	approximant
16	dorso	dorsum	16	sordo	voiceless	16	consonante dental	dental / linguadental
17	epiglotis	epiglottis	17	supraglótico/supraglotal	supraglottal	17	consonante fricativa	fricative
18	faringe	pharynx	18	velarizado	velarised	18	consonante fricativa sibilante	sibilant
19	fricción	friction	19	vocálico	vocalic	19	consonante glotal	glottal
20	glotis	glottis				20	consonante labiodental	labiodental
21	intensión	onglide				21	consonante lateral	lateral
22	labios	lip(s)				22	consonante nasal	nasal
23	laringe	larynx				23	consonante oclusiva	plosive
24	laringofaringe	laryngo-pharynx				24	consonante palatal	palatal
25	lengua	tongue				25	consonante postalveolar	post-alveolar
26	mandíbula	jaw				26	consonante prepalatal	palato-alveolar
27	monoptongo	monophthong				27	consonante uvular	uvular
28	narinas	nostrils				28	consonante velar	velar
29	nariz	nose				29	consonante vibrante	trill
30	nasalidad	nasality				30	cuerdas vocales	vocal cords / vocal folds

31	nasalización	nasalisation				31	diptongo creciente	opening diphthong
32	nasofaringe	naso-pharynx				32	diptongo decreciente	closing diphthong
33	paladar	palate				33	modo de articulación	manner of articulation
34	pulmones	lungs				34	no redondeado	unrounded
35	punta	tip				35	oclusiva glotal	glottal stop
36	raíz	radix				36	paladar duro	hard palate
37	redondeamiento	rounding				37	paladar suave	soft palate
38	schwa/shwa	schwa				38	pórtico velofaríngeo	velopharyngeal port
39	semivocal	semivowel				39	punto de articulación	place of articulation
40	sonoridad	voicing				40	senos paranasales	senos paranasales
41	tap	tap				41	tracto vocal	vocal tract
42	tensión	tensión				42	vibrante simple	flap
43	tráquea	trachea				43	vocal abierta / baja	open
44	triptongo	triphthong				44	vocal alta	high
45	úvula	uvula				45	vocal anterior	front
46	velaridad	backness				46	vocal baja	low
47	velo	velum				47	vocal central	central
48	vocal	vowel				48	vocal media	mid
						49	vocal posterior	back
						50	vocal redondeada	labialised
						51	vocales cardinales	cardinal vowels

## ANEXO IV. Formación de términos: derivación y composición

### a) Español

**Cuadro 1. Derivación sufijada**

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ado	cerrado	adjetivo	cerrar	verbo

**Cuadro 2. Derivación sufijada**

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ador	articulador	sustantivo	articular	verbo

**Cuadro 3. Derivación sufijada**

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-al	coronal	adjetivo	corona	sustantivo
	labial	adjetivo	labio	sustantivo
	oral	adjetivo	boca	sustantivo
	vocal	sustantivo	voz	sustantivo

**Cuadro 4. Derivación sufijada**

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ante	sonante	adjetivo	sonar	verbo

**Cuadro 5. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ción	aducción	sustantivo	aducir	verbo
	asimilación	sustantivo	asimilar	verbo
	aspiración	sustantivo	aspirar	verbo
	constricción	sustantivo	constreñir	verbo
	fricción	sustantivo	fricar	verbo
	tensión	sustantivo	tensar	verbo

**Cuadro 6. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-dad	sonoridad	sustantivo	sonoro	adjetivo
	velaridad	sustantivo	velar	adjetivo
	nasalidad	sustantivo	nasal	adjetivo

**Cuadro 7. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-eo	faríngeo	adjetivo	faringe	sustantivo

**Cuadro 8. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ico	consonántico	adjetivo	consonante	Sustantivo

**Cuadro 9. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ivo, va	oclusiva	adjetivo	ocluir	verbo

**Cuadro 10. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-miento	redondeamiento	sustantivo	redondear	verbo

**Cuadro 11. Derivación sufijada sucesiva**

<b>Sufijo</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-al		vocal	adjetivo	voz	sustantivo
	-ico	vocálico	adjetivo	vocal	sustantivo

**Cuadro 12. Derivación sufijada sucesiva**

<b>Sufijo</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-izar		nasalizar	verbo	nasal	adjetivo
	-ado	nasalizado	adjetivo	nasalizar	verbo

**Cuadro 13. Derivación sufijada sucesiva**

<b>Sufijo</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-izar		nasalizar	verbo	nasal	sustantivo
	-ción	nasalización	sustantivo	nasalizar	verbo

**Cuadro 14. Derivación sufijada sucesiva**

<b>Sufijo</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-izar		velarizar	verbo	velar	sustantivo
	-ado	velarizado	adjetivo	velarizar	verbo

**Cuadro 15. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
bi-	bilabial	adjetivo	labial	adjetivo

**Cuadro 16. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
co-	coarticulación	sustantivo	articulación	sustantivo
con-	consonante	sustantivo	sonante	adjetivo

**Cuadro 17. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
dis-	distensión	sustantivo	tensión	sustantivo

**Cuadro 18. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
epi-	epíglotis	sustantivo	glotis	sustantivo



**Cuadro 19. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
in-	intensión	sustantivo	tensión	sustantivo

**Cuadro 20. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
semi-	semivocal	sustantivo	vocal	sustantivo

**Cuadro 21. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
supra-	supraglótico	adjetivo	glotis	sustantivo

**Cuadro 22. Afijos flexivos**

<b>Afijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Número</b>	<b>Género</b>
-a	ancha	adjetivo	singular	femenino
	boca	sustantivo	singular	femenino
	corona	sustantivo	singular	femenino
	estrecha	adjetivo	singular	femenino
	lengua	sustantivo	singular	femenino
	mandíbula	sustantivo	singular	femenino
	narina	sustantivo	singular	femenino
	neutra	adjetivo	singular	femenino
	punta	sustantivo	singular	femenino
	tráquea	sustantivo	singular	femenino
úvula	sustantivo	singular	femenino	

**Cuadro 23. Afijos flexivos**

<b>Afijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Número</b>	<b>Género</b>
-o	alvéolo	sustantivo	singular	masculino
	diptongo	sustantivo	singular	masculino
	dorso	sustantivo	singular	masculino
	labio	sustantivo	singular	masculino
	monoptongo	sustantivo	singular	masculino
	pulmón	sustantivo	singular	masculino
	sonoro	adjetivo	singular	masculino
	sordo	adjetivo	singular	masculino
	triptongo	sustantivo	singular	masculino
	velo	sustantivo	singular	masculino

**Cuadro 24. Afijos flexivos**

<b>Afijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Número</b>	<b>Género</b>
ø	ápice	sustantivo	singular	masculino
	cierre	sustantivo	singular	masculino
	diente	sustantivo	singular	masculino
	faringe	sustantivo	singular	femenino
	glotis	sustantivo	singular	femenino
	laringe	sustantivo	singular	femenino
	nariz	sustantivo	singular	femenino
	paladar	sustantivo	singular	masculino
	raíz	sustantivo	singular	femenino

<b>Cuadro 25. Prefijoides</b>			
<b>Prefijoide</b>	<b>Base léxica</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>
dorso	velar	dorsovelar	adjetivo
laringo	faringe	laringofaringe	sustantivo
naso	faringe	nasofaringe	sustantivo

<b>Cuadro 26. Compuestos por disyunción</b>		
<b>Compuesto</b>	<b>Esquema compositivo</b>	<b>Categoría gramatical</b>
altura vocálica	sustantivo + adjetivo	sustantivo
aparato fonador	sustantivo + adjetivo	sustantivo
articulación secundaria	sustantivo + adjetivo	sustantivo
articulador activo	sustantivo + adjetivo	sustantivo
articulador pasivo	sustantivo + adjetivo	sustantivo
cartílago cricoides	sustantivo + adjetivo	sustantivo
cartílagos aritenoides	sustantivo + adjetivo	sustantivo
cavidad faríngea	sustantivo + adjetivo	sustantivo
cavidad nasal	sustantivo + adjetivo	sustantivo
cavidad oral	sustantivo + adjetivo	sustantivo
cavidad supra-laríngea	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante africada	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante alveolar	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante apicoalveolar	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante aproximante	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante dental	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante fricativa	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante glotal	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante labiodental	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante lateral	sustantivo + adjetivo	sustantivo

consonante nasal	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante oclusiva	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante palatal	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante postalveolar	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante prepalatal	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante uvular	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante velar	sustantivo + adjetivo	sustantivo
consonante vibrante	sustantivo + adjetivo	sustantivo
cuerdas vocales	sustantivo + adjetivo	sustantivo
diptongo creciente	sustantivo + adjetivo	sustantivo
diptongo decreciente	sustantivo + adjetivo	sustantivo
oclusiva glotal	sustantivo + adjetivo	sustantivo
paladar duro	sustantivo + adjetivo	sustantivo
paladar suave	sustantivo + adjetivo	sustantivo
pórtico velofaríngeo	sustantivo + adjetivo	sustantivo
senos paranasales	sustantivo + adjetivo	sustantivo
tracto vocal	sustantivo + adjetivo	sustantivo
vibrante simple	sustantivo + adjetivo	sustantivo
vocal abierta	sustantivo + adjetivo	sustantivo
vocal alta	sustantivo + adjetivo	sustantivo
vocal anterior	sustantivo + adjetivo	sustantivo
vocal baja	sustantivo + adjetivo	sustantivo
vocal central	sustantivo + adjetivo	sustantivo
vocal media	sustantivo + adjetivo	sustantivo
vocal posterior	sustantivo + adjetivo	sustantivo
vocal redondeada	sustantivo + adjetivo	sustantivo
vocales cardinales	sustantivo + adjetivo	sustantivo

<b>Cuadro 27. Compuestos por disyunción</b>		
<b>Compuesto</b>	<b>Esquema compositivo</b>	<b>Categoría gramatical</b>
no redondeado	adverbio + adjetivo	adjetivo

<b>Cuadro 28. Compuestos preposicionales</b>	
<b>Compuesto</b>	<b>Esquema compositivo</b>
modo de articulación	sustantivo + prep. + sustantivo
punto de articulación	sustantivo + prep. + sustantivo

<b>Cuadro 29. Unidades mayores que la palabra</b>
consonante fricativa sibilante

<b>Cuadro 30. Extranjerismos</b>	
<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>
tap	sustantivo
schwa	sustantivo

**b) Inglés**

**Cuadro 1. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. gramatical</b>
-al	central	adjetivo	centre	sustantivo
	coronal	adjetivo	corona	sustantivo
	dental	adjetivo	dent	sustantivo
	glottal	adjetivo	glottis	sustantivo
	labial	adjetivo	lip	sustantivo
	lateral	adjetivo	side	sustantivo
	nasal	adjetivo	nose	sustantivo
	neutral	adjetivo	neuter	sustantivo
	oral	adjetivo	mouth	sustantivo
	palatal	adjetivo	palate	sustantivo
	pharyngeal	adjetivo	pharynx	sustantivo
	consonantal	adjetivo	consonant	sustantivo

**Cuadro 2. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ant	approximant	sustantivo	approximate	verbo
	sibilant	adjetivo	sibilate	verbo
	sonorant	adjetivo	sound	verbo

**Cuadro 3. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ar	alveolar	adjetivo	alveolus	sustantivo
	uvular	adjetivo	uvula	sustantivo
	velar	adjetivo	velum	sustantivo

**Cuadro 4. Derivación sufijada**

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ative	fricative	adjetivo	friction	sustantivo

**Cuadro 5. Derivación sufijada**

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ed	voiced	adjetivo	voice	sustantivo

**Cuadro 6. Derivación sufijada**

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ic	vocalic	adjetivo	vocal	sustantivo

**Cuadro 7. Derivación sufijada**

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ing	rounding	sustantivo	round	verbo
	voicing	sustantivo	voice	verbo

**Cuadro 8. Derivación sufijada**

Sufijo	Término	C. Gramatical	Elemento base	C. Gramatical
-ion	adduction	sustantivo	adduce	verbo
	aspiration	sustantivo	aspirate	verbo
	assimilation	sustantivo	assimilate	verbo
	constriction	sustantivo	constrict	verbo
	tensión	sustantivo	tense	verbo

**Cuadro 9. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ity	nasality	sustantivo	nasal	adjetivo

**Cuadro 10. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ive	plosive	adjetivo	plosion	sustantivo

**Cuadro 11. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-less	voiceless	adjetivo	Voice	sustantivo

**Cuadro 12. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ness	backness	sustantivo	back	adjetivo

**Cuadro 13. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-or	articulator	sustantivo	articulate	verbo

**Cuadro 14. Derivación sufijada**

<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ure	closure	sustantivo	close	verbo
	stricture	sustantivo	strict	adjetivo



**Cuadro 15. Derivación sufijada sucesiva**

<b>Sufijo</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ize/-ise		nasalise	verbo	nasal	adjetivo
	-ation	nasalisation	sustantivo	nasalise	verbo

**Cuadro 16. Derivación sufijada sucesiva**

<b>Sufijo</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
-ize/-ise		labialise	verbo	labial	adjetivo
	-ed	labialised	adjetivo	labialise	verbo
-ize/-ise		nasalise	verbo	nasal	adjetivo
	-ed	nasalised	adjetivo	nasalise	verbo
-ize/-ise		velarise	verbo	velar	adjetivo
	-ed	velarised	adjetivo	velarise	verbo

**Cuadro 17. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
bi-	bilabial	adjetivo	labial	adjetivo

**Cuadro 18. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
co-	coarticulation	sustantivo	articulation	sustantivo
con-	consonant	sustantivo	sonant	sustantivo

**Cuadro 19. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
di-	diphthong	sustantivo	phthong	sustantivo

**Cuadro 20. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
epi-	epiglottis	sustantivo	glottis	sustantivo

**Cuadro 21. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
mono-	monophthong	sustantivo	phthong	sustantivo

**Cuadro 22. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
post-	post-alveolar	adjetivo	alveolar	adjetivo

**Cuadro 23. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
semi-	semivowel	sustantivo	vowel	sustantivo

**Cuadro 24. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
supra-	supraglottal	adjetivo	glottis	sustantivo

**Cuadro 25. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
tri-	triphthong	sustantivo	phthong	sustantivo

**Cuadro 26. Derivación prefijada**

<b>Prefijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Elemento base</b>	<b>C. Gramatical</b>
un-	unrounded	adjetivo	rounded	adjetivo

**Cuadro 27. Afijos flexivos de número**

<b>Afijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Número</b>
-s	lips	sustantivo	plural
	lungs	sustantivo	plural
	nostrils	sustantivo	plural

**Cuadro 28. Afijos flexivos de número**

<b>Afijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Número</b>
-s	sinuses	sustantivo	plural

**Cuadro 29. Morfemas libres**

<b>Afijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. gramatical</b>	<b>Número</b>
∅	affricate	sustantivo	singular
	apex	sustantivo	singular
	back	sustantivo	singular
	blade	sustantivo	singular
	close	sustantivo	singular
	dorsum	sustantivo	singular

flap	sustantivo	singular
friction	sustantivo	singular
front	sustantivo	singular
glottis	sustantivo	singular
height	sustantivo	singular
high	sustantivo	singular
jaw	sustantivo	singular
larynx	sustantivo	singular
low	sustantivo	singular
mid	sustantivo	singular
mouth	sustantivo	singular
narrow	sustantivo	singular
nose	sustantivo	singular
open	sustantivo	singular
palate	sustantivo	singular
pharynx	sustantivo	singular
radix	sustantivo	singular
schwa	sustantivo	singular
stop	sustantivo	singular
tap	sustantivo	singular
tip	sustantivo	singular
tongue	sustantivo	singular
trachea	sustantivo	singular
trill	sustantivo	singular
uvula	sustantivo	singular
velum	sustantivo	singular
vowel	sustantivo	singular
wide	sustantivo	singular

**Cuadro 30. Plural mutante**

<b>Afijo</b>	<b>Término</b>	<b>C. Gramatical</b>	<b>Número</b>
-ee-	teeth	sustantivo	plural

**Cuadro 31. Compuestos endocéntricos nominales**

<b>Compuesto</b>	<b>Esquema compositivo</b>	<b>Categoría gramatical</b>
active articulator	adjetivo + sustantivo	sustantivo
alveolar ridge	adjetivo + sustantivo	sustantivo
arytenoid cartilages	adjetivo + sustantivo	sustantivo
cardinal vowels	adjetivo + sustantivo	sustantivo
closing diphthong	adjetivo + sustantivo	sustantivo
crico-thyroid muscle	adjetivo + sustantivo	sustantivo
glottal stop	adjetivo + sustantivo	sustantivo
hard palate	adjetivo + sustantivo	sustantivo
laryngo-pharynx	adjetivo + sustantivo	sustantivo
manner of articulation	sust. + prep. + sust.	sustantivo
nasal cavity	adjetivo + sustantivo	sustantivo
naso-pharynx	adjetivo + sustantivo	sustantivo
opening diphthong	adjetivo + sustantivo	sustantivo
oral cavity	adjetivo + sustantivo	sustantivo
passive articulator	adjetivo + sustantivo	sustantivo
pharyngeal cavity	adjetivo + sustantivo	sustantivo
place of articulation	sust. + prep. + sust.	sustantivo
secondary articulation	adjetivo + sustantivo	sustantivo
soft palate	adjetivo + sustantivo	sustantivo
supralaryngeal vocal tract	adjetivo + sustantivo	sustantivo
velopharyngeal port	adjetivo + sustantivo	sustantivo
vocal cords	adjetivo + sustantivo	sustantivo

vocal folds	adjetivo + sustantivo	sustantivo
vocal organs	adjetivo + sustantivo	sustantivo
vocal tract	adjetivo + sustantivo	sustantivo

**Cuadro 32. Compuestos con partícula**

<b>Compuesto</b>	<b>Esquema compositivo</b>	<b>Categoría gramatical</b>
offglide	preposición + sustantivo	sustantivo
onglide	preposición + sustantivo	sustantivo

**Cuadro 33. Compuestos endocéntricos adjetivales**

<b>Compuesto</b>	<b>Esquema compositivo</b>	<b>Categoría gramatical</b>
apico-alveolar	adjetivo + adjetivo	adjetivo
dorso-velar	adjetivo + adjetivo	adjetivo
labiodental	adjetivo + adjetivo	adjetivo
linguadental	adjetivo + adjetivo	adjetivo
palato-alveolar	adjetivo + adjetivo	adjetivo

ANEXO V. Comportamiento semántico

a) Órganos del Habla

Inglés	Español
<b>Anatomía</b>	
alveolar ridge	alvéolos
appex	ápice
arytenoid cartilages	cartílagos aritenoides
blade	corona
crico-thyroid muscle	cartílago cricoides
epiglottis	epiglottis
glotis	glotis
hard palate	paladar duro
jaw	mandíbula
laryngo-pharynx	laringofaringe
larynx	laringe
lip(s)	labios
lungs	pulmones
mouth	boca
nasal cavity	cavidad nasal
naso-pharynx	nasofaringe
nose	nariz
nostril(s)	narinas
oral cavity	cavidad oral
palate	paladar
pharyngeal cavity	cavidad faríngea
pharynx	faringe
radix	raíz
sinuses	senos paranasales

soft palate	paladar suave
supraglottal	supraglótico/supraglotal
supralaryngeal vocal tract	cavidad supra-laríngea
teeth	dientes
tip	punta
tongue	lengua
trachea	tráquea
uvula	úvula
velum	velo
vocal cords	cuerdas vocales
vocal folds	cuerdas vocales
vocal organs	aparato fonador
vocal tract	tracto vocal

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Fisiología</b>	
active articulator	articulador activo
adduction	aducción
articulator	articulador
aspiration	aspiración
closure	cierre
coarticulation	coarticulación
constriction	constricción
manner of articulation	modo de articulación
offglide	distensión
onglide	intensión
passive articulator	articulador pasivo
place of articulation	punto de articulación
rounding	redondeamiento



secondary articulation	articulación secundaria
stricture	constricción
tension	tensión
unrounded	no redondeado

**b) Sonidos del habla**

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación general</b>	
assimilation	asimilación
consonant	consonante
friction	fricción
labial	labial
vocalic	vocálico
voiced	sonoro
voiceless	sordo
voicing	sonoridad
vowel	vocal

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación general por modo de articulación</b>	
nasalisation	nasalización
nasality	nasalidad
oral	oral
sonorant	sonante
velarised	velarizado
nasalisation	nasalización
nasality	nasalidad

oral	oral
sonorant	sonante
velarised	velarizado

Inglés	Español
<b>Clasificación general de sonidos consonánticos</b>	
consonantal	consonántico

Inglés	Español
<b>Clasificación de sonidos consonánticos por modo de articulación</b>	
affricate	consonante africada
approximant	consonante aproximante
flap	vibrante simple
fricative	consonante fricativa
lateral	consonante lateral
nasal	consonante nasal
plosive	consonante oclusiva
semivowel	semivocal
sibilant	consonante fricativa sibilante
stop	oclusiva
tap	tap
trill	consonante vibrante

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación de sonidos consonánticos por punto de articulación</b>	
alveolar	consonante alveolar
apico-alveolar	consonante apicoalveolar
bilabial	bilabial
coronal	coronal
dental	consonante dental
glottal	consonante glotal
glottal stop	oclusiva glotal
labiodental	consonante labiodental
linguadental	consonante dental
palatal	consonante palatal
palato-alveolar	consonante prepalatal
pharyngeal	faríngeo
post-alveolar	consonante postalveolar
uvular	consonante uvular
velar	consonante velar

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación general de sonidos vocálicos</b>	
cardinal vowels	vocales cardinales
labialised	vocal redondeada
schwa	schwa/shwa

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación de sonidos vocálicos por modo de articulación</b>	
close	cerrado-a
closing diphthong	diptongo decreciente
diphthong	diptongo
monophthong	monoptongo
narrow	estrecha
nasalised	nasalizado
open	vocal abierta o baja
opening diphthong	diptongo creciente
triphthong	triptongo
wide	ancha

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
<b>Clasificación de sonidos vocálicos por punto de articulación</b>	
back	vocal posterior
central	vocal central
front	vocal anterior
height	altura vocálica
high	vocal alta
low	vocal baja
mid	vocal media
neutral	neutra

## ANEXO VI. Índice de Términos

### Inglés-Español

active articulator	articulador activo
adduction	aducción
affricate	consonante africada
alveolar	consonante alveolar
alveolar ridge	alvéolos
apex	ápice
apico-alveolar	consonante apicoalveolar
approximant	consonante aproximante
articulator	articulador
arytenoid cartilages	cartílagos aritenoides
aspiration	aspiración
assimilation	asimilación
back	vocal posterior
backness	velaridad
bilabial	bilabial
blade	corona
cardinal vowels	vocales cardinales
central	vocal central
close	cerrado-a
closing diphthong	diptongo decreciente
closure	cierre
coarticulation	coarticulación
consonant	consonante
consonantal	consonántico
constriction	constricción
coronal	coronal
crico-thyroid muscle	cartílago cricoides
dental	consonante dental
diphthong	diptongo
dorso-velar	dorsovelar
dorsum	dorso
epiglottis	epiglotis
flap	vibrante simple
fricative	consonante fricativa
friction	fricción
front	vocal anterior
glottal	consonante glotal
glottal stop	oclusiva glotal
glottis	glotis
hard palate	paladar duro

height	altura vocálica
high	vocal alta
jaw	mandíbula
labial	labial
labialised	vocal redondeada
labiodental	consonante labiodental
laryngo-pharynx	laringofaringe
larynx	laringe
lateral	consonante lateral
linguadental	consonante dental
lips(s)	labios
low	vocal baja
lungs	pulmones
manner of articulation	modo de articulación
mid	vocal media
monophthong	monoptongo
mouth	boca
narrow	estrecha
nasal	consonante nasal
nasal cavity	cavidad nasal
nasalisation	nasalización
nasalised	nasalizado
nasality	nasalidad
naso-pharynx	nasofaringe
neutral	neutra
nose	nariz
nostrils	narinas
offglide	distensión
onglide	intensión
open	vocal abierta o baja
opening diphthong	diptongo creciente
oral	oral
oral cavity	cavidad oral
palatal	consonante palatal
palate	paladar
palato-alveolar	consonante prepalatal
passive articulator	articulador pasivo
pharyngeal	faríngeo
pharyngeal cavity	cavidad faríngea
pharynx	faringe
place of articulation	punto de articulación
plosive	consonante oclusiva
post-alveolar	consonante postalveolar
radix	raíz
rounding	redondeamiento
schwa	schwa/shwa

secondary articulation	articulación secundaria
semivowel	semivocal
sibilant	consonante fricativa sibilante
sinuses	senos paranasales
soft palate	paladar suave
sonorant	sonante
stop	oclusiva
stricture	constricción
supraglottal	supraglótico/supraglotal
supralaryngeal vocal tract	cavidad supra-laríngea
tap	tap
teeth	dientes
tension	tensión
tip	punta
tongue	lengua
trachea	tráquea
trill	consonante vibrante
triphthong	triptongo
unrounded	no redondeado
uvula	úvula
uvular	consonante uvular
velar	consonante velar
velarised	velarizado
velopharyngeal port	pórtico velofaríngeo
velum	velo
vocal cords	cuerdas vocales
vocal folds	cuerdas vocales
vocalic	vocálico
vocal organs	aparato fonador
vocal tract	tracto vocal
voiced	sonoro
voiceless	sordo
voicing	sonoridad
vowel	vocal
wide	ancha

## Español-Inglés

aducción	adduction
altura vocálica	height
alvéolos	alveolar ridge
ancha	wide
aparato fonador	vocal organs
ápice	apex / tip
articulación secundaria	secondary articulation
articulador	articulator
articulador activo	active articulator
articulador pasivo	passive articulator
asimilación	assimilation
aspiración	aspiration
bilabial	bilabial
boca	mouth
cartílago cricoides	crico-thyroid muscle
cartílagos aritenoides	arytenoid cartilages
cavidad faríngea	pharyngeal cavity
cavidad nasal	nasal cavity
cavidad oral	oral cavity
cavidad supra-laríngea	supralaryngeal vocal tract / vocal tract
cerrado-a	close
cierre	closure
coarticulación	coarticulation
consonante	consonant
consonante africada	affricate
consonante alveolar	alveolar
consonante apicoalveolar	apico-alveolar
consonante aproximante	approximant
consonante dental	dental / linguadental
consonante fricativa	fricative
consonante fricativa sibilante	sibilant
consonante glotal	glottal
consonante labiodental	labiodental
consonante lateral	lateral
consonante nasal	nasal
consonante oclusiva	plosive / stop
consonante palatal	palatal
consonante postalveolar	post-alveolar
consonante prepalatal	palato-alveolar
consonante uvular	uvular
consonante velar	velar
consonante vibrante	trill
consonántico	consonantal



constricción	constriction / stricture
corona	blade
coronal	coronal
cuerdas vocales	vocal cords / vocal folds
dientes	teeth
diptongo	diphthong
diptongo creciente	opening diphthong
diptongo decreciente	closing diphthong
distensión	offglide
dorso	dorsum
dorsovelar	dorso-velar
epiglotis	epiglottis
estrecha	narrow
faringe	pharynx
faríngeo	pharyngeal
fricción	friction
glotis	glottis
intensión	onglide
labial	labial
labios	lip(s)
laringe	larynx
laringofaringe	laryngo-pharynx
lengua	tongue
mandíbula	jaw
modo de articulación	manner of articulation
monoptongo	monophthong
narinas	nostrils
nariz	nose
nasalidad	nasality
nasalización	nasalisation
nasalizado	nasalised
nasofaringe	naso-pharynx
neutra	neutral
no redondeado	unrounded
oclusiva	stop
oclusiva glotal	glottal stop
oral	oral
paladar	palate
paladar duro	hard palate
paladar suave	soft palate / velum
pórtico velofaríngeo	velopharyngeal port
pulmones	lungs
punta	tip
punto de articulación	place of articulation
raíz	radix
redondeamiento	rounding

schwa/shwa	schwa
semivocal	semivowel
senos paranasales	sinuses
sonante	sonorant
sonoridad	voicing
sonoro	voiced
sordo	voiceless
supraglótico/supraglotal	supraglottal
tap	tap
tensión	tension
tracto vocal	vocal tract
tráquea	trachea
triptongo	triphthong
úvula	uvula
velaridad	backness
velarizado	velarised
velo	velum
vibrante simple	flap
vocal	vowel
vocal abierta o baja	open
vocal alta	high
vocal anterior	front
vocal baja	low
vocal central	central
vocálico	vocalic
vocal media	mid
vocal posterior	back
vocal redondeada	labialised
vocales cardinales	cardinal vowels